



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVII

П'ЯТНИЦЯ, 8 ГРУДНЯ 2000

ЧИСЛО 49

VOL. CVII

FRIDAY, DECEMBER 8, 2000

No. 49

Продовжується розгляд у судах справи виборів Президента США

ПАРСИППАНІ, Н. Дж. – У понеділок, 4 грудня, Верховний суд США та Окружний суд флоридського повіту Ліон прийняли рішення щодо нечітких виборчих карток у президентських виборах 7 листопада 2000 року.

Виборча команда кандидата Республіканської партії Джорджа Буша-мол. попросила Верховний суд США визнати неконституційною ухвалу Найвищого суду Флориди про продовження ручного перерахування виборчих карток на Флориді. Однак Верховний суд США ствердив, що не отримав певних інформацій, тому вимагав, щоб Найвищий суд Флориди, а не адвокати Дж. Буша і Ала Гора, подали йому вияснення деяких конкретних пунктів. Ця ухвала у легальному розумінні не була корисною ні Дж. Бушові, ані кандидатаві Демократичної партії Алу Гореві. Верховний суд США натомість Практично, однак, на Флориді існує визначений реченець для ручного перерахування, котрий мусить здійснитись перед зборами Виборчої колегії у половині грудня.

Ал Гор, який вимагає ручного перерахування у кількох округах, гайнує дорогий час, і тому вважається, що ухвала Верховного суду означає поразку А. Гора.

Через декілька годин після цього рішення Верховного суду, суддя Н. Сандерс Саулс з Окружного суду повіту Ліон відкинув вимогу виборчої команди Ала Гора ручно перерахувати виборчі картки, котрі були уневажені під час автоматичного перерахунку. Команда А. Гора твердить, що кожна виборча картка, відкинена при автоматичному перерахуванні, потребує ручної перевірки, бо, мовляв, тільки людське око може точніше, ніж машина, визначити, в чию користь була ця картка. Таких відкинутих карток було приблизно 14,000.

Своє рішення проти А. Гора суддя обґрунтував недостатньою раціональністю поданих йому доказів. Підставою, на якій суд може прийняти рішення про ручне перерахування, є

(Закінчення на стор. 4)

Владика Стефана Сороку призначено Митрополитом в Сполучених Штатах Америки

ВАШІНГТОН. – Апостольський нунцій в США Архiepіскоп Габрієл Монталва, повідомив 29 листопада, що Верховний Архiepіскоп Вселенської Церкви Іван-Павло II прийняв резигнацію Митрополита Стефана Сулика, Архiepіскопа Філадельфійської Архiepархії в США, і призначив на його місце Владика Стефана Сороку, який дотепер був Єпископом-помічником Архiepархії Української Католицької Церкви у Вінніпегу, Канада.

Папа також призначив Владика Михайла Вівчара, Єпарха Чикагського, главою Саскатунської єпархії (Саскачеван, Канада) Української Католицької Церкви. Водночас Папа Іван-Павло II прийняв резигнацію Єпископа-помічника Архiepархії УКЦ у Філадельфії Володимира Паски.

Владика Стефан Сорока на-

родився 13 листопада 1951 року у Вінніпегу. Навчався у Манітобському університеті, де одержав дипломи бакалавра та магістра з соціальної праці. У 1979 році він вступив до Католицької семінарії у Вашингтоні, на священника висвячений 13 червня 1982 року у Вінніпезі. Після цього продовжив навчання у Католицькому університеті і здобув диплом доктора з соціальної праці.

Архiepіскоп Сорока служив священником у парафіях Манітоби, суддею архiepархіяльного трибуналу, і організатором у ділянці священних покликань.

У 1994 році він був номінований канцлером і фінансовим адміністратором, а в 1996 році – Єпископом-помічником Архидієцезії Вінніпегу, ставши наймолодшим за віком єпископом у Канаді.

Щорічне засідання Головного уряду УНС

ПАРСИППАНІ, Н. Дж. – 1-3 грудня на Союзівці, що в горішній частині штату Нью-Йорк, своє щорічне засідання провів Головний уряд Українського Народного Союзу. Серед важливих питань, обговорених на засіданні, були пропонувані зміни до Статуту УНС, фінансовий стан Союзівки, представлення щорічного фінансового звіту, а також схвалення бюджету на наступний рік, заміна збірки в плат по відділах прямою їх збіркою через Головну канцелярію, можлива перереєстрація Союзу в іншому штаті, де установи, що здійснюють нагляд за забезпеченнями організаціями, прихильніше ставляться до братських союзів, внесення змін до посібників та записування на посаду нових радних.

Першочерговими обов'язками Головного уряду є його фінансова діяльність – забезпечення економічного

(Закінчення на стор. 5)



Предсідник УНС Уляна Дячук



Головний секретар УНС
Марта Лиско



Касир УНС Стефан Качарай

Слово до духовенства, чернецтва, усіх вірних, братів і сестер у Христі

З великим задоволенням ділюся з вами прекрасною новиною про те, що наш Святіший Отець Папа Іван-Павло II призначив моїм спадкоємцем Владика Стефана Сороку.

Я знаю Владика від 1981 року, відколи він був семінаристом і священником у нашій Українській католицькій семінарії св. Йосафата у Вашингтоні (1979-1985), де здобув диплом бакалавра з теології. Протягом цього часу він став щирим приятелем для наших численних священників, добре ознайомлений із справами нашої Архiepархії і її парафій.

Відколи був призначений Єпископом-помічником Архiepархії у Вінніпегу (1996), виявив себе як доброзичливий колега і друг, особливо під час синодів УКЦ. Його молодечий ентузіазм і самовідданість дадуть йому можливість вдихнути нову життєву силу в нашу Церкву на її шляху у XXI сторіччя.

Протягом наступних тижнів, оскільки ми готуємося привітати нашого нового пастиря, я прошу усіх молитися за нього, а також згадувати Владика Володимира і мене у Ваших молитвах. Св. Ігнатій Антіохський нагадує нам, як ми повинні вітати нашого нового Митрополита: „Кого б не послав Господь хазяйнувати у Його господарстві, ми маємо прийняти його, як самого Господа“.

Хочу подякувати усім вам за Вашу підтримку, співробітництво і молитви протягом майже 20 років, коли я був вашим Митрополитом.

Благословення Господнє нехай буде з усіма Вами.

Щиро Ваш у Христі –

Стефан Сулик,
Архидієцезіяльний Адміністратор,
Митрополит-Архiepіскоп, емерит.
29 листопада 2000

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Спільні пляни спостережних польотів України і Америки

КИЇВ. – Плян спільних спостережних польотів над територіями України та США у 2001 році у рамках Договору про відкрите небо обговорювали у Києві 4-6 грудня українські та американські спеціалісти, повідомили в прес-службі Міністерства оборони. Українську делегацію не переговорах очолює начальник Відділу відкритого неба Управління верифікації Генерального штабу Збройних Сил України полковник Федір Цимбалюк, американську – начальник відділу зовнішніх зв'язків планування і координації у рамках Договору про відкрите небо підполковник Джеймс Дармі, який перебуває у Києві.

На заході України посилюють боротьбу з нелегальними імігрантами

ЛЬВІВ. – Проблеми нелегальної іміграції та порушень на північно-західному кордоні України обговорили учасники науково-практичної конференції. „Для заходу України нелегальна є справжньою проблемою“ – заявив начальник Львівського загону прикордонних військ північно-західного напрямку Віктор Щерба. В основному всі нелегали на Львівщині – громадяни країн СНД. Причиною складної ситуації є те, що держава належним чином не контролює свій східний кордон. За інформацією В. Щерби, є випадки допомоги злочинцям з боку владних структур. Ще однією проблемою є відсутність фахових перекладачів з китайської, арабської мов та мови гінді, тому правоохоронцям доводиться звертатися за допомогою до чужинців, які навчаються у Львові. На конференції було прийнято спеціальну програму на 2001-2002 роки, де зазначено про konieczність створення єдиної іміграційної служби, яка б слідувала за в'їздом і перебуванням чужинців у державі. Наразі нелегалами займається безліч служб і відділів, які перекладають роботу один на одного.

Українське військо розпочинає третій етап реформування

КИЇВ. – Разом з початком нового навчального року (1 грудня) Українське військо розпочинає практичне здійснення етапу Державної програми реформування та розвитку Збройних Сил України на час до 2005 року, повідомили в Міністерстві оборони України. Під час цього етапу передбачається, зокрема, поступове переоснащення військ більш сучасними зразками озброєння та військової техніки, впровадження нових методів підготовки військ та ефективних засобів їх використання, створення єдиної автоматизованої системи управління Збройними Силами.

Спілка письменників України висловлює довіру урядові В. Ющенка

КИЇВ. – Українські письменники закликають усіх, кому дорога українська держава і майбутнє на-

шого народу, припинити вакханалію (безпорядок) і цілеспрямовану дискредитацію нинішньої політики Кабінету Міністрів. Про це йдеться у заяві секретаріату Ради Національної спілки письменників України. Як зазначено в документі, „ми висловлюємо довіру урядові Віктора Ющенка, віримо у його спроможність активно й результативно далі працювати для скорішого виведення української економіки з кризи“, підвищення життєвого рівня народу, розквіту культури, мистецтва і літератури. Спілка переконана, що так думають не лише письменники, а й більшість населення України, і з цим треба рахуватися. Національна спілка письменників закликає Президента України, керівництво ВР „бути нині надзвичайно обережними – мир у нашій державі не такий вже міцний, як декому здається, і кожне необдумане, суб'єктивне рішення може спричинитися до погіршення ситуації, а то й до непоправного, що обернулося б трагедією всього народу“.

В Івано-Франківську діятиме приватна єврейська школа

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – Перша приватна єврейська загальноосвітня школа 1-3 ступенів „Ор Авнер“ буде створена в Івано-Франківську. Таке рішення прийнято на 15-ій сесії Івано-Франківської міської ради. Навчання у школі вестиметься державною українською мовою. Одночасно тут вивчатимуть іврит, давню єврейську історію, культуру і традиції. Передбачається, що в класах цієї найновішої в Івано-Франківську школи буде не більш як 15 учнів, які перебуватимуть на повному шкільному утриманні. Безпосередню участь у навчальному процесі братимуть і батьки. Засновником школи є Шолом Вільгельм, рабин із Житомира. У школі навчатимуться діти з Івано-Франківська та Коломиї.

Другий етап з'їзду німців України відбудеться в березні 2001 року

КИЇВ. – Другий етап другого з'їзду німців України, що відкрився 24 листопада, відбудеться наприкінці березня 2001 року. Таке рішення було ухвалене делегатами з'їзду. Близько 100 делегатів з усіх регіонів України затвердили порядок денний і робочі органи з'їзду. Організатор з'їзду – Фолькстрат запропонував делегатам відкласти його проведення до з'ясування політики влади Німеччини і України щодо німецької діаспори. З'їзд усе ж було вирішено відкрити і провести його перший етап. Як відомо, активісти німецького національного руху вважають, що підтримка, яка надається з Німеччини представникам німецької нації в Україні, має узгоджуватися з німецькою діаспорою в Україні.

Мешканці України можуть мати рахунки за межами країни

КИЇВ. – Правління Національного банку України затвердило Положення про порядок надання фізичним особам-мешканцям України індивідуальних ліцензій на-

відкриття рахунків за межами України та розміщення на них валютних цінностей. Операції з рахунками мешканців України здійснюються відповідно до чинного законодавства країни, в якій відкрито цей рахунок, з дотриманням ряду вимог українського законодавства. Порушення порядку розміщення валютних цінностей на рахунках та вкладах за межами України передбачає відповідальність згідно із чинним законодавством України.

Організація захисту жінок

ЖИТОМИР. – На базі Житомирського жіночого центру створюється організація „Жінка для жінок“, покликана захистити тих, хто зазнає насильства у власній сім'ї. В Україні вже відкрито три такі центри. Тільки в Донецьку центр допоміг порушити 13 кримінальних справ щодо торгівлі людьми. На Житомирщині розробляється концепція спільних дій Житомирської обласної громадської коаліції з попередження й подолання насильства з правоохоронними органами області. За даними Українського інституту соціологічних досліджень, 68 відсотків українок зізнаються, що періодично зазнають насильства у власній сім'ї, а 20 відсотків – сильного побиття.

Тільки за 2-3 роки України зможе вступити до Світової Організації Торгівлі

КИЇВ. – Україна має можливість стати членом Світової Організації Торгівлі через 2-3 роки, якщо буде „дуже напружено працювати“ над вирішенням цього питання. Таке припущення висловив знавець з питань міжнародних угод і торгівлі Українсько-європейського консультативного центру з питань законодавства Валерій П'ятницький. Він переконаний, що нашій державі треба надзвичайно багато зробити в ділянці реформування торговельного режиму. Елементами наближення до СОТ має стати прийняття ряду базових законодавчих актів, зокрема митного, податкового, цивільного кодексів, які врегулюють велику кількість питань. Тільки після цього, на його думку, можна буде вносити документи на розгляд Генеральної Ради СОТ, яка може вирішити питання про вступ України до цієї торговельної організації.

Український кандидат не став комісаром

КИЇВ. – Міністр закордонних справ України Анатолій Зленко відмовився визнати дипломатичною поразкою те, що український кандидат не отримав посади комісара Організації безпеки і співробітництва Європи. Борис Тарасюк, колишній український міністр закордонних справ, був одним із провідних претендентів на посаду, але українська делегація не змогла домогтися необхідного консенсусу серед представників інших країн. Проти української кандидатури, серед інших, лунали заперечення з боку Росії. Новим комісаром ОБСЕ з питань національних меншин призначено представника Швеції Рольфа Екеуса.

Україна та Франція розширюють співпрацю в сфері вишколу офіцерів

КИЇВ. – Внутрішні війська МВС України та Національна жандармерія Франції мають намір розширити співробітництво в сфері вишколу офіцерських кадрів. Це було вирішено під час візиту французької військової делегації на чолі з начальником навчальних закладів Національної жандармерії Франції, дивізійним генералом Жоржем Делкло. Зокрема сторони домовилися про обмін делегаціями викладачів військових навчальних закладів, а також про навчання, стажування та перевишкіл офіцерів.

Закордонні інвестиції переважають у Києві

КИЇВ. – З 3.25 млрд. дол. чужоземних інвестицій, що надійшли в Україну за часів незалежності, практично половина – близько 1.5 млрд. – інвестовані в Київ. Протягом останніх п'яти років Київ посідає перше серед регіонів України місце за обсягом зареєстрованих інвестицій. Якщо в середньому по країні на одну людину припадає 50 дол. закордонних інвестицій, то в столиці цей показник на початок поточного року становив 380 дол. Інвестиції йдуть переважно в галузі, що дають швидкий прибуток – торгівлю, харчову промисловість, ігровий та готельний бізнес. Усього в столиці існує близько 400 різних проєктів, у розвиток яких місцева влада пропонує чужоземним інвесторам вкласти кошти.

УНІАН

Папа Іван-Павло II прийняв у Ватикані українських єпископів

РИМ, 1 грудня. – „У папасторальному проєкті для Греко-Католицької Церкви в Україні привілейоване місце повинен займати дух миру та християнського братерства“, – сказав Папа Іван-Павло II, звертаючись до українських єпископів, які з усіх континентів прибули до Риму, щоб відсвяткувати Великий Ювілей 2000 року.

Він наголосив на виїнятковій важливості взаєморозуміння між Сходом і Заходом, зокрема у церковному житті, що набуває ще більшого значення напередодні Папи візити в Україну, яку призна-

чено на 21-24 червня 2001 року.

„Дуже надіюсь, – сказав Іван-Павло II, – що Господь дозволить мені незабаром бути серед вас, на українській землі, щоб засвітити разом з усіма християнами спільне бажання знайти в Христі відповідь на тривоги людини і єдине справжнє світло, яке ніколи не заходить. Очікую того дня, як справжнього духовного дару. У сподіванні, що я зможу це зробити особисто, прошу вас передати вашим вірним ніжне і схвильоване благословення Папи“.

Укрінформ

Справа зникнення Георгія Гонгадзе переростає у політичний конфлікт

КИЇВ. – Голова Соціалістичної партії України О. Мороз 28 листопада оприлюднив у Верховній Раді аудіозапис розмов Президента України Леоніда Кучми з міністром внутрішніх справ Юрієм Кравченком та керівником адміністрації Президента Володимиром Литвином щодо 31-літнього журналіста Г. Гонгадзе, котрий зник 16 вересня. За словами О. Мороза, цей запис потрапив до нього від офіцера спеціальної служби зв'язку “за умови оприлюднення цієї інформації і після забезпечення його безпеки”. Цей офіцер готовий стати публічною фігурою в разі судового процесу, зазначив О. Мороз, додавши, що сам він “переконаний, що це - не фальшивка”, оскільки вона “проходила автентичну експертизу за кордоном”.

Олександр Мороз закликав парламент звернутися до посольства США з проханням про незалежну експертизу тіла, знайденого в Таращі. “Нам необхідно знати істину, щоб захистити правду, захистити честь держави”, - заявив Мороз.

Посольство США готово сприяти проведенню незалежної експертизи тіла, виявленого у Таращанському районі Київської області, якщо до них звернеться яка-небудь офіційна структура України, сказав він.

Мороз також запропонував провести спеціальне засідання парламенту для того, щоб заслухати інформацію депутатської спеціальної комісії з розслідування обставин зникнення Гонгадзе.

Провідник Соціалістичної партії вважає, що депутати мають утриматися від коментарів з приводу скандалу навколо аудіозапису до з'ясування усіх обставин зникнення журналіста. “Не намагайтеся виправдати те, що не вимагає виправдань. Ви ж всі добре знаєте, що все це правда”, - сказав він, звертаючись до колег. Мороз звернув увагу на “специфічне освітлення” на телеканалах ситуації навколо скандального запису. Телеканал “1+1”, наприклад, ухитрився згадати про гучну заяву, не називаючи імен і посад Кучми, Литвина та Кравченка. Більшість інших телеканалів просто відвели лівову частку часу в матеріалі про це коментарем пропрезидентських депутатів. Запис був доступний через Інтернет.

Тим часом спеціальна комісія при Верховній Раді з розслідування обставин зникнення Гонгадзе, котру очолює народний депутат О. Лавринович, прийняла до розгляду матеріали Мороза.

Л. Кучма відкидає всі звинувачення на свою адресу про причетність до зникнення Георгія Гонгадзе (заява стор. 3). Л. Кучма заявив 1 грудня на зустрічі в Мінську з президентом Грузії Едуардом Шеварднадзе: “Це провокація, можливо, за участі іноземних спецслужб. Яких спецслужб, треба розібратися”. Шеварднадзе додав: “Або здогадатися”.

В українській столиці Печерський районний суд порушив карну справу проти народного депутата Олександра Мороза. Карна справа, порушена Печерським районним судом з метою

організації розслідування, має надійти до Генеральної прокуратури. Наразі не сформульована офіційна заява прокуратури. Деякі юристи вважають, що порушення подібної справи саме через суд виглядає досить нетрадиційним.

Тим часом парламент вже вніс до порядку денного питання про спеціальне засідання Верховної Ради з розслідування справи про зникнення журналіста Гонгадзе. Депутати планують запросити на це засідання Президента, міністра внутрішніх справ, Генерального прокурора, начальника Служби безпеки України.

Міжнародна Федерація журналістів, яка базується у Брюсселі, планує прислати до України спеціальну місію для з'ясування обставин зникнення Гонгадзе. До групи журналістів мають приєднатися їхні американські колеги.

Наприкінці листопада ця міжнародна організація, яка представляє понад 450 тисяч журналістів зі всього світу, надіслала листа Президенту Л. Кучмі з приводу виявлених у Таращі останків тіла, яке може належати Гонгадзе.

“Ми закликаємо вас ретельно розслідувати цю справу і вжити всі необхідні заходи для безпечної роботи журналістів”, - говориться в зверненні президента МФЖ. Тоді у Брюсселі ще не всі знали про аудіозаписи, які свідчать про можливу причетність особисто Л. Кучми і його оточення до зникнення Георгія.

В Голландії, де уперше в Інтернеті з'явилися скандальні записи, вже вживають заходи для з'ясування міри провини Л. Кучми. Два члени парламенту Голландії, Берт Коендерс і Герріт Волк, офіційно подали парламентський запит своєму міністру закордонних справ Жозіасу ван Аартсену.

Справу про зникнення українського журналіста Георгія Гонгадзе, можливо, розглядатиме Парламентська асамблея Ради Європи. Член Трансрадикальної фракції Європарламенту Мартін Шульц повідомив, що європейські трансрадикали розпочали вивчення справи Гонгадзе. Члени Європарламенту вважають за доцільне винести це питання на обговорення Парламентської асамблеї Ради Європи в Страсбурзі. Додамо, що саме Трансрадикальна фракція Європарламенту доклала чимало зусиль у пошуках журналіста.

Укрінформ опублікував заяву СБУ про те, що ніхто з її службовців не вступав у контакт з О. Морозом у справі Г. Гонгадзе.

Голова Верховної Ради Іван Плющ на прес-конференції 4 грудня повідомив журналістів, що день проведення спеціального засідання щодо розслідування справи про зникнення журналіста Георгія Гонгадзе буде визначено на наступному тижні. Водночас І. Плющ розповів, що ВР вже надіслала листи правоохоронним органам, в яких повідомляє про те, що парламент проголосував за включення до порядку денного вищезазначеної постанови.

За повідомленнями інформаційних агентств
Фото Олександра Синиці (УНІАН)



Народний депутат Олександр Мороз у своєму кабінеті у Верховній Раді в Києві після прослухування матеріалів аудіозапису телефонної розмови Президента України Леоніда Кучми з його оточенням щодо справи журналіста Георгія Гонгадзе увечері у вівторок, 28 листопада 2000р. Відповідно до сьогодинської заяви Мороза у ВР, ці розмови свідчать про те, що “Президент займався цією проблемою, давав вказівки і контролював їхнє виконання”. Вони відбувалися протягом двох місяців до зникнення Гонгадзе. Розшифрована стенограма увечері 28 листопада була надана засобом масової інформації. Мороз заявив, що ВР повинна замовити в іншій країні експертизу аудіозапису.

Заява прес-служби Президента України

28 листопада народний депутат України Олександр Мороз, виступаючи у Верховній Раді, звинуватив Президента України та главу його Адміністрації в організації зникнення журналіста Георгія Гонгадзе.

Прес-служба Президента України уповноважена заявити, що ці твердження не мають під собою жодних підстав і є цілковитими інсинуаціями. А відповідно, як образа та наклеп, підпадають під дію Кримінального кодексу України.

Олександр Мороз, зазнавши поразки на президентських виборах і катастрофічно втрачаючи залишки свого політичного рейтингу, не вперше вдається до скандальних методів, щоб привернути до себе увагу й будь-що утриматися у владних структурах.

Остання заява засвідчує, що її автор заради задоволення своїх політичних амбіцій не зупиняється перед брутальними нехтуванням загальноприйнятими правилами політичної боротьби та елементарними етичними нормами.

Президент України вважає методи, які застосовуються Олександром Морозом, неприйнятними, неприпустимими, і залишає за собою право на адекватні заходи, аж до захисту своєї честі і гідності в суді.

28 листопада 2000 р.
м. Київ

Управління прес-служби Президента України

Зустріч глав держав СНД в Білорусі

МІНСЬК. – Тут 1 грудня глави держав-учасниць СНД ухвалили спільну заяву в зв'язку з закриттям Чорнобильської АЕС. У ній міститься заклик до світового співтовариства підтримати Україну в її прагненні виконати взяті на себе зобов'язання щодо закриття ЧАЕС і перетворення об'єкту “Укриття” над четвертим енергоблоком в екологічно безпечну систему.

Про це повідомив на спільній прес-конференції з лідерами держав Співдружності Президент України Леонід Кучма.

Президент Російської Федерації Володимир Путін повідомив, що, на переговорах з главою Української держави, „знайдено задовільне рішення проблем в енергетичній галузі”. Згідно з домовленістю, сплату боргу Україні за паливе Росії відкладено на 10 років.

У тому часі Україна платитиме тільки низькі відсотки від суми боргу. Крім того, Росія також погодилась на те, що впродовж наступних 8-10 років Україна не мусить платити за половину майбутніх енергетичних поставок з Росії – з умовою, що за другу половину заплатити готівкою та не буде незаконно перепомпувати російської нафти.

Ці рішення, на думку В. Путіна виходять далеко за рамки енергетичного співробітництва, і не тільки для двох сусідніх держав, а й Європи в цілому. Росії довелося погодитися з досить жорсткими доказами української сторони, відзначив В. Путін, „але й вона пішла нам назустріч. Тепер ми точно знаємо, хто, коли і скільки нам платитиме за газ. Ці домовленості, незабаром будуть оформлені як документи, що піднесе наші взаємини на якісно новий рівень, який ґрунтуватиметься на довірі”.

У Мінську, підтвердив Леонід Кучма, вирішено одну з найгостріших проблем у взаєминах між Україною й Росією. Ми прийняли рішення виняткової ваги, яке гарантує балаян газу Україні і поставку російського газу в Європу. У цьому питанні Росія багато в чому пішла назустріч Україні. І цей крок дозволяє нам впевнено дивитися у завтрашній день.

УНІАН

АМЕРИКА І СВІТ

США не виключає можливості ударів по базах У. бен Ладена

ВАШІНГТОН. – Адміністрація США розглядає варіанти дій, аж до застосування воєнної сили, проти міжнародного терориста Усама бен Ладена, якого підозрюють в організації вибуху на есмінці "Коул" у Смені. Як повідомила у неділю газета "Вашінгтон Пост" з посиланням на офіційних осіб, не виключено, що удари крилатими ракетами по його базах в Афганістані будуть завдані в найближчі два місяці, доки Президент Білл Клінтон залишається на своїй посаді. Однак це станеться лише в тому разі, якщо слідство зможе отримати вагомий доказ причетності бен Ладена до теракту в порту Адена, який призвів до загибелі 17-ти американських моряків. Ряд урядових експертів висловився за посилення тиску на афганський рух "Талібан", щоб змусити його видати терориста.

Сирійські війська залишають столицю Лівану

АБУ-ДАБІ, Об'єднані Арабські Емірати. – Через 24 роки після свого розміщення у Бейруті сирійські війська залишають столицю Лівану. Згідно з повідомленнями, що надійшли з Бейруту, військове командування Сирії здійснює переміщення 30-тисячного військового контингенту, який було послано у сусідню країну в розпалі громадянської війни 1975-1990 років. Це вже третє у цьому році велике перегрупування військ. Перші два відбулися в квітні й вересні. Теперішні переміщення регіональних спостережачих пов'язують з агресивними заявами з боку ізраїльського уряду. Днями Тель-Авів погрожував Дамаску, що завдасть ударів по його військових об'єктах у Лівані, якщо Сирія не припинить підтримувати дії шіїтської організації "Гезболлах" проти ізраїльських військ у секторі Мазарі Шебаа. 26 листопада в цьому районі підірвався на міні ізраїльський патруль. Відповідальність за операцію взяли на себе ісламські бойовики.

Політ на міжнародну космічну станцію

НЬЮ-ЙОРК. – Космічний корабель "Ендевор" стартував з космодрому на мисі Канаверал у Флориді, взявши курс до міжнародної космічної станції (МКС). У вантажному відсіку "Шаттла" знаходиться комплект потужних сонячних батарей вартістю 600 млн. доларів. Їх розміщення на зовнішній поверхні МКС – головне завдання 11-денного польоту. На борту "Ендевора" перебувають п'ять осіб – четверо американців і канадець. Вони першими побувають в гостях у постійного екіпажу міжнародної космічної станції – Юрія Гізенка, Сергія Крикальова та Вілліама Шеперда, які в суботу відзначать місяць перебування на орбіті.

Є. Барак погодився на передчасні вибори

ТЕЛЬ-АВІВ, Ізраїль. – Прем'єр-міністр Ізраїлю Єхуд Барак погодився на проведення передчасних виборів. Виступаючи в кнесеті (парламенті Ізраїлю) перед голо-

суванням за законопроектом про розпуск парламенту, він заявив депутатам: "Ви хочете виборів. Я готовий до них". Глава уряду додав, що кабінет разом з опозиційною партією "Лікуд" визначить дату наступних виборів. Передбачається, що вони можуть відбутися в період з квітня по листопад 2001 року.

Барак - перший прем'єр в історії Ізраїлю, який усього через півтора року перебування при владі змушений оголосити про готовність до позачергових виборів. Його рішення викликане неминучістю схвалення кнесетом законопроекту про розпуск парламенту. Основною причиною невдоволення парламентаріїв діяльністю Є. Барака є його позиція щодо переговорів з палестинцями.

Пакистан не зважає на санкції та блокади

ДЕЛІ, Індія. – Пакистан збільшив експорт зброї та активізував діяльність на міжнародному ринку озброєнь – навіть в умовах запроваджених проти нього санкцій США. Про це заявив глава пакистанської військової адміністрації генерал Первез Мушарраф під час відвідань національної виставки озброєнь в Карачі. Як повідомляє місцева преса, він наголосив, що блокада Пакистану, що триває після проведення ним ядерних випробувань у 1998 році, не завадила вдвічі збільшити експорт пакистанських озброєнь і їх виробництво національною промисловістю.

ООН вважає недійсними рішення Ізраїлю щодо Єрусалиму

НЬЮ-ЙОРК. – Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй під час 55-ої сесії завершила розгляд ситуації на Близькому Сході та схвалила ряд резолюцій. В одному з ухвалених документів зазначається, що "рішення Ізраїлю нав'язати Священному місту Єрусалимові свої закони, юрисдикцію та адміністрацію є незаконним, недійсним і не має жодної юридичної сили". У цьому ж документі міститься осуд щодо того, що деякі держави перенесли свої дипломатичні місії в Єрусалим, всупереч рішенням Ради Безпеки ООН.

Пентагон готовий для нової команди

ВАШІНГТОН. – У Пентагоні готові до "передання справ" новій команді, однак цей процес розпочнеться лише тоді, коли визначиться наступний президент. Про це заявив журналістам офіційний представник Міністерства оборони США Кеннет Бейкон. Він повідомив, що процедура введення в курс справ "перехідної адміністрації" традиційно складається з двох етапів. Перший етап передбачає збирання всієї необхідної документації для нового військового керівництва, в якій міститься всеосяжна інформація: від організації роботи апарату до питань військової стратегії. І ця бюрократична робота вже триває. У штабі начальників Збройних сил США діє спеціальний відділ, співробітники якого займаються "відпрацюванням механізму щодо передачі справ".

Конгрес США прийняв закон про закордонну допомогу у 2000 році

ВАШІНГТОН. – Після довготижневих дискусій між адміністрацією Клінтона та представниками Республіканської партії, Конгрес США 19 листопада прийняв закон про закордонну допомогу. Конгрес схвалив також інші фінансові законопроекти, які були причиною непорозуміння між демократами та республіканцями. Цікавим був виступ сенатора Гарольда Роджерса, який негативно висловився щодо збільшення закордонної допомоги.

У понеділок, 29 листопада, в Білому Домі відбулася церемонія, під час якої Президент Клінтон затвердив цей закон. Сума закордонної допомоги у 2000 році складатиме 15.34 мільярда доларів. Понад 18 мільярдів доларів закордонної допомоги розраховані на здійснення умов договору між Палестиною та Ізраїлем, підписаного у 1998 році. Друга частина фондів буде використана на сплату боргів США – Організації Об'єднаних Націй та на нерозповсюдження ядерної зброї з країн колишнього СССР, особливо з Росії.

Як заплановано у бюджеті на

наступний рік та згідно Акту підтримки свободи (Freedom Support Act), незалежні країни колишнього СССР отримають 839 мільйонів доларів. Згідно з законом про закордонну допомогу, Україна повинна отримати 180 мільйонів доларів від фондів Акту підтримки свободи. Порівняно з минулим роком закордонна допомога Україні зменшилася на 15 мільйонів, а порівняно з 1998 роком – на 30 мільйонів. Порівняно з минулим роком, фонди, призначені Україні на 2000 рік, не підлягають обумовленню прогресом економічних реформ та позитивним вирішенням суперечок між урядом України та американськими інвесторами.

У законі також підкреслено контролю фондів, наданих урядам незалежних країн, а саме: по-перше, успішне проведення урядом економічних реформ на принципах ринкової економіки; по-друге, інвестування фондів у будь-яке підприємство. Крім того, закон про закордонну допомогу незалежним країнам передбачає надання лише 25 відсотків допомоги від фондів Акту підтримки свободи. (УНІС).

Не скидайте їх з їхніх п'єдесталів

Від редакції: У відповідь на пропозицію читача столичної газети "Вашінгтон пост" Джона Мет'юса про усунення із площ і скверів м. Вашингтону пам'ятників деяким американським генералам, як також пам'ятника Тарасові Шевченкові (див. "Свобода", ч. 46, від 17 листопада 2000), – названий вашінгтонський щоденник у своєму випуску від неділі, 19 листопада ц. р., надрукував листа Т. Ф. Стока (Т. F. Stock) під повищим заголовком. Нижче – переклад листа українською мовою:

"Якщо б Джон Мет'юс докладніше вивчив тему свого допису, він не назвав би найбільшого національного поета України „антисемітським, на загальну думку, поетом... ідолом совєтських комуністів... та до того ще ворогом поляків".

Відкриття пам'ятника Шевченкові здійснив у 1964 році колишній

Президент Двайт Д. Айзенгавер при участі приблизно сотиссячної маси людей. Тоді Айзенгавер висловив надію на те, що пам'ятник цьому колишньому кріпакові „розпалить новий світовий рух, присвячений незалежності та волі всіх поневолених націй". Він визнав, що не тільки для українців, але також для мільйонів людей у світі Тарас Шевченко символізує дух національної незалежності.

Саме завдяки Шевченкові у сучасних українців зростає самосвідомість як окремого народу, не додатку до польської чи російської держави, але як окремої нації, що належить їм по праву. Його ідеали не обмежуються Україною, але звучать повсюди, де підкорені народи борються за відновлення чи збереження своєї самобутності і волі".

Р. Ф.

Продовжується...

(Закінчення зі стор. 1)

тільки точні докази, що таке перерахування голосів запевнює перемогу А. Гора над Дж. Бушем.

На Флориді залишився ще тільки один важливий судовий процес щодо конфліктних карток голосування в Окружний суді повіту Семінол. Виборча команда А. Гора звернулася з вимогою відкинути картки, надіслані виборцями, відсутніми під час виборів, поштою. Бо, мовляв, існує можли-

вість, що працівники з Республіканської партії мали безконтрольний доступ до приблизно 4,000 голосуючих карток відсутніх виборців. Ті картки заповнені вручну і можуть бути легко виправленими.

А. Гор покищо не визнав своєї поразки у тих виборах. Під сучасну пору він у всенародних виборах дістав на 337,576 голосів більше. Однак, якщо Дж. Буш перемаже на Флориді (тепер він має 537 голосів більше від А. Гора в цьому штаті), тоді він отримає всі 25 голосів Вибірчої колегії Флориди, що дасть йому 271 голос – на один голос більше мінімальної вимоги.

Уточнення

"Свобода" опублікувала в ч. 47 статтю проф. Джеймса Мейса "Настав час оновити виборчу систему", у передмові до якої автора названо „ініціатором розгляду обставин Великого голоду і створення Конгресової комісії для вивчення цього питання", тоді як він очолює цю комісію як директор

за рекомендацією АГРУ після її створення.

У "Свободі" не подано також прізвища авторів двох опублікованих світлин: Яр Бігун - фотопортрет посла США в Україні К. Паскуала (ч. 47), і Андрій Вовк – світлина зі спільної молитви в катедрі св. Патрика Нью-Йорку в річницю Великого Голоду (ч. 48). Перепрошуємо!

Щорічне засідання...

(Закінчення зі стор. 1)

здоров'я організації. Протягом останніх кількох років УНС вдавався до численних заходів з метою значно скоротити витрати. Стефан Качарай, касир УНС, доповів, що вперше за останніх одинадцять років він передбачає, що до кінця року УНС матиме надлишок на суму 330,000 дол. На закінчення засідання Головний уряд схвалив бюджет на наступний рік, який включає 6,031,000 дол. плянованого прибутку і 5,985,700 дол. плянованих витрат.

Предсідник УНС Уляна Дячук також зауважила, що покращилося фінансове становище УНС, додавши, що перед Союзом ще стоїть кілька проблем, серед них – необхідність вийти з нашими новими товарами на нові ринки. Вона сказала, що за останніх кілька років пресові органи УНС, „Свобода” та „Український Тиждень”, помітно зменшили свої витрати і збільшили прибутковість, але Союзівка і далі потребує значних субсидій з боку УНС для покриття оперативних витрат.

Після тривалого обговорення на своєму засіданні постійний Комітет для Союзівки доповів, що до наступної весни буде підготовано попередній плян переведення Союзівки на міцніші фінансові засади.

Головний секретар УНС Марта Лиско повідомила, що темпи поповнення новими членами не відповідали наміченим цілям, і пообіцяла у наступному році залучити до цієї роботи спеціально навчений персонал. Кілька радних, які є також секретарями відділів, сказали, що для УНС на професійному рівні слід організувати маркетинг, рекламні матеріали, а також такі послуги, як прямий доступ до інформації про нього через Інтернет. Все це особливо важливо для того, щоб приваблювати більш освічених представників другого і третього покоління українців у Північній Америці, які можуть легко і будь-де купувати фінансові товари та послуги.

М. Лиско також говорила про впровадження прямих збірок через Головну канцелярію – замість збірок, яку УНС вживав протягом десятиліть. Прямих збірок, зауважила М. Лиско, вимагає забезпечення уряд штату Нью-Джерсі, який контролює забезпечену діяльність нашої установи.

Нова практика пошириться на всі відділи з січня 2001 року. Багато секретарів відділів висловили стурбованість тим, що система прямих збірок ще більше підірве зв'язок між УНС і його членами, але їм вияснило, що збірка вкладок не є ознакою братської діяльності. Відділи мусять у майбутньому присвячувати більше уваги і часу для організування членів і корисної братської діяльності.

Докладно обговорювалися запропоновані зміни у Статуті УНС. На своїй останній конвенції делегати УНС проголосували за впроваджен-

ня важливих змін до Статуту Союзу, зокрема за перебудову УНС з метою піднесення його ефективності. Радний Тарас Шмагала-мол. представив пропоновані зміни до Статуту. Серед ключових змін – створення Дирекції з одинадцяти членів, включаючи голову, та Контрольної комісії з трьох членів, яких обирали б делегати конвенції УНС, і заміни таким чином Головного уряду із двадцяти п'яти членів. Екзекутивний комітет більше не обирався б, натомість Дирекція призначала б екзекутивного директора, секретаря і касира, які провадили б щоденною діяльністю УНС. Дирекція збиралася б раз на квартал, а не раз на рік, з метою здійснення нагляду за роботою УНС і визначення напрямів діяльності організації. Прийнявши ряд поправок до запропонованих змін, Головний уряд проголосував за те, щоб надіслати остаточний варіант пропозицій для подальшого обговорення усім делегатам останньої конвенції УНС, а також секретарям відділів. Щоб новий Статут набрав чинності, за зміни до нього повинні проголосувати дві третини делегатів останньої конвенції Союзу. Голосування здійснюватиметься поштою.

На останньому засіданні у неділю Головний уряд проголосував за зміни у посібнику УНС і при кінці засідання обрав новою радою Рому Гадзевич. Рома Гадзевич, яка, за традицією, була записана на посаду найстарішим представником Головного уряду Стефаном Гавришем, заступити місце серед членів Головного уряду, яке звільнилося через передчасну смерть Володимира Корчинського.

У засіданні з боку Екзекутивного комітету взяли участь предсідник Уляна Дячук, перший заступник предсідника Стефко Куропась, заступник предсідника Аня Дидик-Петренко, головний секретар Марта Лиско, касир Стефан Качарай; члени Контрольної комісії: Василь Пастушок, Стефан Гавриш, Олександр Серафін, Ярослав Завійський, Мирон Грох.

У засіданні також взяли участь радні: Тарас Шмагала-мол., Олександр Худолій, Текля Мороз, Галина Колесса, Микола Дяківський, Василь Шеремета, Василь Лучків, Стефанія Гаврилюк, Андрій Воробець, Євген Осціславський, Варка Бачинська, Андрій Скиба та Альберт Качковський. Загалом у засіданні взяли участь двадцять чотири члени із правом голосу. (Член Екзекутивного комітету на Канаду о. Мирон Стасів не зміг прибути на засідання). Серед членів із дорадним голосом були почесні члени Анна Чопек, Марія Душник, Анна Гарас, Мирон Куропась, Володимир Сохан, Тарас Шмагала-стар., Анатолій Дорошенко. Звітував також менеджер Союзівки Іван Фліс, головний редактор „Свободи” Ірина Ярославич і головний редактор „Українського Тижденька” Рома Гадзевич. У наступному числі „Свободи” буде опубліковано поширений звіт про це триденне засідання.

Дні культури етнічних українців на Південному Уралі

ЧЕЛЯБІНСЬК, Російська Федерація. – У Троїцькому районі Челябінської області відбувся фестиваль духовної культури етнічних українців, яких, згідно з деякими даними, на Південному Уралі проживає більш як 300 тисяч.

У святі, заініційованому головою районної адміністрації Володимиром Вовчком, взяли участь художні колективи з Оренбурзької, Курганської, Тюменської і Свердловської областей.

Особливістю фестивалю стала його виразна наближеність до щоденного побуту і творчості українців. Для цього було споруджено імпровізоване українське село з білими хатинками, хату-музей з

українською кухнею, традиційною горілкою, варениками і галушками. Словом, все нагадувало неньку-Україну.

Як повідомив директор Челябінського державного обласного центру народної творчості Віталій Топтунов, в області також плідно працює український національний культурний центр „Троянда”, діє ансамбль „Квітка” (м. Єманжельський), інші колективи.

Проведенням у Троїцькому районі фестивалем зацікавилися земляки із Сочі, які висловили бажання провести в себе такий же захід, обмінятися досвідом.

Укрінформ

Відбулася прем'єра телефільму „Тарас Шевченко”

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, Росія. – Прем'єра телевізійного відеофільму „Тарас Шевченко. Петербургський етюд в українських тонах” відбулася на каналі ТРК „Петербург”, найбільшій телерадіокомпанії на північному заході Російської Федерації. Фільм створено за ініціативою Генерального консульства України в Санкт-Петербурзі творчою групою ТРК „Петербург” під керівництвом відомої російської тележурналістки Ніки Стрижак, за сприяння укра-

їнської телекомпанії УТ-1. Підтримку у створенні відеофільму надали голова правління київського туристичного комплексу „Пролісок” Іван Желєзко, директор Санкт-Петербурзької екскурсійно-туристичної агенції „Екстра” Людмила Смірнова, Державне авіапідприємство „Пулково”, яке очолює українець, за походженням зі Запоріжжя, Борис Демченко. Фільм знімали в шевченківських місцях України і Санкт-Петербургу.

Утверджуються дружні зв'язки між Україною і Угорщиною

БУДАПЕШТ. – У столиці Угорщини відбулася презентація книги Леоніда Кучми „Я вірю в український народ”. Посол України в Угорській Республіці Орест Климуш, що посольство передає в дар примірники книги місцевим органам самоврядування українців Угорщини, Угорсько-українському

товариству, університетським бібліотекам Будапешту. На величезному зібранні в Будапешті шанувальників книги представлено також двомовне наукове видання „Слово о полку Ігоревім”, яке містить, крім українського тексту, угорський переклад видатної пам'ятки українського народу.

Новий український літак Ан-74

28 листопада ц. р. на летовищі в Запоріжжі відбулася презентація 11-го літака „антонівців”, розробленого спільно АНТК ім. Антонова й ВАТ „Мотор Січ”.

У єдиному у своєму роді літаку АН-74ТК-200 зібрані воедино всі конструкторські знахідки, отримані при реконструкції вантажного

АН-74. У результаті протягом короткого часу салон лайнера може бути переустаткований як у 52-місцевий пасажирський, так і у вантажно-пасажирський варіант, що може нести 10 тонн корисної ваги на відстань до 4 тис. км із швидкістю 650-700 км/ч.

УНІАН



Учасники презентаційного польоту нового літака АН-74ТК-200 піднімаються у його салон.

Фото Єгора Сапронова.

Поляки з Середньої Азії зможуть повернутися на батьківщину

ВАРШАВА, Польща. – Поляки з Казахстану та інших республік Середньої Азії колишнього СРСР зможуть повернутися на історичну батьківщину за рахунок польської держави. За останні роки в Польщу із середньоазійських республік ко-

лишнього СРСР повернулися 2000 осіб польського походження. Намір переїхати в країну, звідки були вивезені їхні предки, мають понад 100 тисяч поляків. Звернутися за отриманням репатріаційної візи можуть всі, хто має польське походження.

Наш рідний дім

На Союзівці 1-3 грудня зібрався на своє щорічне засідання Головний уряд Українського Народного Союзу. Серед десятка тем, обговорюваних як формально, так і неформально в перебігу триденних нарад, фігурували такі ключові питання, як фінансовий стан і бюджет УНС, звіти радних, а також численні організаційні справи. Однак основна увага засідання була звернена на майбутнє Українського Народного Союзу – не просто майбутнє наступного року, а те, яким буде УНС для наступних поколінь, включно із питанням про збереження для них Союзівки.

Протягом майже п'ятдесяти років Союзівка була для нас як рідний дім. Про неї знають майже всі українці Північної Америки, навіть ті, хто на ній ніколи не бував. Вона була місцем, де знайомилися і одружувалися, де родини і друзі організовували зустрічі, де різноманітного напрямку організації української громади проводили свої щорічні заходи.

УНС придбав Союзівку, утримує її і пропонує її послуги як одну з пільг союзного членства. Протягом багатьох років десятки тисяч українців, навіть які не завжди були членами УНС, насолоджувалися перебуванням на Союзівці. УНС завжди був відкритим для всіх членів української громади, Союзівка служила одним із джерел нашого єднання, а після 1991 року – також єднання з Україною, з її визначними творчими особистостями, мистецькими силами.

У багатьох розуміннях нинішнє становище Союзівки є наслідком фінансових успіхів, які досягнули українці у Північній Америці. Непрямим своїм вислідом ці успіхи поставили нашу відпочинкову оселю перед дуже американською в своїй сутності проблемою – конкуренцією. Маючи більше грошей, ніж свого часу їхні батьки чи діди, сьогодні молоді українці подорожують по цілому світі. Якщо колись існувало лише кілька щорічних таборів для українських дітей, і цілі родини їздили на Союзівку, щоб їхні діти могли разом бавитися, сьогодні, якщо враховувати культурні, спортові, молодечі табори, то українські діти можуть їздити на літні табори десять літ підряд і все одно не побувати на всіх, що існують. Якщо колись протягом десятиліть люди їздили на Союзівку в надії побачитися із старими друзями, сьогодні старих друзів так само легко побачити на вулицях Києва чи Львова.

Тим не менше Союзівка лишається необхідною для Союзу і для громади. Головний Уряд ухвалив плян постійного комітету для Союзівки до весни наступного року опрацювати пропозиції про те, як зробити Союзівку більш самостійною фінансово і в такий спосіб втримати її для прийдешніх поколінь. Більшість членів комітету – це тридцяти-сорокарічні союзівці, з багатолітнім досвідом праці в УНС. Приємно, що два члени комітету належать до наймолодших за віком провідників УНС – це Стефко Куропась та Тарас Шмагала-молодший, які є представниками родин, що протягом трьох і чотирьох поколінь виявляли відданість УНСоюзові. З історії своїх родин вони розуміють, якого саме характеру перетворення необхідні, щоб такі організації, як УНС, могли зростати у майбутньому.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про сірий кінець

Як часто доводиться нам повторювати це окреслення – „сірий кінець” у розумінні негативному, коли когось недоцінюють, не мають до нього прихильності або просто недовбачають та ставлять на „сірий кінець”. Але є ще інше розуміння „сірого кінця” – це тоді, коли йдеться про людину непомітну, а може, яка ховається за плечі інших – втім, не доконче з приводу скромності, а радше через своє почуття меншевартості, щоб ніяк не стояти у першому ряді та щоб її, борони Боже, ніхто не добачив.

Не можна забути про справжній сірий кінець у фізичному розумінні, коли йдеться про осіб низького зросту, які з причини свого вигляду опиняються на самому кінці колони чи іншого фізичного зусилля. Як важко часом доводиться їм іти в ногу з велетнями, що ведуть перед, як важко бігти за високими першунами та здобувати чільне місце.

А чи бачили ви, шановні читачі, колону нашої молоді із Пласту чи СУМу, чи спортової організації, яка маршує швидким кроком? Звичайно ці наймолодші, а тим і найменші зростом, добігають на кінці, бо їхні ноги ніяк не можуть надзогнати тих високих, дебелих, що провадять колоною.

Ах, скільки разів мені, що ціле життя залишилася низькою ростом, довелося у пластових маршах бути на тому „сірому кінці”. Але це ніяк не впливало негативно на моє самопочуття, а тільки додавало сили боротися за права усіх тих, що через зріст опинилися на цьому славному „кінці”.

Однак бувають обставини, коли цей сірий кінець приходить зовсім незалежно від зросту та

від фізичної справності. І це трапляється нерідко у нашому громадському житті, у тому, що ми не завжди уміємо відчутти, що і як слід робити та як організувати життя, щоб нікого не образити та нікому не зробити, хоча б і не зумисне, кривду.

Ось, наприклад, при організуванні так частих у нас бенкетів чи інших великих імпрез. Кого посадити на сірому кінці? Хто не зрозуміє цього, як зумисного нехтування цією людиною?

Саме недавно відбувалася громадська імпреза, а радше наукова, для вшанування одного із передових членів, добре відомого в нашій громаді. Запляновано і переведено ряд доповідей. Одні із них були більш цікаві, інші менш. Але передусім деякі були таки довжелезні, й на обличчях слухачів можна було вже завважити втому, а то й позіхи. Це, здається, було й причиною, що кмітливі організатори постановили прискішувати та прикорочувати прелегентів.

Найгірше, як звичайно в таких випадках, це вдарило останнього прелегента. Йому шепнули якомога скорочуватись. У висліді поспішне вже переказування змісту доповіді, а не повне виголошення було для усіх доказом, що це значить бути останнім, а не першим.

Я зі справжнім співчуттям слухала потік прискорених слів та час-до-часу завваження: „Я вже кінчаю”, коли ведучий дискретно, але чітко вказував на поспіх. Хто на цьому втратив? І слухачі, і прелегент. А все тому, що бути на сірому кінці у публічному житті ніколи не є добре...

О-КА



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видас Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$50.00, на півроку - \$30.00. Для членів УНСоюзу
\$40.00 річно, на півроку - \$25.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції.
Редакція застерігає за собою право при потребі
виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністратор — Володимир Гончарик
(973) 292-9800 дод. 3041

Керівник відділу
оголошень — Марійка Осціславська
(973) 292-9800 дод. 3040

Передплата — Марійка Пенджола
(973) 292-9800 дод. 3042

Зробіть Різдвяний дарунок близьким: передплатіть „Свободу“ в Україну!

Заклик „Свободи” зробити різдвяний подарунок, передплативши наш тижневик для читачів в Україні, зустрів підтримку ряду приятелів нашого видання в Америці. „Свободу” передплатили Надія Кадзюла з Норт Каролайни для української бібліотеки в Симферополі, Крим; Олександра Фотій-Токі з Канади для Наукового центру Шевченкознавства у Черкасах; Іван Даниленко з Нью-Джерсі для Товариства „Просвіта” в Ужгороді; Надія Бекеша з Нью-Йорку для обласного радіо Укртелерадіокомпанії в Черкасах.

Пришліть чек на передплату „Свободи” до редакції, а ми подбасмо, щоб тижневик надходив до людей, які самі його прочитають і іншим перекажуть.

ЗАПОВНІТЬ ЛИСТІВКУ ПЕРЕДПЛАТИ І ВИШЛІТЬ ДО:

Svoboda, Subscription Department, 2200 Route 10, P.O. Box 280,
Parsippany, NJ 07054 Tel. (973) 292-9800; Fax (973) 644-9510

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

Telephone _____

Додаю: ☐ не член УНС — \$50.00 на рік ☐ член УНС — \$40.00

Росте лікарня в Білій Церкві...



Зліва: Володимир Байда – керівник мистецької групи, Єлизавета Богородська – головний лікар дитячої лікарні, Аскольд Лозинський – голова Світового Конгресу Українців, Юрій Розвозчик – член комісії будівництва дитячої лікарні.

Буянням квіткового цвіту і різнотрав'я торжествує літо у Білій Церкві. А юні мистці цього древнього міста над Россю вертають спогадами у незабутнє літо 1999-го, яке вони провели на американській землі серед добрих, щедрих душею і діяннями українців діяспори.

Дякуючи білоцерківському педагогові Марії Байді, Українському Конгресовому Комітету, його відділам у 12 штатах Північної Америки, сотням щиросердних, безкорисливих людей, учасники мистецького колективу „Діти-дітям” мали щастя побувати в Америці, показати свої різнобічні таланти, привернути увагу української діяспори до болючих проблем сьогодення Білої Церкви.

А однією з таких проблем є необхідність добудови терапевтичного корпусу міської дитячої лікарні. Адже медики зі сумом констатують, що після Чорнобильської катастрофи у юних білоцерківців, як і у більшості дітей України, загострилися хвороби органів

травлення, системи кровообігу і кровотворення.

Добудова лікарні дала б змогу значно покращити умови перебування хворих, підняти рівень діагностичної та лікувальної допомоги дітям. Важко перелічити всіх добрих людей та організацій, які після концертів колективу „Діти-дітям” вносили гроші на добудову лікарні. Але в „Книзі подяки”, що знаходиться в дитячій лікарні, вміщені прізвища всіх жертводавців з української діяспори.

Широю і безмежною є вдячність самих дітей, їх батьків, всіх жителів міста українським родинам, які приймали в себе учасників поїздки в Америку, таборам СУМ-у, кредитівкам „Самопоміч” і „Будучність”, школам, церквам, монастирю в Глен-Кові, Н. Й., за їх грошову допомогу, підтримку, сердечне співчуття, гостинність. Про свої яскраві враження з поїздки, про прекрасних людей діти розповідали у всіх 23 школах Білої Церкви, утверджуючи в душах дорослих і юних слухачів нові

критерії виміру людської порядності і щедрості.

А нещодавно голова Конгресового Комітету Америки Аскольд Лозинський привіз зібрані в українській діяспорі гроші і вручив їх головному лікарю дитячої лікарні Єлизаветі Богородській. Він також детально ознайомився з ходом виконання будівельних робіт.

Ця фінансова підтримка викликала в місті великий резонанс. Факт, що з Нью-Йорку постійно цікавляться станом будівництва, контролюють використання зібраних коштів, додає білоцерківцям віри і надії на швидке закінчення так званого „довгобуду”.

За привезені Аскольдом Лозинським частину грошей були придбані та встановлені вікна для лікарні, а також вантажний ліфт. Сотні нерозривних ниточок щирих людських почуттів єднають тепер білоцерківську дітвору із їхніми новими друзями в діяспорі. Ведеться постійне листування, налагоджені тісні контакти, американські родини знову і знову запрошу-



ють юних мистців на гостину. Тому мистецька група „Діти-дітям” в дещо оновленому складі знову готується перелетіти океан, плекає надію на близьку зустріч із дорогими і щиросердними людьми.

Діти підготували дві нові програми – „Із вдячністю та вірою” і „Нам творити Україну”, з якими мріють познайомити американських та канадських глядачів. Це буде візита глибокої і щирої вдячності за допомогу і розуміння, розділена на всіх радість спільного святкування найбільшого свята української держави – Дня незалежності України, вияв глибокого захоплення білоцерківцями патріотизмом, душевною щедрістю, гордим духом українців з американської діяспори.

Віра Гутник,
Біла Церква



За гроші, привезені А. Лозинським, придбано і встановлено вікна і ліфт.

Пишуть люди до «Свободи»

Щодня пошта приносить до редакції тижневика так багато листів, що годі і очікувати появи усіх на сторінках видання, доводиться переказувати, про що пишуть наші читачі.

Д-р Володимир Боднар розповідає про поневіряння українців в СРСР на прикладі родини Ковалинських, вивезених у травні 1941 року з Волині на Сибір.

Антін Феденишин з Нью Джерзі надіслав слово-спомин про героїв визвольного руху С. Бандеру. Є. Коновальця, Р. Шухевича та інших.

Кілька листів присвячені відродженню громадського життя в Україні. Ректор Української католицької катедри св. о. Миколая в Чикаго о. Ярослав Свищук надіслав копії публікацій газети «Галичина» про діяльність катедри в Україні.

Учениці школи в селі Желдець на Львівщині Неля Сторожук і Богдана Пайтра від імені своїх ровесників дякують односельчанинові Андрієві Миронюку і його дружині Любі зі США за допомогу школі.

Кілька листів стосуються публікацій «Свободи». Михайло Левко з Кліфтоні, Н. Дж., дякує за те, що в тижневику вміщено уточнення до альманаху УПА про його батька Петра Левка, але нарікає на певні недоліки в діяльності Товариства УПА.

Богдан Лівчак з Філадельфії незадоволений скороченнями у його спогадах, видрукованих у «Свободі», а Олександр Скоп з Каліфорнії не погоджується з появою цих спогадів взагалі, називаючи їх нагромадженням «гречаної вовни». Олександр Скоп надіслав також свою гумореску «Рятуймо Лазаренка».

Копії публікації з інших видань надіслали Адольф Гладилевич з Канади і Валентин Стадніченко з Німеччини.

Дякуємо за листи!

Церква наша невелика, але для села значуща...

У 1951 році за наказом Сталіна нас насильно вивезли із Дрогобицької (тепер Львівської) області в степи Херсонщини. Діти і внуки наші родилися вже тут, але ми завжди нагадуємо їм про наше коріння, про рідні домівки, гірську природу, про стежки, якими ми бігали до нашої дерев'яної церковці. Ми – пенсіонери, яких держава залишила напризволяще, але свою духовність ми зберігаємо, а щоб вона укріпилась у цих краях, потрібен духовний центр, тобто свята церковця, де наші діти і внуки зможуть чути рідну мову, молитися за свою родину і державу.

З великими перешкодами зі сторони влади, завдячуючи настоятелю о. Романові Бі-

лому, ми зуміли закласти перший камінь і освятити місце під будівництво церкви. Церква невеличка, загальна вартість її на сьогодні – 100 тисяч гривень.

Хоча й важко нам, але громада мріє завершити її до 50-ої річниці з того дня як нас загнали в ці краї.

Микола Гребінчак,
голова церковного комітету,
Марія Вітцівська, Ірина Цапняк,
Іван Коваль, Марія Кіселичак,
Гафія Кордис, Марія Добрянська,
члени громади село Золота Балка,
Нововоронцовського району, Херсонської області

Рядок з листа

Я дістала збірку підписів за беатифікацію митрополита Андрея Шептицького від д-р Стефи та Романа Барановських, Тереси Царик, Катерини Штинь, Данусі Гелети. Загалом 214 підписів. Прошу шанувальників митрополита зібрані підписи надсилати до мене на адресу: 10407 Glenmore Dr., Adelphi MD 20783.

Емілія Процінська

Шукаю співників для видання книжки у формі СД-дисків про соколине полювання і акваріуми. Адреса:

[http:// proeco.visti.net/naturalist](http://proeco.visti.net/naturalist)

Микола Рудь
головний редактор журналу «Натураліст»
Київ

На вічну славу о. Г. Грушці і його газеті «Свобода» з нагоди 107-ої річниці видання. Святе діло о. Грушка зробив для народу, коли видав в Америці газету «Свобода». Нехай ім'я Отця Грушки буде вічно з нами, він свободу показав нам своїми ділами.

Микола Горішний
Линдгорст, Н. Дж.

Я дістала від президента УНС Уляни Дячук листа про те, що розшукуються Іван і Текля Гадзюки. Це мої батьки. Я народилася у 1931 році на хуторі Кути Радехівського району Львівської області, де вони працювали у фільварку. Обоє померли в 1993 році. Я вийшла заміж у 1951 році, але мій чоловік вже помер. Моя адреса: вул. Коновальця, 3, м. Радехів, Львівської області.

Анна Ткачук (Гадзюк)

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, ІНК.
ЗВІТ

ФІНАНСОВИЙ ВІДДІЛ

ЗРОСТАННЯ КНИЖКОВИХ АКТИВІВ

Членські вкладки:

Членські вкладки	\$	961,584.38	132,244.75	116,087.18	124,418.65	1,334,334.96
Вплати на пенсійні грамоти		285,828.58	2,270.82	4,856.41	12,411.77	305,367.58
Юнівер. Лайф Прем.		66,005.44	20,842.47	7,390.90	10,701.76	104,940.57
Премії за реасекурацію		-19,014.56	-532.74	-521.18	-1,269.53	-21,338.01
	\$	1,294,403.84	154,825.30	127,813.31	146,262.65	1,723,305.10

Дивідендова акумуляція

	\$	1,636.81	0.00	0.00	0.00	1,636.81
--	----	----------	------	------	------	----------

Прибутки від Інвестицій:

Банків	\$	1,443.78	571.58	78.65	122.91	2,216.92
Бондів		1,618,931.72	257,058.26	324,845.97	289,392.56	2,490,228.51
Членських позичок на підклад грамот		11,167.07	1,727.19	1,512.29	1,473.99	15,880.54
Гіпотечних позичок		290,825.91	24,455.59	38,262.02	29,979.22	383,522.74
Реальності в Кергонксоні, Н.Й.		367,139.98	310,140.64	209,556.28	227,155.48	1,113,992.38
Коротко термінових інвестицій		11,297.22	1,286.65	2,266.29	1,726.14	16,576.30
Уділів		140,273.24	21,892.60	23,398.58	10,318.41	195,882.83
Позички для Корп. Дому УНС		82,875.00	0.00	15,167.00	30,334.00	128,376.00
	\$	2,523,953.92	617,132.51	615,087.08	590,502.71	4,346,676.22

Зиск при продажі бондів і уділів

	\$	74,897.99	6,510.00	0.00	389.49	81,797.48
--	----	-----------	----------	------	--------	-----------

Прибутки книгарні і друкарні

	\$	629,485.15	96,375.81	93,176.48	89,234.29	908,271.73
--	----	------------	-----------	-----------	-----------	------------

Різні прибутки:

Оплати за передчасні звороти пенсійних г	\$					
Пожертви до Фонду Оборони Української Спащини		0.00	0.00	0.00	1,000.00	1,000.00
Пожертва до Фонду Братського		5,575.00	750.00	0.00	1,000.00	7,325.00
Пожертви для Фонду Відродження України-УНС		95.00	0.00	2,000.00	1,000.00	3,095.00
Залеглість до Укр. Нац. Фундації		1,975.99	0.00	295.00	0.00	2,270.99
Переноснеkonto для Корп. Дому УНС		164,277.44	33,319.29	0.00	-113.29	197,483.44
	\$	171,923.43	34,069.29	2,295.00	2,886.71	211,174.43

Разом	\$	4,696,301.14	908,912.91	838,371.87	829,275.85	7,272,861.77
-------	----	--------------	------------	------------	------------	--------------

ЗНИЖЕННЯ КНИЖКОВИХ АКТИВІВ

Виплати членам:

Посмертні допомоги	\$	461,353.87	101,669.00	69,299.68	80,232.00	712,554.55
За дозрілі вивінувальні грамоти		347,916.00	38,154.00	56,759.00	49,373.00	492,202.00
Виплати і частинні звороти пенсійних грамот		991,649.25	289,704.03	90,591.58	45,778.25	1,417,723.11
Грошові звороти		361,506.93	62,104.41	118,604.67	42,909.70	585,125.71
“Universal Life” виплати і частинні звороти		13,162.24	0.00	0.00	0.00	13,162.24
Відсотки від посмертних допомог		1,070.54	187.01	182.95	648.57	2,089.07
Дивідендова акумуляція		11,523.75	711.09	2,680.10	1,507.41	16,422.35
	\$	2,188,182.58	492,529.54	338,117.98	220,448.93	3,239,279.03

Комісійні винагороди:

Комісійна Винагорода “Universal Life”	\$	2,871.71	85.38	92.40	196.29	3,245.78
Винагорода Відділових організаторів і секретарів		114,372.24	13,996.07	9,614.46	17,307.99	155,290.76
Винагорода Обласних організаторів		7,310.00	0.00	0.00	0.00	7,310.00
	\$	124,553.95	14,081.45	9,706.86	17,504.28	165,846.54

Загальні видатки і братські виплати:

Кошти актуарія і статистики	\$	122,770.87	18,150.84	7,402.00	9,536.00	157,859.71
Оголошення		10,140.60	1,449.90	3,408.70	1,521.80	16,521.00
Кошти контрольної комісії		2,985.55	0.00	0.00	0.00	2,985.55
Банкові оплати		4,829.31	609.77	741.87	607.88	6,788.83
Банкові оплати за опіку над бондами		13,409.42	4,071.10	1,120.09	587.06	19,187.67
Книжки і друки		2,556.56	0.00	0.00	19.99	2,576.55
Зменшено вартість електричних машин		13,800.00	0.00	0.00	7,200.00	21,000.00
Зменшено вартість друкарських машин		4,900.00	0.00	0.00	2,500.00	7,400.00
Зменшено вартість реальностей		43,000.00	0.00	0.00	21,200.00	64,200.00
Дотації		6,000.00	0.00	0.00	3,000.00	9,000.00
Вкладки до братських конгресів		1,144.50	0.00	0.00	0.00	1,144.50
Премії за медичне забезпечення працівників		199,872.49	46,088.81	26,414.84	174,918.48	447,294.62
Кошти Річного Засідання		0.00	0.00	480.00	-480.00	0.00
Кошти обласних засідань		10,030.55	263.00	777.69	2,515.51	13,586.75
Виплата відд. Братської Діяльності		1,899.23	0.00	70.00	366.75	2,335.98
FRATERNAL BENEFITS		99,663.63	0.00	0.00	0.00	99,663.63
Загальні канцелярйні видатки		8,061.82	805.63	2,158.99	950.84	11,977.28
Допомога з Фонду Братського		1,458.00	100.00	450.00	50.00	2,058.00
Асекурація		4,114.22	-3,901.75	0.00	0.00	212.47
Премії за забезпечення працівників від випадку		1,095.00	0.00	0.00	0.00	1,095.00
Кошти інвестиції		5,485.00	0.00	0.00	2,500.00	7,985.00
Кошти правні		11,998.40	0.00	1,334.00	0.00	13,332.40
Винагорода головного лікаря		4,000.00	0.00	0.00	2,000.00	6,000.00
Лікарські бадання нових членів		2,046.71	66.66	127.44	85.77	2,326.58
Кошти канадської канцелярії		1,037.90	475.00	0.00	0.00	1,512.90
Вкладки за дітей, яких родичі померли		1,017.76	0.00	0.00	0.00	1,017.76
Поштові оплати		31,747.23	4,315.95	4,117.01	596.39	40,776.58
Кошти друків і приладів		19,603.64	150.86	2,094.44	373.02	22,221.96
Кошти компютеризації		12,465.00	3,600.00	0.00	0.00	16,065.00
Чинші		226,876.68	37,708.16	37,922.16	38,015.78	340,522.78
Обслуга машин		36,400.12	13,568.43	2,457.66	3,557.88	55,984.09
Платня головних урядовців		85,304.82	14,217.47	14,217.47	14,217.47	127,957.23
Платня працівників		274,289.25	40,697.97	41,762.53	79,108.34	435,858.09
Стипендії		200.00	0.00	750.00	0.00	950.00
Кошти телефону		25,989.95	1,073.58	4,188.39	3,004.42	34,256.34
Переноснеkonto		1,602.21	0.00	-18,152.26	0.00	-16,550.05
Загальні кошти подорожей		992.09	158.76	134.50	0.00	1,285.35
Кошти подорожей обласних організаторів		50.00	50.00	50.00	50.00	200.00
Спортова акція		0.00	0.00	0.00	1,095.88	1,095.88
	\$	1,292,838.51	183,720.14	134,027.52	369,099.26	1,979,685.43

Податки і оплата до асикураційних урядів						
Канадські податки на членські вкладки	\$	0.00	0.00	0.00	-1,768.99	-1,768.99
Оплата до асекураційних урядів		87,485.41	34,088.12	12,669.74	2,228.79	136,472.06
Федеральні і стейтові податки працівників		39,085.69	4,403.28	5,803.57	6,667.59	55,960.13
	\$	126,571.10	38,491.40	18,473.31	7,127.39	190,663.20
Втрати при продажі бондів і уділів						
	\$	106,289.86	0.00	0.00	0.00	106,289.86
Втрати при виміні кан. валюти						
	\$	171,423.47	0.00	0.00	0.00	171,423.47
Видатки Союзівки						
	\$	580,376.85	296,087.39	284,014.80	253,383.83	1,413,862.87
Видатки книгарні і друкарні						
	\$	572,445.33	87,246.96	78,276.84	111,433.32	849,402.45
Різні видатки:						
Кошти конвенції	\$	200.00	0.00	0.00	0.00	200.00
Позички на підклад грамот-вирівнювання		50,174.49	-931.58	11,510.95	1,792.22	62,546.08
Виплата брокерові		744,286.85	0.00	0.00	0.00	744,286.85
Резерва для незгрошовлених чеків		0.00	0.00	2,319.74	1,044.11	3,363.85
Виплати з Сирітського Фонду		567.17	0.00	0.00	0.00	567.17
	\$	795,228.51	-931.58	13,830.69	2,836.33	810,963.95
Разом	\$	5,957,910.16	1,111,225.30	876,448.00	981,833.34	8,927,416.80
Зростання (зниження) книжкових активів						
	\$	-1,261,609.02	-202,312.39	-38,076.13	-152,557.49	-1,654,555.03
Баланс активів на початку місяця						
		68,547,798.35	67,286,189.33	67,083,876.94	67,045,800.81	68,547,798.35
Баланс активів на кінець місяця						
	\$	67,286,189.33	67,083,876.94	67,045,800.81	66,893,243.32	66,893,243.32
ЗАГАЛЬНА СУМА АКТИВІВ						
		31-го червня 2000	31-го липня 2000	31-го вересня 2000	30-го вересня 2000	30-го вересня 2000
Готівка	\$	808,117.01	484,347.84	814,764.73	1,035,559.59	1,035,559.59
Коротко-термінові інвестиції		196,044.22	371,514.88	675,314.63	414,144.55	414,144.55
Бонди		47,157,236.42	47,156,124.77	46,570,945.57	46,569,552.63	46,569,552.63
Гіпотечні позички		6,269,764.92	6,234,941.70	6,202,991.41	6,127,459.67	6,127,459.67
Позички на підклад грамот		540,550.68	511,389.53	442,484.12	426,775.60	426,775.60
Реальності		2,867,847.84	2,868,932.19	2,877,728.65	2,861,576.81	2,861,576.81
Друкарські і електронічні машини		156,567.91	158,369.83	158,369.83	148,669.83	148,669.83
Уділи		6,385,509.29	6,393,705.16	6,398,650.83	6,404,953.60	6,404,953.60
Позичка для УНС корп. ім. Д. Галичина		104,551.04	104,551.04	104,551.04	104,551.04	104,551.04
Позичка для корп. Дому УНС		2,800,000.00	2,800,000.00	2,800,000.00	2,800,000.00	2,800,000.00
Разом	\$	67,286,189.33	67,083,876.94	67,045,800.81	66,893,243.32	66,893,243.32
СТЕФАН КАЧАРАЙ						
касир						

Нові члени УНСоюзу



Христина Стефан, нова членка 277 Відділу Українського Народного Союзу. Вписали свою доню до УНСоюзу – батьки Ганна і Ігор Стефаки.



Андріяна Стефак, нова членка 277 Відділу Українського Народного Союзу. Вписали свою доню до УНСоюзу – батьки Ганна і Ігор Стефаки.

Юлечка Цвях (праворуч), доня Сергія і Ніни Цвях, нова членка 234 Відділу УНСоюзу. Вписала свою внучку до Українського Народного Союзу бабуся Мирослава Цвях.

Олександра-Марія Шевчик (внизу), нова членка 8-го Відділу Українського Народного Союзу. Закупили для своєї внучки вивінувальну грамоту бабуня Параска та дідуньо Євген Борткевичі.



Пропозиції до нового Статуту

Ми прочитали та обговорили зі своїми членами проєкт нового Статуту Українського Народного Союзу та вирішили, що у цей складний час новий Статут не є корисний для УНС. Просимо залишити Статут УНСоюзу без змін.

Д-р Степан Парубчак,
голова 287-го Відділу УНС
Дана Ясінська,
секретар

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Перше засідання Крайової Екзекутиви УККА після XVIII Конгресу Українців Америки

ВАШІНГТОН. – Новообраний президент Українського Конгресового Комітету Америки (УККА), Михайло Савків-мол. відкрив перше засідання членів Екзекутиви УККА після XVIII Конгресу Українців Америки в суботу, 18 листопада ц. р., у централі УККА у Нью-Йорку.

Питання єдності українсько-американської громади було обговорено на засіданні. Члени Екзекутиви вирішили присвятити свої зусилля для об'єднання української громади, яка понад 20 років не виступала одним голосом. Екзекутива УККА створила Комісію для об'єднання громади, яку буде очолювати проф. Тарас Гунчак. П'ятеро членів цієї комісії будуть проводити переговори з представниками різних організацій, а також із керівниками Українсько-Американської Координаційної Ради (УАКР).

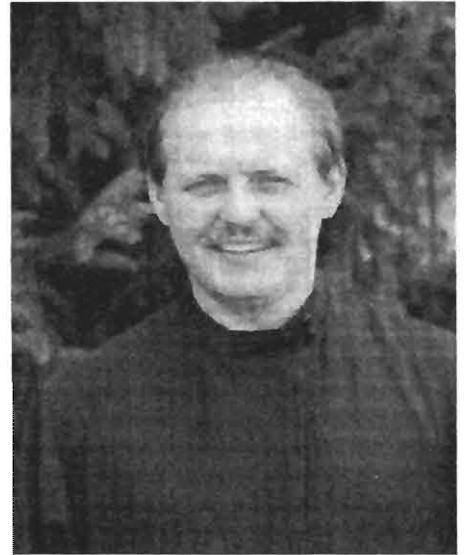
Мета цієї акції – побільшити вплив української громади через її об'єднання. М. Савків підкреслив наступну мету комісії: „Україн-

сько-американські організації повинні зрозуміти, що лише спільна діяльність з'єднаної, міцної та активної громади приведе до успіху та зробить нашу громаду більше впливовою на політику Конгресу та адміністрації США щодо України. Отже, забудьмо всі непорозуміння, які існували між нами понад двадцять років, та на початку ХХІ століття відкриваймо нову сторінку в історії української громади”.

Недавня стаття у газеті „The Washington Post” відносно знесення пам'ятника Тарасові Шевченку викликала велике зацікавлення серед учасників засідання. Членів Екзекутиви УККА турбує доля пам'ятника, тому що на початку 1960-их років УККА був однією з організацій, яка заснувала Комітет з питань встановлення пам'ятника Т. Шевченкові. М. Савків підкреслив, що автор цієї статті не є офіційним кореспондентом „The Washington Post” і тому не є виразником політики „The Washington Post”. УККА надіслав офі-

ційну відповідь до газети з приводу цієї статті, а Українська Національна Інформаційна Служба (УНІС) розповсюдила серед української громади „Заклик до дії” та лист-зразок, у якому можна висловити свою думку авторів статті. Перед закриттям засідання УККА президент Світового Конгресу Українців Аскольд Лозинський розповів про прем'єру 11 листопада в Києві фільму „Нескорений”, поставленого студією ім. Олесь, Державною кіностудією ім. О. Довженка, Міністром культури України та УККА. Фільм тривалістю дві години зображує героїчне життя генерала Романа Шухевича – Тараса Чупринки, командира Української Повстанської Армії (УПА). На прем'єрі фільму були також присутні директор фільму Олесь Янчук, прем'єр-міністр України Віктор Ющенко, міністер культури України Богдан Ступка, дипломатичні представники багатьох країн. „Нескорений” буде демонструватися в інших містах України та незадовго – у США.

Новий капелян Менор-коледжу



о. Михайло Розмаринович

ДЖЕНКІНТАВН, Па. – У Менор коледжі призначено нового капеляна – о. Михайла Розмариновича, який буде капеляном Сестер св. Василія Великого, Менор-коледжу і Академії св. Василія.

Народжений і вихований в Оберліні, Огайо, о. М. Розмаринович вступив до новіціату отців Василіян у 1981 році у Глен-Кові, Лонг Айленд, захистив ступінь бакалавра філософії в Римі і був нагороджений ступенем бакалавра теології у Домініканському університеті св. Томи в Римі.

У 1988 році виїхав вчити до Мишиген і залишився в околиці Дітройту, працював у Вейн Стейт-університеті. У 1991 році одружився і був висвячений на диякона. 1984 року поїхав в Україну і там у семінарії св. Духа в Рудно був рукоположений на священника.

Отець М. Розмаринович був заступником пароха і адміністратором у Мишигені і Огайо. Опісля захистив ступінь магістра і прийняв пропозицію працювати у Менор-коледжі.

Добродійний концерт на підтримку преси в Україні

ВОРРЕН, Миш. – Марія Гарасевич організувала Комітет сприяння українській демократичній пресі в Україні, з участю відданих цій справі громадян Христини Липецької, Орісі Лончини, Наталки Гевко, Христі Юзич, д-ра Юрія Розгона, Ірени Тарнавської, і раз в рік влаштовує літературні вечори, присвячені давнім чи теперішнім літераторам. Ці вечори приносять певні доходи, які комітет відсилає до різних редакцій. Комітет має також постійних спонзорів, в числі яких – кредитівка „Самопоміч”, „Будучність”, Український Культурний Центр, д-р П. Джуль та інші. Фінансову допомогу одержали: „Літературна Україна” – 9,100, „Вечірній Київ” – 5,700, „Дзвін Севастополя” – 3,100, „Чорноморські новини” – 2000, журнал „Березіль” – 1,500, „Східний часопис” – 1,500, „Донеччина” – 500, „Жива вода” – 500, на ліки для хворих письменників – 1,500, на видання

книжки „Олександр Олесь у спогадах і листах” – 500 доларів.

8 жовтня ц.р. комітет організував концерт народної та оригінальної пісні і веселого вечора – завдяки виступам д-ра Євгена Стецькова та мгр. Наталії Гевко. Марія Гарасевич запросила до участі гурток „Цвіт калини” в складі композитора і співака Юрія Маршуту, композитора і співака Олега Бакума, співачки Євгенії Крикун, співака Я. Величка. Було приємно почути наший публіці пісню про оселю „Діброва” на слова і музику Олега Бакума. Композитор і співак Юрій Маршута збирав рясні оплески, а Євгенія Крикун виявилась знаменним інтерпретатором народних і концертних пісень. Вела концерт заслужена діячка культури Люба Величко.

Володимир Баран

„Літопис УПА” видається в Україні

З доручення видавництва „Літопис УПА” в Канаді, в товаристві відповідального редактора видавництва проф. Петра Потічного і адміністратора Миколи Кулика, мені випало відвідати Україну для проведення ділових нарад з представниками спільного підприємства „Літопис УПА” і благодійного громадського фонду у Львові. Протягом наступних п'яти років видавництво має видати 20 томів, в тому числі 10 томів у Києві і 10 томів – у Львові. Три томи уже готові до друку, а дальших три – в стадії закінчення.

Взагалі щодо преси і книжок українською мовою в Україні ситуація жалюгідна. Навіть у Львові книгарні заповнені російськими виданнями. Мені потрапив у руки новий журнал „Однострій”, – цікавий змістом, особливо для тих, що цікавляться військовим ремеслом, але, на жаль, російською мовою. Варто порадити видавцям швидше повернутися до рідної мови.

Іван Лико,
Рочестер, Н. Й.

Щедрі спонзори Фундації УВУ



Св. п. Любомира
Зозуля-Коцур



Св. п. Іван Головка



Св. п. Василь Івасин

НЬЮ-ЙОРК. – Сьогодні, як і в минулі роки та десятиріччя, Український Вільний Університет надихає все нових членів нашої громади і вони приходять з відчутною моральною та фінансовою допомогою. Добродіями-меценатами Фундації УВУ останнього часу стали св. п. Василь Івасин-Івасиншин, інж. Ігор Коцур і Софія Головка.

Василь Івасин залишив на потреби Фундації УВУ спадок у сумі 30 тисяч доларів. Народився у селі Ставчани, Львівської області. Після таборів у Німеччині переїхав до США.

Був активним членом ОУН, виховником молоді в СУМА, членом ООЧСУ. Покійний Василь Івасин щедро жертвував зароблений гріш на НТШ, українські студії в Гарварді, Фундацію УВУ та інші громадські цілі. Помер самотнім.

Новим добродієм Фундації УВУ став інж. Ігор Коцур, створивши в Нью-Йорку постійний Стипендійний фонд в пам'ять своєї дружини, д-ра Любомири Зозулі-Коцур, в сумі 10,000 доларів. Покійна Любомира народилася у 1921 році в селі Гниличках Збарзького повіту на Тер-

нопільщині. Середню освіту здобула в Тернополі, а медичні студії – в університетах Львова і Ерлангену в Німеччині. В Америці працювала лікарем. Померла в 1998 році.

З ініціативи Софії Головки постав новий постійний Стипендійний фонд при Фундації УВУ в пам'ять її чоловіка Івана Головка, в сумі 10,000 доларів. Іван Головка народився в Галичині, в селі Вербів. У молодому віці був актором українських галицьких театрів: Когутяка, Коморовського, Карабіновича, і обласного театру ім. І. Франка в Тернополі.

Прибувши в 1949 році до Америки, довгі роки працював дяковичем, виховував молодь СУМА, організовував громадські імпрези, був членом Українського Народного Союзу, Товариства мистців української сцени, Патріархального товариства, фінансово підтримував релігійні і культурні установи. Відійшов у вічність 25 листопада 1999 року.

Управа Фундації УВУ в Нью-Йорку висловлює співчуття родинам покійних і високе признание фундаторам-жертводавцям за створення при Фундації УВУ постійних стипендійних фондів у пам'ять дорогих осіб.

Оксана Луцька

Український дар життя: казка, що збулася?

Вже 60 дітей з України від 15 місяців до 16 років, котрі народилися зі складними серцевими дефектами, отримали поміч від неприбуткової американської корпорації „Українського дару життя” (УДЖиття). Протягом останніх дев'яти місяців, за допомогою філіальної організації „УДЖиття” восьмеро дітей мали там успішні операції на серці.

За останніх три роки 50 дітей повернулись додому здоровими, а дворічний Михайло Кузмин і чотирирічний Юрій Лисенчук, поправляються після операції в Америці. Про „УДЖиття” родини довідуються з телевізії або з газет, від лікаря, котрий отримав листа разом з перекладом діагностичного медичного підручника, який „УДЖиття” оплатив і роздав 800 клінікам в Україні.

Юрій Кузьма, президент „УДЖиття”, пояснює: „Наша про-

грама творить симбіотичні взаємини поміж родинами хворих дітей і діаспорою з метою рятувати життя дітей і прямувати до медичної самовистарчальності в Україні. Наприклад, у врятуванні життя 4-річного Артура Кухара брало участь багато людей. Артура оперовано в лікарні Монтефіоре, в Нью-Йорку, де обслуга і устаткування є безплатні, окрім невеликої суми – 5,000 дол. за „відкриту операцію серця”, цю суму покриває „Дар життя” організації Ротарі (Rotary's Gift of Life). „Поодинокі клуби цієї організації збирають потрібні гроші і знаходять родину, згідну примістити у себе дану дитину і її матір та подавати потрібну їм моральну підтримку”, – каже Стефанія Брайт, віце-президент „УДЖиття”. Секретар Анна Коваль додає: „Господь послав нам багато добродійних людей, які жертвують

гроші, час і особисті вигоди”. Вона має на увазі таких людей як Лідія Величківська, що пристосовують свої пляни, щоб мати змогу завезти матір і дитину на Службу Божу в українську церкву. Один з багатьох талановитих перекладачів, Ілля Савчук, змінив свої пляни – відвідати сина, якого давно не бачив, щоб бути з Валентиною, матір'ю Артура, під час його операції.

Щоб пожертвувати на цю справу свій адміністративний час, послуги перекладача або гроші, контакуйте з Ukrainian Gift of Life, Inc. Suite 333, 233 Rock Road, Glen Rock, NJ 07452 або телефоном на (201) 652-652-5505. Всі пожертви можна відтягнути від податків.

Пресова референтура „УДЖиття”.
Глен Рок, Н. Дж.

Свято Пластової Станиці в Гартфорді

ГАРТФОРД, Коннектикат. – 30 вересня ц. р. Пластова Станиця Гартфорду відзначила 50-ліття свого існування. У залі Народного дому були не лише нинішні члени Станиці, але й колишні, які прибули з Канади, з Огайо, Вірджинії, Пенсильвенії, Нью-Джерзі, Нью-Йорку, Масахусетсу.

Заля Народного дому була святково прибраною, на сцені виднілася пластова „лелійка”. На середині кожного стола височіли п'ять свічників, які символізували п'ять прожитих десятиріч.

Серед присутніх був будівничий Гартфордської Станиці, пл. сен. Володимир Лучкань. З ним тепер були його внуки Роксоляна і Славко. Біля них була пл. сен. Іванка Гринь, яка роками передавала свою любов до пісні молодому поколінню. З далеких місцевостей прибули виховники пластового новачтва Ніна Вересюк-Шуст і Володимир Бандера. Програмою свята

провадив пл. сен. Петро Пришляк. Вшановано пам'ять тих, які відійшли від нас на „Вічну ватру”.

Парох о. Павло Лунів поблагословив пластову громаду. Пл. сен. П. Пришляк привітав представників організацій Гартфорду і околиці. Член Крайової Пластової Старшини Ігор Микита зачитав привіт від голови КПС Бориса Павлюка. Ігор Гайда, член Головної Пластової Ради склав привіт від Головної Пластової Булави і надав відзначення святого Юрія в сріблї станичному Андрієві Бойкові за вірцеве провадження Станиці.

Дуже милою у програмі вечора була сценічна картина „Хочу бути пластуном” пера і підготовки А. Бойка і його дружини Ірени, у виконанні новачтва.

Юнацтво розвеселило гостей своїм співом. У висвітлених прозірках були показані картини з життя станиці.

Велике признання належиться



Пл. сен. Ігор Гайда вручає відзнаку св. Юрія в сріблї станичному Гартфорду Андрієві Бойкові.

усім членам активного сеніорату за гарно переведену програму свята. Найбільше праці вложили у підготовку ювілею станичний Андрій Бойко, Петро Пришляк, Ванда Бексер, Дарія Пришляк-ДеЛяліо, Зірка Рудик, яка зайнялася оформленням і виданням пропам'ятної книги.

У своєму слові д-р Андрій Бойко, зокрема, сказав:

– 50 років минуло відтоді, як перші пластуни приїхали до Америки. Багато пережили страждань, турбот, неспокою. Та все-таки зуміли затримати та ще й передати нам, як і мені особисто, іскру невгасиму, пластову „лелійку” – любов до України, вірність Богові та стремління до краси, до справедливості. За це усім основоположникам Станиці складаю найширшу подяку.

Оксана Кузьма,
Гартфорд
Світлила
пл. сен. Уляна Слабичька.



Співає юнацтво Станиці Гартфорду.



ЩО? ДЕ? КОЛИ?

КАЛЕНДАРЦЬ ПОДІЙ

10 грудня – доповідь Владислава Верстюка „Визвольні змагання на сторінках неопублікованого щоденника Євгена Чикаленка” в будинку УВАН (206 West 100th Str., NY). Початок о 4:30 по полудні.

10 грудня – відкриття виставки творів Маші Арчер, Слави Геруляк, Наталі Гац, Віталія Литвина, Еріки Часто-Слущкої в галерії Маяна (136 Друга Авеню, Нью-Йорк). Відкриття о 1-ій годині.

10 грудня – екскурсія з Українського музею на виставку „Скитські скарби” до Бруклінського музею. Від'їзд о 11-ій ранку.

16 грудня – бенкет і забава з нагоди 50-річчя Пластової Станиці в Нью-Йорку в залі Fifth Avenue Ballroom (24 Fifth Avenue and 9th Street). Початок о 7-ій годині.

17 грудня – творчий вечір Народного артиста України Івана Бернацького в будинку НТШ, в Нью-Йорку (63 Fourth Ave., між 9 і 10 вулицями). Початок о 2-ій годині.

17 грудня – Різдвяний базар в Українському Музеї (203 Second Ave., NY) від 11-ої до 5-ої години.

13 січня – Маланчин вечір в залі Українського Народного дому в Нью-Йорку.

Новорічна забава на Союзівці. Замовлення – по тел. (914) 626-5641.

27 січня 2001 року – балъ дебютанток Українського лікарського товариства Північної Америки, Товариства українських інженерів, Товариства українських ветеринарів в готелі „Інтерконтиненталь” (505 North Michigan Ave., Chicago II). Тел. (773) 278-6262.

Оголошення в розділі „Що, де, коли?” є додатковим джерелом інформації і вміщуються в цій колонці тільки за умови подання цих оголошень через відділ реклами. Тел. (973)-292-9800, дод. 3040.

в суботу, 27 січня 2001

Sheraton Meadowlands Hotel
East Rutherford, NJ

Вечерній Червоної Камини

Бенкет та презентація дебютанток

оголошення дебютанток:

запрошення з інформацією:

грають: Темпо і Луна

Olha Stawnychy
314 Montross Avenue
Rutherford, NJ 07070
(201) 933-7558

Ihor Sochan
32 Prospect Avenue
Woodcliff Lake, NJ 07677
(201) 391-2581

Оксана Кузьма, Гартфорд

✦ BROOKLYN MUSEUM OF ART ✦

ВСТУП для ДВОХ ОСІБ за ЦІНУ ОДНОГО КВИТКА
коли маєте це оголошення

GOLD

OF THE NOMADS



СКІФСЬКІ
СКАРБИ
ДАВНЬОЇ УКРАЇНИ

ДО 21 СІЧНЯ 2001 р.

Більш як 2500 років тому висока бойова культура процвітала на берегах Чорного моря. Поки що, що Скіфи не залишили по собі жодних записів, однак передали наступним цивілізаціям спадщину дорогоцінних золотих прикрас. Впродовж століть „скіфське золото“ свідчило про найвищий рівень мистецької якості. Золото кочовиків є першою виставкою в Америці скіфського мистецтва за останніх 25 років. В показаних 170-ти чудово різьблених експонатах, включно із предметами особистих прикрас, обряду та бою, золото кочовиків – це захоплюючий шлях в життя та мистецтво надзвичайної давньої культури. Золото кочовиків: Скіфські скарби давньої України частинно підтримувані щедрих датками від Independence Community Foundation for the Museum's Project American Identities: Building Audiences for the Future, і від Federal Council on the Arts and the Humanities. Додаткова підтримка освітніх ініціатив надана від Open Society Institute. Виставка золота кочовиків організована через Walters Art Gallery, Балтимор і San Antonio Museum of Art.

За інформаціями та квитками слід телефонувати
1-877 NOMADS 5 (1-877-666-2375)

СТАНЬ ЧЛЕНОМ ТЕПЕР, ТА ДІСТАНЕШ КВИТКИ ЗАДАРМО!

718-638-5000 • www.brooklynart.org

відкрито: середа – п'ятниця – 10 ранку – 5 по пол.;
субота і неділя – 11 ранку – 6 веч.
200 Eastern Parkway (біля Brooklyn Botanic Garden)
Паркувальна площа на місці. Поїзд IRT #2 або 3 до
Eastern Pkwy/Brooklyn Museum, або підземку #4
чи #5 до Nevins і перейти на #2 або #3

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ

та

ХОР „ДУМКА“

владштовують



в суботу, 13 січня 2001 р.

МАЛАНЧИН ВЕЧІР

в залі Українського Народного Дому



Грає оркестра
„ТЕМПО“

Добірний буфет у заряді вш. пань

Квитки замовляти у Юрія Штогрини, на тел.:

(212) 764-0976

або кожної п'ятниці по пробі хору

ВЕЧІРНІЙ СТІЙ ОБОВ'ЯЗКОВИЙ

Вступ 25.00 дол.

New
Year's
Ball

At Oselia CYM
in Ellenville

НОВОРІЧНИЙ
БАЛЬ



на Оселі СУМ в Елленвіл

Неділя, 31 грудня 2000

Святкуйте початок Нового 2001 Року на прекрасній СУМівській Оселі в Елленвіл! Початок святкування о год. 6:30 веч. з коктейлями та різноманітними перекусками. Вечеря розпочинається о 8 год. на великій залі. До Вашого вибору: Baby Beef Wellington (м'ясо), Stuffed Filet of Sole (риба) або Poole Poussin (курка). На кінець вечері Ви спробуєте смачні десерти та каву „експрессо“. Танці цілу ніч під музику оркестри „Світанок“, та коктейлі включено в кошті квитка. (Open Bar). Починайте Новий 2001 Рік тостом шампанського. Вечірній стрій – бажано.

В понеділок приєднайтеся до сніданку (brunch)!
Шеф-кухар Василь приготує Ваш улюблений омлет,
а Євген – спеціальний коктейль „Кровава Мері“!

Вступ: \$150 – від особи; \$250 – від пари.
Без вечері – \$75 від особи (вступ після 10 год. веч.)

Щиро запрошуємо на Новорічний „вікенд“ на Оселю СУМ.

Наш „сальон“ буде відчинений у п'ятницю та суботу на напої та обіди.

Кошт за кімнату на 4 особи – \$50 на цілий вікенд!
Замовлення приймаються тільки поштою, зі завдатком \$50 від особи.

(845) 647-7230, Ellenville@CYM.org

UAYA Camp, 8853 Route 209, Ellenville, NY 12428



Ласкаво просимо всіх!

BMA

A WORLD OF ART JUST A SUBWAY AWAY

Як постав Стипендійний фонд колишніх учнів Рівненської гімназії

В 1998 році під час відвідин моєї Волині завітав я до княжого міста Острога, де в 1994 році стараннями громадянства міста та указом Президента Леоніда Кравчука відновилася Острозька академія, яку я теж відвідав.

Тут зродилася в мене ідея створити стипендійний фонд для дітей Волині, нащадків воїнів УПА, сиріт, членів репресованих родин, малозабезпечених, але здібних та працьовитих, з добрими осягами в навчанні. Представив цей плян ректорові Ігореві Пасічникові, який на всі ці умови погодився.

Щоб поширити цю акцію, я звернувся до колишніх друзів з нашої гімназії, які опинилися на еміграції. Відгукнувся на цей лист друг Леонід Підстригач з Нью-Йорку, і ми разом склали на 2,500 доларів, себто на 25 стипендій. Пізніше долучилися інші жертводавці, й так постав цей фонд.

Весною нинішнього року я знову навідався до Острозької академії. Цим разом побачив багато змін на краще. Відновлено будинки, майже закінчено ремонт церкви Кирила й Мефодія, почалася перебудова військових будинків під гуртожитки для студентів.

Ректор Ігор Пасічник та начальник відділу міжнародного співробітництва Роман Терещук підготували мені зустріч з частиною стипендіатів, бо решта якраз мала іспити. Серйозні, гарні люди. Скромно, але часто вбрані, володіють доброю українською мовою. Відчуваються, що це росте майбутнє нашої відроджуваної нації.

У 1999 році пожертви склали

Ірена й Олександр Михайлюки, Леонід Підстригач, Галина й Василь Гришки. Зібрані кошти були виплачені в порозумінні із Стипендійною комісією Острозької академії 25 студентам, по 100 доларів на особу.

Минулого літа з другом Л. Підстригачем ми звернулися до колишніх товаришів та громадських інституцій за дальшими пожертвами. Ця акція дала такі результати: 1000 дол. – банк „Самопоміч”, Філядельфія; по 500 – Товариство Українських Сеньйорів, Філядельфія, Зіна Іллюк, Нью-Йорк, кооператива „Самопоміч”, Нью-Йорк; 300 – Володимир і Олена Шиприкевичі, Філядельфія; по 100 доларів Галина і Василь Гришки, Голівуд, Флориди, Зінаїда Миськів, Окленд, Н. Дж., Алла Черний, Ораделл, Н. Дж., Олена Коровицька, Парма, Огайо; 50 доларів Іван і Надія Савчуки, Філядельфія. Разом 3,250 доларів. З цієї суми через зв'язкового д-ра М. Куропася і рахунок при Українському Народному Союзі ми вже вислали тисячу доларів на ремонт гуртожитків в Острозькій академії.

Нам, колишнім учням Рівненської гімназії, випала честь залишити на землі наш скромний слід, тому ми й створили цей фонд. Звертаємося до наших товаришів та всіх людей доброї волі включитися до цієї благодійної акції. Адреса: Alex Mychaluk, 301 Solly Ave., Philadelphia, PA. 19111-1831. Тел.(215) 725-4451.

Олександр Михалюк,
Філядельфія

Парафія живе за українським календарем

В мальовничих околицях Дженкінтавну, передмістя Філядельфії, п'ять хвилин їзди автотом від Українського Освітньо-Культурного Центру та три хвилини – від Сестер-Василіанок, при дорозі 1013 Факс Чейс Ровд розташована посілість (так звана „Михайлівська гірка”) Української Помісної Католицької Церкви – парафія св. Архистратига Михаїла. Засновником її був Патріярх Йосиф Сліпий. На цій посілісті побудовано Церкву-пам'ятник на прославу Патріярха Йосифа, а землю під її будову посвятив сам він.

Гарний дерев'яний храм побудований за проєктом архітектора М. Д. Німцева і поєднує старий і новий стилі церковної архітектури. 22 червня 1998 року парафія св. Архистратига Михаїла повернулася під юрисдикцію Філядельфійської Архиепархії. 22 червня 1998 року Митрополит Стефан Сулик призначив отця Ореста Михайлюка парохом парафії св. Архистратига Михаїла. Це єдина парафія в околиці Філядельфії, яка дотримується юліанського календаря та наших традиційних церковних звичаїв.



Церква св. Архистратига у Дженкінтавні

Багато людей з різних місцевостей приходять до церкви св. Архистратига Михаїла на релігійні свята, щоб святкувати разом з усім нашим народом в Україні. При парафії діє активно Сестрицтво св. Анни.

Сьогодні вже немає між нами наших перших парохів – о. Лева Любинського та о. Зенона Злочовського, немає багатьох з тих, що так віддано працювали для створення парафії. В парафії за цей час виросло нове покоління. Воно сьогодні перебирає працю в свої руки.

Бажасмо парафії св. Архистратига Михаїла з нагоди її 25-річчя й далі бути зразком церковного життя, і ніколи не переставати плекати свій обряд та традиції українського духу.

Ярослав Колодій,
Філядельфія, Па.

Тризуб на поштовій марці Канади

З нагоди 2000-ліття Різдва Христового та 50-ліття Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, на замовлення Екзекутиви СФУЖО, канадська пошта видала поштову марку Канади вартістю 46 центів. На марці зображене лого СФУЖО мистця Романа Завидовича в комп'ютерному оформленні Петра Лопати: на кремовому тлі синім і жовтим кольором голівка жінки, над нею тризуб, під ним напис – СФУЖО і повна назва: World Federation of Ukrainian Women's Organizations. Інформацію, як можна набути цю поштову марку, можна дістати в канцелярії СФУЖО, яка знаходиться на 2118 A Bloor St West, Toronto, тел.: (416)762-2066.



Екзекутива СФУЖО

Відзначення 50-річчя УСО „Тризуб”



Заслужені діячі УСО „Тризуб” (зліва) Р. Пазуняк, д-р І. Павлічка і С. Новаківський, нагороджені Почесними грамотами.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – Український Спортивний Осередок „Тризуб” належить до еліти наших організацій в діаспорі, які своєю діяльністю пишуть світлі сторінки буття української спільноти на поселеннях і розповідають чужинцям, хто ми є. Пригадаймо лишень чудові осяги „Тризуба” в 1960, 1961, 1962 і 1966 роках, коли наша футбольна команда стала чотирикратним чемпіоном Америки.

Для поширення своєї діяльності УСО „Тризуб” придбав в 1971 році посілість в Горшамі, поблизу Філядельфії, де розбудував ряд футбольних площ, тенісові корти, відбіванкові площадки, пікнікову площу з танцювальним павільйоном, малий клубовий будинок, який остаточно побільшив, додавши простору залу на 300 осіб, з привабливими терасами і розваговою кімнатою у підвалі будинку. Цю перебудову за фінансовою допомогою української громади та кредитівки „Самопоміч” завершили самі члени „Тризуба”.

4 листопада ц. р. у залі на „Тризубівці” відбулося святкування 50-річчя „Тризуба”. На свято прибуло понад 250 учасників – членів „Тризуба”, представників братніх спортивних осередків, громадських організацій. Ювілейну програму відкрив голова УСО „Тризуб” інж. І. Чижевич, молитву провів капелян „Тризуба” о. д-р І. Білянчик. Святочну промову, ілюстровану прозірами, виголосив голова „Тризуба” І. Чижевич. Заступник голови „Тризуба” мгр. Я. Козак представив і привітав представників організацій і установ. Від УСЦАК привіт виголосив заступник голови І. Ісаїв, від УСВТ „Ч.

Січ” – О. Твардовський, від УСК у Нью-Йорку – М. Гірняк. Окремий привіт виголосив капелян „Тризуба” о. д-р І. Білянчик. Письмові привіти надійшли від голови УСЦАК М. Стебельського, з банку „Певність” – від д-ра Ю. Куляса і А. Гаврилів, з ОУА „Самопоміч” – від д-ра І. Скальчука і О. Березовського, з Осередку НТШ – від д-ра Я. Заліпського і д-ра Н. Пазуняк, з Пластової станиці ювілярів вітав Б. Гарасевич, СК СУМ „Крилаті” Йонкерс – Р. Глушко. І. Чижевич і Я. Козак вручили почесні грамоти заслуженим членам „Тризуба”: Р. Пазунякові, д-рові І. Павлічці і С. Новаківському, а також організаціям, які зложили на розбудову „Тризубівки” понад 10 тисяч доларів – кредитівці „Самопоміч”, банкові „Певність”, власникові підприємства „Вінер Форд” Гиняньському, УНСОЮЗОВІ, СУА „Самопоміч” і Окрузі УНСОЮЗУ. Почесну грамоту вручено будівельникові-архітекторам Т. Кольпові.

Закінчено імпрезу короткою мистецькою програмою, що її підготував відомий пластовий діяч у Філядельфії З. Чайківський. Першу частину програми виконав ансамбль „Голубка” під керівництвом М. Камінської, з участю Н. Петрик, Г. Ступень і бандуристки Б. Ярошевич. В другій частині програми музично-гумористичний „скетч” авторства З. Чайківського успішно виконали Р. Книгницький і Б. Мізак при музичному акомпаньяменті А. Книгницької.

Молитвою, що її перевів капелян „Тризуба” о. д-р І. Білянчик, закінчено це торжество.

Д-р Олександр Білик

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Звучала класика і народні пісні

НЬЮ-ЙОРК. – Ньюйоркський мистецький вокальний ансамбль, в який входить п'ятеро людей, а саме Беверлі Маєрс – сопрано, Катерина Бенфер – меццо, Джеймс Ворлі – тенор, Чарлс Роберт Стівенс – баритон, і піаніст Раймунд Бігл, він є одночасно мистецьким керівником, вперше загостив до Українського Інституту Америки в суботу, 19 листопада. В їхній програмі були добре знані квартети Гайдна, Шуберта, Брамса та чотири пісні американських композиторів, з акомпаньяментом фортепіано. Шуберта „Ніч” та Генбі „Люба Неллі Грей”, виконані „акапеля”, були на високому рівні.

„Вечір” Брамса відспівали досить вправно, зате його пісні з опусу 112 в загальному не мали потрібної глибини, типової душевної мрійливості ностальгії. Вальсом Штрауса „На берегах блакитного Дунаю” закінчено першу частину. Широка популярність цієї пісні знайшла свій вияв у радісних оплесках публіки.

Найменш привабливими були народні пісні в аранжуванні Бетговена для сольо, дуету та квартету при супроводі тріо: скрипка – Куртіс Макомбер, чельо – Кристофер Вінкель та піано – Бігл. Українська пісенька „Ой, ти річенько”, вокальне сольо Катерини Бенфер, не мала успіху, бо через невизначну

дикцію співачки в тій пісні неможливо було зрозуміти, якою мовою вона співала. Дальші пісні, як „Королівський вершник” для цілого ансамблю, англійська „Вірний Івас” – дует для тенора, сопрано і фортепіано, та шкотська – „Бистрий човен” для ансамблю, вдалися краще.

Тут напрашується думка, що було б краще, якби „Мистецький ансамбль” співав оригінальні квартети. Особливо сьогодні ми радо слухали б твори Баха, 250-ті роковини смерті якого широко відзначає Нью-Йорк і весь музичний світ.

З американських пісень треба відзначити „Чудові мрії” Фостера, тенорове сольо. Голос Джеймса Ворлі дуже надається до любовних пісень, які він проспівав як сольо чи в дуеті зі сопрано Беверлі Маєрс у „Вірному Івасеві” чи у „Світлі й любові” Шуберта. Як і романси „Пращай, дорога Лілю” та Франка Аллена „Запізно на любов”. Ті пісні в ансамблі звучали так добре, як на початку програми „Вечірня молитва” Гайдна та його „Застольна”, сповнена приємним гумором.

Традиційною бравурною піснею „Ізда возом” закінчено концерт на бадьорій ноті.

Богдан Марків

Презентація нової книжки Ольги Кузьмович у Філадельфії



Ольга Кузьмович підписує свої книжки для учасників вечора

ФІЛАДЕЛЬФІЯ. – 43-й Відділ Союзу Українок Америки ім. Олени Пчілки у Філадельфії два рази на рік проводить літературні вечори, мистецькі виставки, вшанування визначних осіб нашої громади. Ініціатором і організатором цих заходів є імпрезова референтка відділу Людмила Чайківська. 28 жовтня ц. р. в галерії УОКЦентру зібрались шанувальники творчості відомої української журналістки, редактора тижневика „Свобода” Ольги Кузьмович (О-КИ).

Вечір відкрила голова відділу Анна Максимович, яка привітала Ольгу Кузьмович, учасників програми та гостей. Дальше ведення програми було передано Людмилі Чайківській, яка відзначила, що це вечір особливий, бо присвячений появі першої книжки О-КИ „Про це і те”. Розповідаючи про цю збірку, д-р Лариса Онишкевич оцінила її, перш за все, як „ілюстрацію якщо не цілої нашої української громади, то, напевно, провідної верстви її активістів в Галичині до Другої світової війни, а пізніше – в діаспорі...”. Д-р Лариса Онишкевич виділила в цій збірці описи родинних і товариських контактів і життя у передвоєнному Львові, а потім роки життя на чужині, мініоповідання про загальнолюдські ситуації і проблеми, а далі – коментарі на теми дня, які нагтовхують нас на роздуми про те, чим жили, як одиниці, так як громада. Д-р Л. Онишкевич сказала: „Все, що є в цьому щоденнику-книзі, як в капсульці часу, варто передати дітям”.

Колишній головний редактор „Свободи” Зенон Сників, з яким Ольга Кузьмович працювала майже 18 років, з теплотою і вдячністю ви-

словився про її працездатність, актуальність її фейлетонів, чуйність і терпеливість в інтерв'ю з відвідувачами редакції, безвідмовність при виконанні службових доручень та громадських навантажень. Зенон Сників висловив надію в найближчому часі побачити 1000-ий фейлетон О-КИ та другу її книжку.

Гість з Нью-Йорку, д-р Василь Лопух – співредактор журналу „Наш голос”, розповів про свою трирічну співпрацю з Ольгою Кузьмович в цій редакції.

На сторінках книжки „Про це і те” – викладена звичайна історія дуже багатой історичними подіями сім'ї, яка залишиться для нас і для наших дітей, – сказав Василь Лопух. Ольга Кузьмович подякувала своїм філадельфійським приятелям за цей вечір, пригадала літературні вечори у Філадельфії, відзначення її 80-ліття.

Для Ольги Кузьмович диригент хору „Прометей” Нестор Казимирин вперше у Філадельфії виконав три пісні – „Як давно” (слова Підсухи, муз. Китастого); „Два кольори” (слова Павличка, муз. Білаша) та „Кохана” (слова Бараха, муз. Поклада), акомпаньовала Галина Мазурок-Рей. Співом „Многії літа” присутні засвідчили свою глибоку шану енергійної і такої скромної О-КИ.

Вечір закінчився льотереєю, у якій було розіграно картину, смачним буфетом, приготованим господарською референткою відділу Марією Данилів разом з її співпрацівницями, товариськими розмовами в теплій дружній атмосфері.

Г. Дзівак

Виставка-продаж картин мисткинь

НЬЮ-ЙОРК. – В неділю, 12 листопада, 83-й Відділ СУА в Нью-Йорку влаштував в приміщенні Товариства „Самопоміч” одноденну виставку-продаж картин мисткинь, призначивши прихід із цього на суспільну опіку в Україні, зокрема на популярну тепер в СУА акцію „Молоко і булочка для шкільної дівчини”.

Виставку відкрила голова 83-го Відділу Варка Бачинська, яка передала слово редакторці „Нашого Життя” Ірині Чабан. Вона представила мисткинь та надала їм слово.

Мисткині розповіли, що узяли до рук пензлі з любові до мистецтва, хоча зацікавлення мали різні

– Мирослава Стойко, Ліда П'ясецька та Галина Титла, в першу чергу, зацікавилися іконою, Дарія Наумко і Адріана Титла-Генкелс обрали краєвиди та жанрові картини.

Гості з цікавістю оглядали картини та, в більшості, придбали їх, після чого мали бесіду за частуванням з мисткинями і організаторками імпрези В. Бачинською і О. Роговською, імпрезовою референткою 83-го Відділу.

Останнім часом в Нью-Йорку було обмаль мистецьких імпрез, а численність публіки на виставці свідчать, що такі імпрези потрібні.

О. К.



На виставці (зліва): І. Чабан, М. Стойко, Л. П'ясецька, Г. Титла, Д. Наумко і А. Титла-Генкелс.

НАЙКРАЩИЙ РІЗДВЯНИЙ ПОДАРУНОК

для учасників Українських визвольних змагань,
націоналістичного підпілля, рідних і друзів

АНТОЛОГІЯ

„НАЦІОНАЛІЗМ”

Київ, видавництво „Смолоскип”, 872 стор., великий формат,
тверда обкл., ціна – 35 дол. (50 кан. дол.) з оплатою пошти.

Упорядники: Олег Проценко, Василь Лісовий,
відповідальний за випуск – Осип Зінкевич.

Замовлення разом з належним надсилати на адресу:

SMOLOSKEY, P.O. Box 8041, Bridgewater, NJ 08807, USA

Тарас Шевченко - у незвичній виставі



Іван Бернацький.

Хто принаймні хоч раз мав нагоду слухати у виконанні актора Івана Бернацького твори Тараса Шевченка, того не здивує увага шанувальників Кобзаря до вечора „Камеральна вистава”, який відбудеться в неділю, 17 грудня, о 2-й год. по полудні в приміщенні і за

ініціативою Наукового Товариства Шевченка в Нью-Йорку.

Іван Бернацький дав інтерв'ю ред. „Свободи” Ользі Кузьмович:

– *Ми слухали вашу інтерпретацію віршів Кобзаря на одному із минулорічних концертів в Нью-Йорку, але під „Камеральною виставою” ви маєте хіба щось інше на думці?*

– Це буде складна програма – наукова проза, підкреслена поезією Шевченка. Думка про таку виставу з'явилася, коли мені тут, в США, дали в руки книжку Зайцева про Шевченка. Я так захопився глибшим пізнанням Шевченка, що вирішив написати на цю тему сценарій.

– *Але для вас, либонь, творчість Шевченка – не новина?*

– Так, я в Україні увійшов у театр як кращий виконавець ролей із Шевченкової творчості. Для мене це – святе покликання. Чи уявляєте, що до Шевченкового „Послання” я йшов 27 років? В ньому те-

пер розумію кожну літеру, кожну кому. А тепер ще більше наблизився до Шевченка і посвятився йому повною мірою.

– *Відомо, що ви почали читати поезії Шевченка на приватних вечорах?*

– Так, і після декількох таких вечорів українська публіка Нью-Йорку і довкілля багато прихильного про це говорила. Тому я уважав за обов'язок не поминати НТШ у моїх намірах і дістав запрошення виступити із своєю „Камеральною виставою”. Це трохи новий „жанр”, який не легко втримати, але мені так хочеться представити нашого поета не тільки „Заповітом”!

– *Чи ви вірите в успіх?*

– Я довгі роки працював в театрі на Волині, потім у театрі ім. Заньковецької, і завжди був у театрі, так би мовити, на „білому коні”.

– *Надіюся, що і гостям НТШ буде цікаво послухати таку незвичайну інтерпретацію творів Шевченка.*

О. Кузьмович

„Воспойте Господеві! Воспойте піснь нову!”

Таким закликом, словами твору Д. Бортнянського, хор „Дніпро” з Едмонтону відкриває свої унікальні концерти української духовної музики – виступи відбуваються в едмонтонських українських і не українських церквах. Хор „Дніпро”, під диригентурою Марії Дитиняк, запланував цю програму духовної музики, щоб пісню-молитвою відзначити 2000-ліття народження Ісуса Христа. За словами М. Дитиняк, „хочемо, бодай в маленькій мірі, показати красу і велич нашої української духовної музики”. Відбувши тепло прийняті виступи в церкві св. Юрія, в українській православній катедрі св. Івана, в українській католицькій катедрі св. Йосафата, хор „Дніпро” виступатиме в римо-католицькій катедрі св. Йосифа, у церкві св. Василя та інших.

Програма української духовної музики включає різні жанри: духовні концерти, літургичні частини, й канти. „Воспойте Господеві!” – перший з 35 концертів Д. Бортнянського (1751–1825) (солісти Сузанна Романюк, Олеся Талпаш, Тарас

Закордонський, Андрій Гладішевський, Ірина Федеркевич, Оксана Тарнавська, Степан Мельниченко); причасник „Знаменася на нас” М. Березовського (1745–1777), та „В молитвах неусипающую Богородицю”, Перший концерт А. Веделя (1767–1808), (солісти Мирослава Загарія, Леся Чумер, Олеся Талпаш, Любомир Пастушенко, Іван Зінчук, Еміліян Грох) урочисто відкривають програму. Ці три композитори XVIII ст. очолюють „золоту добу” української духовної музики.

Наступні твори – це частини літургій М. Леонтовича, Лесі Дичко, Валерія Кікти. На закінчення програми хор співає три народні канти в обробці П. Демущького (соліст Любомир Пастушенко), С. Кіндзерявого-Пастухова (солістка Лілея Волянська), М. Леонтовича (соліст Еміліян Грох). Молитвою „Боже Великий Єдиний” М. Лисенка (1842–1912) хор „Дніпро” закінчує програму духовної музики.

Виконанням творів „Отче наш” і „Знаменася на нас” диригувала Мирослава Загарія.

„Дніпро” створений в 1953 році св. п. Романом Солтикевичем, спочатку як чоловічий хор, а від 1971 року діє як мішаний хор. В 1975 році Марія Дитиняк прийняла пост диригента і керує хором по сьогоднішній день. Хор часто подорожував по Канаді, а в 1976 році відвідав Австралію, Філіппіни, Гаваї. Починаючи з 1978 року хор мав честь і привілей працювати над великими проєктами з маестром Володимиром Колесником. З ним хор поставив опери „Купало” і „Запорожець за Дунаєм”, підготував кантату „Завойовники прерій” едмонтонського композитора Сергія Яременка до поеми Яра Славутича, ораторію „Неофіти” (музика М. Кузана до поеми Т. Шевченка) та до 40-річчя – ораторію „Святий Дніпро” (музика В. Кікти, лібретто С. Майданської). Хор „Дніпро” запрошує усіх українців на ці концерти духовної музики, а едмонтонців, які люблять співати, просимо вступати в наші ряди.

Олеся Талпаш,
хористка

Фото Романа Петрова.



Едмонтонський хор „Дніпро”.

Новини Українського музею

Понад 30,000 дол. було зібрано на Будівельний фонд Українського музею, завдяки імпрезі „Stride and Rite to Build”. Учасники використали прегарне місце стейтового парку в Рінгвуд, Н. Дж. для походу, їзди гірських роверистів і пікніку. Понад 130 осіб різного віку взяли участь в імпрезі, яка відбулася 24 жовтня 2000 року.

Тихий аукціон відбувся 5 жовтня 2000 року в готелі Рамада в Іст-Гановері, Н. Дж. У добрій товариській атмосфері, де був смачний буфет і гарні речі до купівлі, гості розважалися. Імпрезу організував Комітет придбання фондів, товариських зустрічей та імпрез при управі музею. Прибуток призначено на дальшу працю музею.

Тепер у музеї експонується виставка творів Галини Мазепи. Просимо оглянути цю дуже цікаву виставку. Музей відкритий для відвідин від середи до неділі (1–5 год. по пол.).

27 жовтня 2000 р. автор збірки новел на тему Чорнобиля „The Ski Unwashed” („Невмите небо”) Ірена Забитко вперше зустрілася з українською громадою Нью-Йорку в Українському музеї. Письменниця читала уривки зі своєї книжки та давала автографи. Книжку Ірени Забитко можна придбати в музейній крамниці за 22 дол. Кошт пересилки поштою – 3,20 дол.

Новий запис українських традиційних колядок „Українське Різдво” у виконанні Національної симфонічної оркестри з України і камерного хору „Київ” можна придбати в музейній крамниці. Вартість компакт-диску – 15 дол., аудіокасети – 10 дол. Замовляючи через пошту, слід додати кошт пересилання.

Музейна колекція народного мистецтва збагатилася прекрасними речами, придбаними з України: вишиванками з Полтавщини й Чернігівщини, в техніці „біле по білому”, з вирізуванням і лиштвою, а також унікальними полтавськими рушниками, т. зв. „іконниками”, вишиваними рушниковим та ланцюжковим стилями.

Пошта вже, напевно, багатьом доставила квитки музейної лотерії, яка пропонує цікаві виграші. Просимо купити квитки вартістю 20 дол., а також замовляти додаткові. Зібрані з лотерії фонди призначені на поточну працю музею. Тих, хто бажає придбати додаткові квитки, просимо звернутися до музейної канцелярії (212) 228-0110. Розігрування відбудеться на Різдвяному базарі 17 грудня 2000 р.

Великий Різдвяний базар Українського музею відбудеться 17 грудня. Там знайдете домашнє печиво (маківники, медівники, цвібаки), різні прикраси на ялинку (багато з них – ручно роблені), книжки, особливо для дітей (видані в Україні) та багато інших гарних речей.

Музейну Маланку 2001 року заплановано на 13 січня. Імпреза відбудеться в елегантному ресторані „Tavern on the Green” у Центральному парку в Нью-Йорку. Стежте за дальшими інформаціями.

УКРАЇНА І СВІТ

В Луцьку посвячено відділ реанімації немовлят

6 жовтня у Центральній дитячій лікарні Луцька посвячено відділ інтенсивної терапії новонароджених – в ім'я св. п. д-ра Віри Матушевської. Д-р В. Матушевська працювала керівником земської лікарні в Боярці на Київщині, де брала участь у процесі національного відродження. Арештована в 1937 році, загинула у сталінському таборі в Потьмі, в Мордовії. На посвячення приїхала внучка покійної – Оксана Бакум з чоловіком, проф. Володимиром Бакумом, викладачем французької мови в Університеті Нью-Йорку, в Нью-Палці. Протягом останніх років Бакуми пожертвували понад 110 тисяч доларів на Фонд допомоги дітям Чорнобиля (ФДДЧ) для відновлення луцької лікарні.

Завдяки пожертві Бакумів, ФДДЧ придбав вантаж медичної допомоги вартістю понад 500 тисяч доларів, в тому числі повністю обладнано автомобіль швидкої допомоги, транспортний респіратор, інкубатори для немовлят, серцеві монітори, пульс-оксиметри, зволожувач, аналізатор крові та інше обладнання. Завдяки новій технології і навчанню лікарів, яке провів ФДДЧ в минулому році, у Волинському обласному медичному центрі вдалося знизити рівень дитячої смертності більше, ніж на половину.

Добродіїв з Америки тепло привітали медики обласної лікарні. При вході до відділу реанімації немовлят лікарі поставили портрет д-р В. Матушевської, оповитий вишиваним рушником і освічений молитовною свічкою. Пані Бакум склала китицю осінніх квітів перед портретом своєї бабуні, присутні вшанували пам'ять мучениці хвилиною тиші.

Неонатолог Тетяна Виговська і анестезіолог Микола Гнатів розповіли про лікування кожного пацієнта. Серед найскладніших випадків був п'ятиденний хлопчик, якому лікарі були змушені зробити операцію сліпої кишки. Інші

немовлята мали важкі ускладнення після народження і вроджені вади. Після чорнобильської катастрофи вроджені вади українських і білоруських дітей збільшилися в два рази.

Бакумів вітали батьки з дітьми, які одужали після лікування в інкубаторах. Серед них була трилітня Вікторія Давидюк, яка була першою врятована завдяки застосуванню транспортного інкубатора, подарованого ФДДЧ і родиною Бакумів. Молода бабуня Вікторія Марчук привітала Оксану і пана професора хлібом і сіллю.

Бакуми, довголітні активісти в українській громаді Кергонксону, Н. Й., є члени Українсько-Американської Координаційної Ради і Українського Народного Союзу. Від 1995 року Бакуми беруть активну участь у ФДДЧ. Крім пожертви на Луцьку лікарню, добродії недавно пожертвували ще 10,000 доларів на обласну дитячу лікарню в Рівному.

Бакуми завітали також до санаторію для хворих дітей в селі Дачне. Головний лікар Валерій Рущкий і адміністратор Григорій Ващилін показали їм нову лябораторію, яку подарували волинські підприємці. ФДДЧ теж подарував високоякісний аналізатор для обстеження хромосомів і крові пацієнтів.

З часу свого заснування ФДДЧ організував 26 повітряних гуманітарних рейсів і 8 морських контейнерів. Вартість цих вантажів перевищила 45 мільйонів доларів. З огляду на високу смертність в Україні, Фонд зосередив свої зусилля на посиленні неонатологічних відділів, що дозволило значно знизити рівень дитячої смертності в лікарнях Дніпропетровського, Вінницького, Полтави і Львова.

Проте дитяча смертність залишається серйозною загрозою для України. Статистика свідчить, що Україна втратила понад 2 мільйони населення тільки за останніх п'ять років. ФДДЧ намагається поширити свою кампанію



Оксана Бакум складає квіти перед портретом своєї бабуні, д-р Віри Матушевської.

в інших областях і шукає спонзорів, котрі профінансували б закупівлю необхідної апаратури для неонатологічних відділів.

Зацікавлені можуть зробити пожертви, звільнені від податків, на адресу: CCRF, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078. За дальшими інформаціями можна подзвонити на число (973) 376-5140 або заглянути в сторінки електронної сітки www.children-ofchornobyl.org.

Олександр Кузьма,
виконавчий директор фонду



Подружжя Бакумів біля інкубатора для лікування немовлят.



Молоді батьки Віктор і Тетяна Давидюки з лікарем і донею Вікторією, яка була першою пацієнткою в транспортному інкубаторі, подарованому ФДДЧ Бакумами.

Великий час Малої академії

У грудні 1998 року „Народна Воля”, а в січні 1999 року „Свобода” писали про Малу академію наук (МАН) у Львові – школу науково-професійного гарту української молоді.

Переді мною – три видання, які щойно наспіли зі Львова. „Пошуки та знахідки” у двох частинах – матеріали II етапу всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів МАН, який відбувся у Львові 4-5 березня 2000 року, та „Весняний легіт” – збірка поезії та прози юних літераторів.

Це праці підлітків-школярів 10-11 класів середніх шкіл Львова та області на теми економіки, психології, біології, медицини, математики та інформатики, радіотехніки, фізики, хемії, геології та географії, археології, права, історії, української мови, літератури, фолкльору, чужоземних мов.

Усі три видання побачили світ завдяки добровільним даткам жертводавців Америки. Як відповідала за збірку на потреби МАН від імені керівництва, викладачів МАН-у та учнів висловлюю сердечну подяку:

дирекції Православної кредитової кооперативи в Нью-Йорку за даток (250 дол.); дирекції Української кредитівки у Рочестері, Н. Й. (100 дол.);

дирекції Української кредитівки „Самопоміч” в Ньюарку, Н. Дж. (100 дол.);

Українському спортовому товариству „Чорноморська Січ” в Ньюарку, Н. Дж. (100 дол.);

Володимирі та Стефанові Сливоцьким, Нью-Йорк (200 дол.);

Анні Забігач, Сідер Голлс, Н. Дж. (25 дол.);

Дарії та Ігореві Витвицьким, Н. Й. (170 дол.);

Александрі та Василеві Бодна-

рам, Трой, Н. Й. (25 дол.).

Дякуємо Ірені та Михайлові Переклітам з Торонто, Канада, за дар у фонд МАН чарівної писанки, яка буде головним виграшем до Великодня у 2001 році,

В. Олійникові, А. Шевченкові, І. Чернісві, Б. Лесеву, М. Стебельському й А. Мазяреві – за фінансові, організаційні та дружні поради.

Збірка на потреби МАН у Львові триває. Пожертви просимо складати на число 7392-01 в Українській православній кредитовій кооперативі Нью-Йорку та філіях у Бавнд-Бруку і Картереті.

Оксана Мазяр,
Філіпсбург, Н.Дж.

„Канадські друзі України” відкрили бібліотеку у Дніпропетровську

Від часу проголошення незалежної України товариство „Канадські друзі України” (давня назва „Друзі Руху”) відкриває бібліотеки, дає стипендії учителям, допомагає школам і культурним установам Криму, спонсорує конкурс для школярів Криму. Завдяки ініціативі виконавчого директора товариства Лесі Шимко і допомозі уряду Канади створена бібліотека при парламенті України.

Відкриття бібліотечних центрів стало практикою товариства. Такі центри вже існують в Луганську, Донецьку, Харкові, Симферополі, Одесі, Севастополі, Сумах і Чернігові. Плянується їх відкриття у Полтаві, Маріуполі, Херсоні, Запоріжжі, Миколаєві, Кривому Розі.

Працювали над висиланням книжок Микола Колодка – голова проєкту „Відродження”, і члени Іван Кузик, Ярослав Семчишин, Степан Горлач, Володимир Турик, Марія Фішер-Слиж. Фірма „Міст” надала приміщення для складання і пакування книжок, за що ми висловлюємо їй щиру подяку. Спонзорували висилку д-р Марія Фішер-Слиж і анонімний донор. До Дніпропетровська вислано 12 тисяч книжок і журналів.

У Дніпропетровську завдяки енергійній директорці Надії Титовій, Канадсько-український бібліотечний центр знайшов приміщення у Дніпропетровській обласній науковій бібліотеці, при головній вулиці міста. Початок цієї бібліотеки сягає 1834 року.

20 вересня ц. р. було відкрито Канадсько-український бібліотечний центр. Цій події була присвячена конференція, у президії якої були Сергій Бичков – заступник голови обласної адміністрації, Микола Ситник – економічний радник, Катерина Самарець – заступник завідувача обласного управління культури, канадські друзі України – Степан Горлач, Микола Колодка, Марія Фішер-Слиж, Ярослав Семчишин, письменник з Києва Михайло Слабошпицький і поетеса Світлана Короненко.



На відкритті Канадсько-українського бібліотечного центру (справа) Надія Титова, Микола Ситник, Сергій Бичков, Степан Горлач, Марія Фішер-Слиж, Микола Колодка, Ярослав Семчишин, Михайло Слабошпицький, Світлана Короненко.

Проводила конференцію Надія Титова, яка надала слово кожному членові президії.

В аудиторії були голова Співки письменників у Дніпропетровську Віктор Савченко, редактор радіо і письменниця Наталя Старюк, історик Микола Чабан, проф. Гірничої академії Юрій Хоменко та інші свідомі українці. Проф. Ю. Хоменко запросив делегацію з Торонто відвідати Гірничу академію. Опісля ректор академії Геннадій Півняк розповів про працю академії і професійні зв'язки зі світом.

У Дніпропетровську ми мали зустрічі в редакції обласного радіо, де нас прийняли Наталя Старюк і Таїсія Ковальчук, ведучий програ-

мою телебачення поет-сатирик Володимир Луценко. Ми оглянули Історичний музей ім. Д. Яворницького, де нашим провідником була чарівна директорка Надія Капустіна.

Наша поїздка до Дніпропетровська закінчилася з надією, що наші книжки, наша праця принесуть користь жителям Дніпропетровська і Україна стане українською. Просимо висилати українські книжки, журнали і пожертви на адресу: West Corn., 97 Six Point Rd. Toronto, ON, M8Z 2X3. Україна дякує Вам!

Д-р Марія Фішер-Слиж,
Торонто

3 вірою в серці

Українській громаді в Боснії – 110 років

Край лісів, гір, пагорбів, що славиться своєю неповторною красою – Боснія. Саме тут 110 років тому знайшли свій притулок українці – вихідці з Тернопільської, Львівської, Івано-Франківської областей. Закинути долею далеко від рідної землі, зуміли зберегти віру батьків. 100 років відзначає греко-католицька громада м. Прнявор від часу заснування парафії. Зуміли українці дати собі раду. Вижили навіть там, де, здавалось, не було ніяких засобів для існування. І будували свій перший храм.

Вірою і правдою служить своїй громаді понад 30 років о. Петро Овад. Дякуючи йому, українці гуртуються, бо хто б ще зумів у такий скрутний післявоєнний час збудувати церкву,

яка на сьогоднішній час у стані завершення, ведуться оздоблювальні роботи всередині Храму Божого. Розписують церкву художники із Львівщини Іван Біда, Богдан Рожак, Петро Соха.

Ще чимало роботи залишилось до завершення, та на все вкрай необхідні кошти, яких місцева громада не має. Тому від імені протоєрея о. Петра і від нашої львівської делегації звертаюся до всіх людей доброї волі з проханням допомогти українській громаді м. Прнявор коштами для завершення робіт у церкві Преображення. Це буде велика підтримка отцеві, бо він один у Прняворі є тією русійною силою, яка не дає вмерти українській мові, рідній вірі, традиціям українців. І не розмовляли б уже мовою своїх дідів і прадідів, якби не священик.

Цього року до Пресвятої Євхаристії приступило 30 дітей. Добре приготувані до першого причастя, діти були щасливі, бо їх об'єднала

Українська літня школа ім. Андрея Шептицького, яка 16 липня 2000 року відчинила для учнів двері Духовного центру. Присутні на відкритті школи були послы України в Хорватії і Югославії Анатолій Шостак, Володимир Фуркало, вчителі з України.

Добре було б, щоб діаспора допомогла о. Петрові Оваду закінчити церкву та збагатити матеріально-технічну базу Української літньої школи ім. Андрея Шептицького. Кошти переказувати на посередника в Німеччині за адресою: Anton Pocur, Zornedinger str. 18, D-81671 Munchhen, tel.: 4989494588. Deutsche Bank Munchen K-NO 1786862 BLZ 700700 (Hilfe fur Kirche in Prnjavor, tel.: 387-51-860-077 мобільний: 066-528-285.

Марія Турченяк,
вчителька української літньої школи
ім. А. Шептицького, м.Прнявор, Боснія



Батьки та діти на відкритті літньої школи в Прняворі

ЗВІДУСІЛЬ

Сміх продовжує життя

Виявляється, сміх, навіть при відсутності причини, є чудовим профілактичним засобом і може стати добрими ліками від багатьох хвороб. Американські вчені з Мерілендського університету в Балтиморі зуміли дослідним шляхом довести справедливості народної мудрості, яка свідчить, що сміх продовжує життя. Внаслідок досліджень вони зуміли виявити прямий взаємозв'язок між цією життєстверджуючою реакцією на навколишній світ і хворобами серця.

Чорний чай запобігає інфарктові

Західні вчені вперше довели, що чорний чай допомагає запобігати гіпертонії та розриву серцевого м'яза. Згідно з опублікованими у Лондоні даними, біохімічні компоненти чорного чайного листа активно засвоюються кровоносними судинами, відновлюють їх еластичність і сприяють розм'якшенню тромбів. Раніше благотворність вживання чаю лише передбачали, а тепер теорія має докази.

„Півний рай”

Люди, які п'ють найбільше за всіх у світі, мешкають на британському острові Джерзі. Такого висновку дійшли спеціалісти Імперського коледжу в Лондоні, які кілька місяців присвятили вивченню цього питання. В результаті їхніх досліджень вдалося встановити, що на рік на кожного дорослого остров'янина (всього на Джерсі мешкають 85 тис. осіб) припадає 12,9 літра чистого спирту, тобто приблизно 60 півлітрових пляшок горілки або 130 пляшок міцного вина. Або по дві пляшки пива щодня. Таким чином, згідно з результатами дослідження, Джерзі перехопив пальму „першости” від Португалії – досі вважалось, що саме громадяни цієї країни найчастіше віддають данину Бахусові. Французи посіли третє місце серед „тих, хто найбільше п'є”.

Подорож навколо світу

Житель штату Оклагома Роберт Радоззіно став першою людиною, яка змогла сама на старому біплані (малому літаку) облетіти земну кулю. Для того, щоб подолати весь шлях – 36.800 км – це забрало йому трохи більше п'яти місяців. Днями на летищі Оклагома-Сіті 42-річного шукача пригод вітав величезний натовп. „Ну, як тут у вас справи?” – вимовив радісно Радоззіно, вилазячи з відкритої кабіни свого літака виробництва 1942 року. Він стартував у червні, старався перебувати в повітрі по п'ять – сім годин на добу, але в останній місяць довелося здійснювати не такі тривалі перельоти внаслідок того, що знизилася температура повітря. На маршруті йому доводилося робити декілька зупинок для відпочинку, технічного обслуговування літака й тому подібне.

ДАЛЕКЕ – БЛИЗЬКЕ

„Неозоре багатство дане для душі...”

Листи Василя Барки з „Верховини”

На „Верховині” 30 років жив і творив Василь Барка один із найвизначніших поетів ХХ століття. Сьогодні він живе в старечому домі – хворіє, самотній... Він багато писав про культурне життя на „Верховині”. Пересилаю два його дописи з мого архіву.

Василь Барка

18 жовтня –
6 листопада 1959 року

Вертася з концерту, роздумуючи, що поспіх і модерний шум відривають творчу думку від глибинних первооснов мистецтва, що з ними перша людина створена була для радості як істота блаженна. Як істота, що навіть її смуток був просвітлений від блаженності, – це і збереглося в старовинних українських піснях, виконаних капелею на концерті. Але якраз цього не бачать експансивні трубадури всякого офіційного „оптимізму”, для яких той смуток народного співу суперечить бадьорому тонові гасел. Сучасна гріховність наша, гріховність нерозкаянна, любить одягатися у „самоправедний” оптимізм.

Але зостається непохитною правдою: не попереджений свідомістю нашої гріховності, вільної і невірної, покаванням і смиренністю перед Всеправедним, наш сучасний програмний „оптимізм” – тільки самоомана, і то дуже поверхова, в сутінках неспокуюваного, бо кожна людина грішна.

Без християнського відродження – відродження в душі й істині Євангелії, себто без справжнього духовного сонця, – не бачити нам ні великої культури національної, ні свого мистецтва з ясновидницькими глибинами, ні дійсної свободи для народу.

Як показала драматична історія двох неповних тисячоліть, найбільша правда мистецтва і його прекрасний творчий дух народжуються зі сфери віри – з потягу людської душі до Христа.

Організовані вороги Євангелії самонадіяно вирішили: збудуємо самі! І ось трагедія сучасного духу людського, весь нерадісний труд, розпач, порожнеча і несмак, дегенерація і омана в мистецтвах, весь чад червоних і всяких інших неправд, становлять наслідок гордої і жорстокосердної сили сучасного „самоправедництва”, що протиставилося Христовому світу.

Ми живемо в часи колосальної духовного самоосліплення, в якому роля мистецтва зводиться здебільшого до розвагової або пропагандивної служби. Але його перше покликання – знаходити і

стверджувати красу духовних правд і очищувати серце людське, укріплюючи в ньому добрі початки, втішаючи в горі і скорбі вірною надією на Утішителя.

Від Нього ж неозоре багатство дарів дано для душі, зокрема вся краса природи навколо нас: вона – відсвіт Його, хоч ми цього не усвідомлюємо. Як сказано, „віл знає свого господаря”, але люди, що стали надто горді тепер, бо забезпечилися матеріальними вигодами, уявляють, ніби вони незалежні від неба.

Проте вже сама природа довила становить незрівняну книгу мудрості, в якій залежність від неба можемо читати з кожної літери: нею служить кожна квітуча би-линка біля лісу і листок осені торкнутий пурпурним полум'ям після сонцеповороту в височині.

В оселі тихо. Роз'їхались гості і робітники з господарської обслуги до нової зустрічі, наступного року.

Оселя підтримує добру всеамериканську традицію – дати студентам можливість трішки заробити влітку, за час вакацій, і набути нових сил в умовах чудового відпочинкового закладу. Цієї осені створилося Товариство приятелів оселі Українського Робітничого Союзу. В зборах його ініціативної групи взяли участь представники від українських громад Скрантону, Нью-Йорку, Ньюарку, Ірвінгтону, Брукліну, Філадельфії та інших міст, люди, що цікавляться оселею і хочуть їй допомогти, чим можуть. Завдання Товариства: бути добродієм оселі, дорадником і організатором вкладів для її поширення і розвитку.

Навколо оселі виростає цілий український „хутір”; за цього річного сезону п'ять наших земляків поставили собі гарні будинки на докошишніх лісових ділянках. Оселя має також землю в цій місцевості, призначену (із знижкою в ціні) на продаж ділянками для приватного будівництва.

По обрії гірському і на ближніх згір'ях осінь; ніби процесія зі смолоскипами стала непорушно – так світяться скрізь дерева в колір їхній: шафрон і черлець, кармін і шарлат, цинобру і пурпур, а над всіма, в їхній непорушній многості, схилилось блаженно – синьо-блакитне небо.

16 серпня 1968 року

В оселі „Верховина” має визначний успіх малярська виставка від Об'єднання українських мистців в Америці. Її впоряджено з ініціативи директора оселі д-ра Р. Ричка і його стараннями.

Для виставки він обладнав одно з найкращих приміщень: залю колишнього музею, з добрим освітленням. Тепер він плянує побудувати постійної мистецької галереї в оселі – в рамках нового культурного центру.

В літній виставці беруть участь мистці Богдан Божемський, Богдан Василишин, Ярослав Вижицький, Марія Гарасовська-Дацишин, Яків Гніздовський, Дам'ян Горняткевич, Лідія Грицай-Сушків, Любомир Гуцалюк, Ольга Дядинюк, Олександр Климко, Едвард Козак, Ольга Кононенко, Юрій Козак, Любомир Кузьма, Володимир Ласовський, Антін Малуца, Петро Мегик, Галина Мирошниченко, Микола Неділко, Михайло Осінчук, Іван Паливода, Василь Панчак, Надія Сомко, Наталія Стефанів, Богдан Титла, Марія Шероцька, Діонісій Шолдра.

Під час відвідин оселі Верховинний Архiepіскоп Кардинал Йосиф Сліпий з великим інтересом оглядав виставку; багато картин притягало його увагу і він похвалив їх. Глянув на пейзаж Б. Василишина „Ріка Делавер” і зразу відзначив:

– Прекрасна річ!

Йому подобалися кольори, що їх назвав чудовими, і передання руху річкової води.

Богдан Василишин сказав, що це його картина і він був би щасливий, якби Кардинал прийняв її як дар. Тоді почув справді батьківську відповідь:

– Ти, сину, продавай її. Ви, мистці, бідні потребуєте коштів на фарби.

Б. Василишин повторив своє побажання:

– Ваша святість, найдорожче, що я можу дати – ця картина, щасливий буду, якщо візьмете її від мене і від об'єднання мистців, також – на спогад від „Верховини”.

Кардинал прийняв дар, кажучи:

– Ця картина буде в Римі в музеї.

Праця двох днів, що її голова Об'єднання українських мистців в Америці Л. Кузьма і маляр Б. Василишин поклали на оформлення виставки в „Верховині”, принесла добрі плоди для популяризації творчості мистців і для розвитку культурно-освітньої справи нашої громадянства.

Думка, яка ніколи не застаріє

У документальній книзі „Святиня”, що подає історію Шевченкової могили на Чернечій горі, біля Канева, потрапив на курйозний пасаж у вірші, який для більшості читачів „Свободи” буде відкриттям.

Читаємо у цій книзі згадку про Костянтина Ухача-Охоровича – історика, письменника, художника та самовідданого шанувальника Т. Шевченка і його могили. Він був причетним до встановлення другого з черги пам'ятника Т. Шевченкові у 1884 році на Чернечій горі. Ім'я Костянтина Ухача-Охоровича маловідоме, бо цей послідовник Тараса Шевченка не встиг розвинути свого таланту (з огляду на передчасну смерть), але дещо таки написав, що, між іншим, друкувалося також у Львові.

В книзі наведено зразки його віршів. Останні рядки

вірша „До друга” викликали в мене глибоке враження:

Для рідного краю, для меншого брата

І сили, і душу свою положи!

Не жди, яка буде тобі за те плата,

Ніякої плати не жди, – а служи!

Читаючи це, я мимоволі згадав знамениті слова промови-звернення до американського народу Президента США Дж. Ф. Кеннеді:

„Не питай, що твоя країна може зробити для тебе – питай, що ти можеш зробити для своєї країни”.

То ж провідна думка зацитуваної вище строфи ідентична з думкою Дж. Ф. Кеннеді. Різниця лише в тому, що наш письменник висловив її на яких 70 років перед інавгурацією американського президента.

Володимир Колюбінський,
Фініксвіл, Па.

ІСТОРІЯ І ПАМ'ЯТЬ

Один із кращих командирів УПА

Збройне українське підпілля під час Другої світової війни і деякий час після її закінчення ще довго буде предметом пильних студій як українських, так і неукраїнських істориків. Також у військових школах вивчають тактику боротьби у несприятливих умовах – у ворожому запіллі, досвід військових керманівців тої боротьби, їхні успіхи й невдачі. Це викликає подив: провідники партизанської боротьби, не мали спеціальної військової освіти, але практичні знання здобували у боях з ворогом. Коли Червона Армія посилювала на війну невисколені людські маси, не звертаючи уваги на чисельність втрат, то українське збройне підпілля, розраховуючи на моральну поміч населення та ідейність вояцтва, своїми мінімальними силами завдавали ворогові поважних людських втрат. Про той великий вплив визвольної пропаганди довідувались командири відділів з переслухання полонених. Після закінчення війни в 1945 році всі ми, що опинились на Заході, жадібно ловили всі вістки про боротьбу в краї.

Майже всі командири УПА ви-йшли з рядів ОУН, де крім ідеологічного вишколу проходили, в за-

лежності від можливостей, також і теоретичний військовий вишкіл.

Хочу коротко згадати про одно-го з борців Василя Сидора-Шелес-та, в часах війни виховника в Со-кальщині, де він народився 1911 року – згодом Головного коман-дира УПА-Захід. Вже під час на-вчання в гімназії стає членом ОУН. Покликаний до польського війська, з відзначенням закінчує старшинську школу, де одержує основне військовоє знання. Не має змоги закінчити університет через часті арештування. В ОУН присвя-чує себе як ідеологічному так і військовому вишколові молодих членів. Мав намір ще перед почат-ком війни, в 1936 році організува-ти збройні рейдуючі відділи по По-ліссі, Волині й Холмщині. Вважав, що терени були придатні для пар-тизанських дій. Така партизанська діяльність вказала б світові на не-задоволення українців польським пануванням, а українці тих теренів кинули б виклик окупантові. В 1937 році постав відділ „Вовки“, який перетривав коротку комуні-стичну окупацію 1939-1941 років і згодом став зародком пізнішої УПА на північно-східних теренах. Після двоподілу ОУН Сидор став по стороні бандерівської ОУН.

Вже в 1941 році стає членом Про-воду ОУН. Найбільше уваги при-свячує Сидор-Шелест військовому вишколові майбутніх старшин УПА. Польська старшинська шко-ла, а головне студії боїв УПА з во-рогом – дають йому можливість робити перегляд-аналізу боїв. Аналізу робив він з членами свого штабу. Він хотів вивчити тактику ворога, щоб вийти в боях з якнай-меншими втратами. Після закін-чення війни, коли НКВД воювало тільки з УПА, Шелест переоргані-зував бойові відділи на кількоосо-бові боївки, які могли легко змі-няти терени дії. Розпрацьовані Ше-лестом пляни зганяли сон енкаве-дистам не тільки на терені Західної України, але й в самому Києві.

Комуністична влада докладала всіх зусиль, щоб зліквідувати Ше-леста. 17 квітня 1949 року кому-ністам вдалось оточити криївку Шелеста біля села Ясень, над Лім-ницею, де він разом з 15-літнім стрільцем Зенком, відстрілюю-чись, загинули. Загинув один із кращих командирів нашої Ви-звольної боротьби УПА. Варто бу-ло б для молодого покоління, що проживає поза кордонами Укра-їни, виготовити популярну книжку про життя і дії одного із кращих військових командирів – Василя Сидора-Шелеста.

Орест Городиський,
Чикаго

Пам'ятаймо полеглих героїв

В 1945 році мої брати Олег і Ігор загинули в рядах УПА у боротьбі за волю України. 26 листопада 1994 року у львівському тижневику „Шлях перемоги” була надрукована стаття про їхню долю. У США і Канаді є багато однокурсників з „Рідної Школи” м. Тернополя, а та-кож однокурсників із Львівського медичного інституту, яким цікаво буде дізнатися про долю Ігоря і Олега. Буду дуже вдячна, якщо пере-друкуєте згадану статтю.

Олена Вонс, Бостон

Обидва сини пароха с. Ігровиці Тернопільської області Степана Вонса загинули, виконуючи за-вдання ОУН. Зрештою, майже вся молодь села, де о. Степан був душпастирем, пішла в УПА. І всі загинули. За освітою своїх дітей стежив батько. Усі п'ятеро після закінчення чотирічної сільської школи студіювали в гімназії „Рід-ної школи” в Тернополі. Ігор за-вершив навчання у 1937 році. За „перших большевиків” провід по-силає його на військовий вишкіл. 30 червня 1941 року разом із „На-хтігале” він повертається до Львова, вступає на навчання до Медичного інституту, де веде ак-тивну роботу як член ОУН. З від-повідними завданнями виїжджає до Тернополя. Там німецька вла-да його заарештовує. Після звіль-

нення узимку 1944 року перехо-дить у підпілля.

20 липня 1944 року Ігор одру-жується з Євгенією Яськів. В грудні 1944 року його посилюють на окуповану большевиками тери-торію Галичини.

...Бункер був обладнаний під стодолю одного господаря. Чет-веро хлопців (разом з Ігорем) дру-кували там звернення, летючки, інші матеріали. 19 грудня 1945 року большевики почали облаву в селі. Оточивши подвір'я, облавни-ки пропонували здаватися. Хлопці боронилися завзято, поки не закін-чилися набої. Четверо повстанців витримували напад ворога до 17-ої години. Коли зброя замовкла, один з оунівців, 19-річний юнак, вийшов, кажучи, що здається. На-томість, коли підійшов до облав-

ників, зірвав гранату... Від вибуху повстанської гранати загинула час-тина облавників, а решта запалила стодолу...

Наступного дня відділ УПА, який був поблизу, розкопав криїв-ку, витягнув трьох мертвих побратимів. Серед них люди впізнали й Ігоря. Поховали хлопців уночі на сільському цвинтарі.

Старший брат Ігоря Олег-„Гнат” (народився 1918 року в Чернилеві), був студентом Медич-ного інституту. У 1944 році з тре-тього курсу ОУН скеровує його лікарем в УПА на територію Тер-нопільщини. Сім'я не знає, де й за яких обставин він загинув. Відомо лише, що зв'язок із ним організа-ція втратила 1945 року, а деякий час перед тим він брав участь у боях біля Козови, чи біля Білої (Тернопільська область).

...Тепер у селі Ігровиці, на цер-ковному подвір'ї, де селяни похова-ли повстанців, люди висипали моги-лу. У список похованих внесено та-кож імена полеглих односельців. Згадано там Олега і Ігоря Вонсів. Схилено голови на знак вшануван-ня світлої пам'яті полеглих патріотів України.

Олег Петрук

Оживає наша пам'ять

Моя дружина Таїса Панченко дістала листа з України від приятелів з юних літ Кравчуків, які на-діслали також допис своєї дочки, учениці гімназії Марії Кравчук, яка мріє стати журналісткою. Над-силаю його вам, додаю свою пожертву у пресовий фонд „Свободи”.

Алекс Панченко,
Мілвокі

Я гортаю сторінки родинного альбому-родоводу. І мені стає радісно, коли бачу міцне сімейне дерево, що глибоким корінням вросло у землю України. Скіль-ки тут людських імен, рідних мені! Це мої родичі, прабабусі і прадідусі, моя предки, мій рід. Я досить часто переглядаю цей альбом, вдивляючись у заста-рілі фотокартки, але щоразу відчуваю гордість за

свою родину, своє коріння. Кожної хвилини пам'ятаю, що мої предки були українцями, а значить і я – українка, тому не повинна забувати рідної мови, не цуратися віри і завжди пам'ятати своїх славних прадідів, пишатися ними, бо якщо кожна сім'я зна-тиме свій родовід, то не зникне наша держава.

Сьогодні ми відкриваємо нові сторінки у нашій іс-торії. Більш як сімдесят років ми блукали в пустелі у пошуках долі, не знали, хто ми і що ми, чиїх батьків діти. Можна замести сліди злочинів, можна раз і вдруге, і втретє переписати історію – на догоду дикта-торові. Але з пам'яттю народу нічого не вдієш. Вона оживає, відроджується після заборон. І так буде за-вжди, адже пам'ять – це загальнолюдська скарбниця, з якої народ черпатиме силу до життя, обминаючи помилки історії.

Марія Кравчук,
учениця Луцької гімназії

ЗВІДУСІЛЬ

Небуденний улов замбійських рибалок

Нільського окуня величезних розмірів спіймали замбійські ри-балки в прибережних водах озе-ра Танганьїка. Вага риби – 54 кі-лограми, а довжина перевищує півтора метра. Це повідомлення можна було б сприйняти за ри-бальську байку, якби не фото-графія, опублікована в газеті “Таймс оф Замбія”. На знімку виловленого окуня насилу три-мають трое чоловіків. Ніль-ський окунь, якого іноді назива-ють цар-рибою, відомий своїми розмірами, однак навіть старо-жили замбійського узбережжя озера не пригадують, щоб у ри-бальські сіті потрапляв такий улов.

Премію Тернера присуджено В. Тільмансу

Одну з найважливіших наго-род сучасного мистецтва у Бри-танії – премію Тернера – прису-джено німецькому фотографові Вольфгангові Тільмансу. Впер-ше цю престижну, однак супереч-ливу нагороду, вартістю близь-ко тридцяти тисяч доларів, здо-був фотограф. В. Тільманс, який фотографував, зокрема, оголені тіла й сміття, каже, що прагнув змінити погляди суспільства на те, що у суспільстві вважається прийнятним і прекрасним.

Нічні зміни для жінок у Франції

Французький парламент зняв заборону на нічні зміни для жі-нок, які працюють у промисло-вості. Урядова пропозиція була схвалена після запальних дискус-сій у Національних зборах. Зміна до закону дозволить Франції узгодити своє законодавство з розпорядженням Європейського Союзу за 1976 рік, яке вимагає рівноправності між жінками та чоловіками. ЕС звинувачував Францію в утисканні прав жі-нок, яким відмовляли у праці на нічних змінах, і офіційний Па-риж отримав попередження про кару на суму 130 тисяч доларів щодня.

Доброчинна акція Швеції

Уряд Швеції прийняв рішення про виділення п'яти мільйонів крон (500 тис. доларів США) для надання медичної допомоги палестинцям у секторі Гази і на Західному березі ріки Йордан. Кошти будуть виділені від Шведського агентства міжна-родного розвитку.

Г. Перез де Куельяр повернувся до Перу

Колишній генеральний секре-тар ООН Гав'єр Перез де Куе-льяр після тривалої відсутності повернувся на батьківщину до Перу, щоб стати новим прем'єр-міністром країни. 80-тирічний Г. де Куельяр, який останні п'ять років жив у Франції – після того, як зазнав поразки на пре-зидентських виборах у Перу, ви-словив надію на те, що його кра-їна невдовзі стане справді демо-кратичною.



В УКРАЇНІ

Яна Клочкова – краща “динамівка” 2000 року

Фізкультурно-спортивне товариство “Динамо” визначило десять кращих спортсменів 2000 року:

1. Яна Клочкова, плавання
2. Давид Солдадзе, греко-римська боротьба, вільний стиль
3. Андрій Котельник, бокс
4. О. Береш, спортивна гімнастика
5. Ол. Симоненко, велоспорт
6. Сергій Данильченко, бокс
7. Жіноча команда з біятлону
8. В. Карпенко, спорт. гімнастика
9. О. Лукашевич, легка атлетика
10. Т. Устюжанина, веслування.

Футболіст Андрій Шевченко отримав європейське громадянство

Сенсаційна новина надійшла з Італії: нападаючий збірної України Андрій Шевченко отримав статус громадянина країн ЕС. Тепер можна з достатньою часткою впевненості передбачити, що всі українські футболісти, які стануть виступати на Апенінах, не будуть вважатися легіонерами.

Андрій Шевченко відтепер урівняний в правах з італійськими футболістами і гравцями з країн Європейського Союзу. З цього приводу він сказав журналістам:

- Я вдячний своєму клубові за те, що він прислухався до моїх

Івана Федоренка звільнено з посади

КИЇВ. 27 листопада. – Президент України Леонід Кучма підписав указ про звільнення Івана Федоренка з посади голови Державного комітету молодіжної політики, спорту і туризму України.

Кубок світу з біятлону: українці були другими

Українські біятлоністи посіли друге місце у першому етапі чоловічої гонки 4 по 7х5, яка відбулася у італійському містечку Антерсельва. Перше місце на цьому етапі Чаші Світу посіли фаворити змагань – збірна Чехії. Наші чоловіки відстали від переможців трохи менше ніж на 2 хвилини. Третє місце посіла збірна Білорусі.

слів і підтримав мою позицію стосовно рівноправ'я гравців зі Східної Європи. Юристи “Мілана” добре справилися з завданням і довели почату справу до кінця. Задоволенням може бути і сам клуб: зробивши мене європейцем, він звільнив вакансію для придбання ще одного гравця, який вважатиметься в Італії легіонером.

- В Мілані говорять, що цим гравцем може стати ваш колишній одноклубник по київському “Динамо” Каха Каладзе.

- Я також чув про це. Але це питання не в моїй компетенції.

В ДІЯСПОРІ Нове число журналу „Наш спорт”

Вийшло з друку нове, 37-ме число журналу „Наш Спорт”, за січень 2001 року. Журнал розповідає про Українську діаспорну олімпіаду-2000, участь України в Олімпійських Іграх в Сідней, Австралія. Крім цих матеріалів, в журналі вміщено статті й документальні дані про участь УСЦАК у відродженні українського спорту

ФУТБОЛ

„Крилаті”, Йонкерс – „Скорпіонс”, Вайт Пленс, Н. Дж. – 2:0

В другому колі футбольних змагань за чашу штату Нью-Йорк команда спортивного клубу „Крилаті”, Йонкерс, зустрілась 19 листопада ц. р. на своєму полі з командою „Скорпіонс”, Н. Дж., і перемогла – 2:0. Голі забили Сергій Райко і Дарко Чернявський. Склад команди: Богдан Новак, Юрій Греб, Марко Гованський, Едмунд Скробач, Валерій Каток, Тадей Вебер, Володя Вільчинський, Сергій Райко, Семан Варуха, Руслан Гудима, Волтер Окрутняк, Валерій Чукхін, Сатід Касаблянка, Дарко Чернявський і Тарас Струминський. Провідник – Марко Гованський, тренер – Сергій Райко.

„Крилаті” перейшли в третє коло змагань за Чашу штату Нью-Йорк. Великий внесок у перемогу зробили Богдан Новак – воротар, Марко Гованський і Едмунд Скробач – захисники, Степан Єндик і Володя Вільчинський – середина, Дарко Чернявський і Сергій Райко – нападаючі. В третьому колі зма-

в Україні. В редакційній статті звертається увага на факт русифікації тренерів і спортових діячів в Україні і міститься заклик, щоб українські спортовці володіли українською мовою.

На сторінках цього числа журналу поміщені статті історика українського спорту Петра Безпалька з Києва та ряд інших матеріалів.

Примірник журналу можна замовити, висилаючи 4 долари (кошт поштової пересилки включено) на адресу: „Our Sport”, 680 Sanford Ave., Newark, NJ 07106.

гань за Чашу штату Нью-Йорк футболісти „Крилатих” зустрілись на виїзді з сильною командою Лонг-Айленд Соккер Ліги – „Інтеграл” на площі „Ліберти Парк” в Джамайка, Квінс, в неділю, 3 грудня.

Стефан Гованський

УСО „Тризуб” – „Ярдвіл” СК – 3:1
УСО „Тризуб” – „Данубія” СК – 12:3

Два останніх футбольних змагань команда „Тризуба” провела в двох різних конкуренціях. У грі з клубом „Ярдвіл” вона боролася за аматорську Чашу Америки. Наші футболісти мали значну перевагу і стали переможцями вислідом – 3:1. М'ячі у ворота суперників забили Монтаг і Борецький. Чергові змагання з клубом „Данубія” в конкуренції за професійну Чашу Америки „Тризуб” закінчив з розгромним вислідом – 12:3.

В цих змаганнях дебютував новоприбулий футболіст з України – Славко Білоскірий, який забив 4 голи, Томасо і Монтаг – по три, Борецький – 2.

О.Т.

Перемога збірної України з ручного м'яча

2 грудня ц. р. у Києві жіноча збірна України з ручного м'яча здобула перемогу над югославами з рахунком 24:23 і стала переможцем “Чаші Турчина”. Турнір проходив з 30 листопада по 2 грудня, у ньому взяли участь збірні команди Македонії, Югославії, Білорусії, України.



Українська гандболістка Тетяна Сологуб атакує ворота збірної команди Югославії в матчі міжнародного турніру “Чаша Турчина”.
Фото Миколи Бочка (УНІАН).



КОМП'ЮТЕРИ ДЛЯ ШКІЛ В УКРАЇНІ УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ для допомоги школам в Україні

ЗВЕРТАЄМОСЯ ДО ТЕБЕ, ШАНОВНА УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО,

до кожного із Вас, у кого ще б'ється любов'ю до України серце, в конкретній, важливій справі – **ДОПОМОГИ ШКОЛАМ В УКРАЇНІ КОМП'ЮТЕРАМИ.**

В цей час комп'ютеризації цілого світу, дуже мало шкіл в Україні має потрібну кількість комп'ютерів, щоб при їхній допомозі давати своїм учням також і знання комп'ютерної техніки, дуже корисне для них в їхньому дальшому житті після закінчення школи.

Українська держава, в наслідок економічної скрути, не є в стані розв'язати в цілому цю важливу потребу комп'ютерів для шкіл в Україні і тому наш КОМІТЕТ намагається бути допоміжним в цій справі в імені українських патріотів з діаспори.

ДИСПОНУЄМО для цієї цілі необхідними організаційними зв'язками, вислані до шкіл в Україну комп'ютери будуть звільнені від митних податків і їх передача та користування буде контрольоване державними органами.

ПРИЙМАЄМО також і вживані, в доброму стані комп'ютери, не надто старих, бо і на таких студенти можуть успішно відбувати комп'ютерну науку.

ОДНАК, для реалізації цього задуму потрібні ФОНДИ, і тому останнє слово належить до ТЕБЕ, УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО!

Отож, звертаємося з гарячим проханням до ТЕБЕ, ШАНОВНА УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО, ДО КОЖНОГО З ВАС – **ДОПОМОЖІТЬ ЩЕДРОЮ ПОЖЕРТВОЮ НА РЕАЛІЗАЦІЮ ЦЬОЇ БЛАГОРОДНОЇ ЦІЛІ**, щоб якнайбільше шкіл в Україні мали свій комп'ютерний клас і в ньому навчали своїх студентів комп'ютерної техніки і комп'ютерного звання.

ВСІ ЖЕРТВОДАВЦІ від \$50.00 і більше, одержать посвідки для звільнення від податку, а імена і прізвища всіх тих, що пожертвують від \$100.00 і більше, будуть поміщені в школах на **ПРОПАМ'ЯТНИХ ТАБЛИЦЯХ** із сумами їхніх пожертв в такому порядку:

Жертводавці спомагаючі – \$100.00; **Фундатори** – \$200.00; **Добродії** – \$500.00
Почесні фундатори – \$1,000.00; **Меценати** – \$2,000.00 і більше.

Чеки просимо писати на: FOR SCHOOLS IN UKRAINE і висилати на адресу:
Computers for School in Ukraine, 2150 Bloor Street West, Suite 96 Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8

Tel.: (416) 239-4407 • Fax: (416) 239-1526
Tel.: (416) 766-1117 • Fax: (416) 766-1119

За Ваші щедри пожертви – щира подяка.
Торонто, Онтаріо, Канада в листопаді, 2000 р.

За **УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ**
для допомоги школам в Україні

РОМАН ГРИЦИНА – голова, д-р **ВАСИЛЬ ІВАНИЦЬКИЙ** – секретар

Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестерн Юніон®*,
Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ**, а також шанс...

ВИГРАТИ ДО \$10 000

З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розигравшій лотереї „Гаманець фортуни“, яка дає Вам шанс виграти до \$10.000!

ГАМАНЕЦЬ ФОРТУНИ

Детальна інформація за телефоном:

1-800-799-6882

Ми говоримо
українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу™

*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пропозиція діє для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Поки вони є в наявності! РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗОВО. В розигравшій лотереї можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року і більше. Розигравшій лотереї не проводиться в провінції Ньюбем (Канада) і там, де це заборонено законом. Розигравшій лотереї закінчується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з ними торговельні й сервісні маркі, власником яких є Western Union Holding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США й багатьох зарубіжних країнах.

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

1999 р.

Український Музей висловлює щире подяку своїм прихильникам, приятелям та всім любителям української культури і мистецтва, які постійно і щедро підтримують музей та подають йому фінансову допомогу. Завдяки жертвенності членів нашої громади, таких як Ви, Український Музей сьогодні успішно працює і розвивається.

В поданій нижче листі жертводавців, що протягом 1999 року підтримали Український Музей датками 50.00 дол. і більше, Ви можете знайти і свою цеглинку. Повну листу всіх жертводавців подаємо щомісячно в журналі *США „Наше Життя”* і щороку в музейному Річному Звіті.

Управа і Адміністрація Українського Музею

Donations \$15,000.00 and up

Estate of Anastasia Volker - 31,982.73**
Sir Harry Polche, KSG - 100.00*/14,553.59***

Donations between \$10,000.00 and 14,999.00

Natalie Chuma - 200.00*/200.00**/10,000.00***
Dr. Wolodymyr & Anna Rak - 10,225.00*/100.00**
Lydia Choma - 10,000.00*
Oleh Wachuta - 10,000.00**

Donations between \$5,000.00 and \$9,999.00

Gary & Irene Wolfe - 9,000.00*
Mark & Dr. Ariadna Bach - 6,000.00*/450.00**
UNWLA Branch 67 - 1,000.00*/4,856.25***
Dr. Yar W. & Irene G. Mociuk - 1,240.00*/4,100.00**
Ewhen Snihura - 5,100.00*
Dr. Theophil & Maria Artemowych - 5,000.00*
Marta Cymbalisty - 5,000.00*
Rozalia P. Fenchynsky - 5,000.00*
Roman M. Fenchynsky - 5,000.00*
Jeronim Logush - 5,000.00*
Stefan & Wolodymyra Sliwotzky - 5,000.00*

Donations between \$2,000.00 and \$4,999.00

Melania Banach - 4,500.00*
Osyf Serafyn - 4,000.00*/30.00**
Oksana Bajko - 1,000.00*/500.00**/2,500.00***
Orest & Lidia Bilous - 1,400.00*/2,600.00**
Myron & Olha Hnateyko - 2,350.00*/1,140.00**
Dr. Andrew & Tatiana Tershakovec - 850.00*/2,575.00**
Dr. Iwanna Ratych - 3,150.00**
Teodosij & Olga Zazula - 100.00*/3,050.00**
Ivan & Yaroslawa Luchechko - 1,075.00*/2,050.00**
Arthur V. Belendiuk - 3,000.00**
Ihor & Roma Hayda - 3,000.00***
Self Reliance (N.Y.) Federal Credit Union - 3,000.00**
Orest & Lydia Glut - 2,850.00*/125.00**
George & Maria Pazuniak - 1,500.00*/1,150.00**
Dr. Irena I. Komarynsky - 2,500.00*/100.00**
Michael Kowalchuk - 2,600.00*
George & Anisa Mycak - 200.00**/2,000.00***
Osyf & Stefania Porajko - 2,000.00*/200.00**
Borys Halahan - 1,000.00*/1,150.00**
Bohdan & Lydia Hajduczek - 50.00*/2,025.00**
Dr. Roman & Marta Nawrocky - 75.00*/2,000.00**
Walter & Katheryna Bula - 2,000.00**
Irene Chaikovsky - 2,000.00*
Alexander Kedrynsky - 2,000.00*
Ihor Kocur - 2,000.00*
Dr. Ihor & Zenovia Kunasz - 2,000.00*
Sydir & Ewhenia Nowakiwsky - 2,000.00*

Donations between \$1,000.00 and \$1,999.00

Mr. Adrian & Dr. Larissa Dolinsky - 1,900.00**
Jaroslav & Lidia Czernyk - 1,740.00*
Ihor & Natalia Czernyk - 1,661.60*
Self Reliance Assn. of American Ukrainian in NY - 1,600.00*
Irene Pasheshnik - 1,000.00*/500.00**
Arkadi Mulak-Yatzkivsky - 1,500.00*
Julian & Maria Baczynsky - 1,400.00**
Dr. Constantine & Aka Pereyma - 1,365.00**
Titus & Sophia Hewryk - 40.00*/1,295.00**
Dr. Oksana Folwarkiw - 600.00*/600.00**
Wolodymyr & Olympia Rohowsky - 100.00*/75.00**/1,000.00***
Wasyly & Brigitte Sosiak - 1,050.00*/125.00**
Dr. Orest Garbowski - 1,000.00*/170.00**
Luba Artymyshyn - 125.00*/1,000.00**
Luba Mryhlotzky - 1,050.00*/75.00**
Leonid Pidstryhach - 1,100.00*/25.00**
Olga Rohozynskyj - 500.00*/100.00**/500.00***
Oleh & Lidia Sawkiw - 525.00*/511.00**/
UNWLA Branch 113 - 1,000.00*/25.00**
Orest Kyzyk - 1,000.00*/5.00**
Mykola & Maria Bojczuk - 1,000.00*
Michael & Irene Boyko - 1,000.00*
Wiaczeslaw Cetenko - 1,000.00*
Bohdan Czajkowskyj - 1,000.00*
Nina Hnytyk - 1,000.00**
Jaroslawycz Memorial Charitable Foundation - 1,000.00**
Sophie Kudryk - 1,000.00*
Roman & Mira Kyzyk - 1,000.00*
Nadia Masyk - 1,000.00**
Stefania Sawka - 1,000.00**
Joseph Stasiw - 1,000.00**
Eng. Bohdan & Slava Storozuk - 1,000.00*
Dr. Roman & Alla Trochymchuk - 1,000.00*
Dr. George Truchly - 1,000.00*
Dr. Stephan & Tamara Tymkiw - 1,000.00*

Donations between \$500.00 and \$999.00

Jaroslav & Vera Kryshalsky - 400.00*/580.00**
UNWLA Branch 18 - 935.00*
Dr. Myroslaw & Luba Prokop - 550.00*/300.00**
UNWLA Branch 119 - 795.00*/25.00**
Evstachij & Marta Jarosz - 300.00*/500.00**
Dr. George & Christine Perfecky - 800.00*
Donna Czechowycz - 650.00*/100.00**
Andrew & Anne Malan - 700.00*/50.00**
Jaroslav & Maria Tomorug - 725.00*
Vera Mencinska - 700.00*
Dr. Stephen & Irene Nychay - 300.00*/370.00**
Michael & Olha Tansky - 650.00*
UNWLA Branch 93 - 650.00*
Maria Sawycky - 620.00*
Dr. Volodar & Zoreslawa Kuzyk - 600.00*
Oleh & Oksana Lopatynsky - 550.00*/50.00**
Wolodymyr & Catherine Wolowodiuk - 550.00*/50.00**
Stefania Cehelsky - 550.00*/35.00**
Dr. Leo & Iryna Kushnir - 300.00**/281.25***
Jaroslav & Katria Czerwoniak - 300.00*/275.00**
Dr. Witalij & Alexandra Bohdaniw - 350.00*/220.00**
Bohdan & Maria Polanskyj - 75.00*/490.00**
Ada Kulyk - 500.00*/50.00**
Wolodymyr & Stefania Chornodolsky - 525.00*/100.00**
Dr. Maria Fisher-Slysh - 400.00*/125.00**
Natalia Bazarko - 500.00*
Drs. Nestor & Irene Patrylo Blyznak - 500.00*
Dr. Jeremias Dubyk - 500.00*
Alexandra Holuka - 500.00*
Daniel Kashimer - 500.00*
Dr. Ivan Kochan - 500.00*
Bohdan & Christine Kulchycky - 500.00*
Olga Leschuk - 500.00*
His Excellency Basil Losten Bishop of Stamford - 500.00**
Maria Lucyk & Family - 500.00*
Julia Masnyk - 500.00*
Myron & Christine Melnyk - 500.00*
Irene Padoch - 500.00**
Drs. Julian & Myloslawa Salisnjak - 500.00*
Bohdan & Ellen Sawkiw - 500.00*
Roman & Klaudia Stefaniuk - 200.00*/300.00**
Marian & Roma Tymchyshyn - 500.00**
UNWLA Branch 12 - 500.00*
UNWLA Branch 62 - 500.00*
UNWLA Branch 86 - 400.00*/100.00**
Dr. Ihor & Marta Voyevodka - 400.00*/100.00**
Stephanie Zayac - 500.00*

Donations between \$250.00 and 499.00

Alexander & Maria Krychuk - 452.50**
Mykola & Zirka Haliv - 350.00*/100.00**
Marta Danyluk - 200.00*/225.00**
Dr. Roman & Anna Alyskewycz - 400.00*
Jaroslawa Barusewych - 400.00*
Jaroslav Bihun - 400.00*
Orest & Marta Kaczmarczyk - 400.00*
Dr. Theodosij & Lubomyra Krupa - 300.00*/100.00**
Lidia Krushelnitsky - 400.00*
Dr. Lubomyr & Daria Kurylo - 200.00*/200.00**
Daria Kuzyk - 275.00*/125.00**
Marta Pereyma - 400.00**
Dr. Gerald & Oksana Sydorak - 200.00*/200.00**
UNWLA Branch 1 - 400.00*
Daria C. Bajko - 70.00*/320.00**
Mary Dushnyck - 325.00*/50.00**
Jaroslav & Iryna Kurowyckyj - 275.00*/100.00**
Vera Sendzik - 350.00*/25.00**
Eng. Eugene & Eugenia Ivashkiv - 200.00*/155.00**
Oleh & Christine Danyluk - 200.00*/150.00**
Helen Wolansky - 350.00*
Roman Kucil - 310.00*
Richard & Olga Alvino - 300.00*
Orest & Oksana Komarnyckyj - 200.00*/100.00**
Dr. Alex Latyshevsky - 300.00*
Ihor George & Olha Lewicky - 300.00**
Zenon & Susan Masnyj - 300.00*
Jaroslav & Halyna Oberyszyn - 70.00*/230.00**
Roman & Halyna Porytko - 200.00*/100.00**
Aloisia Satuski - 300.00**
George Sawicki - 300.00*
Maria Shust - 150.00*/150.00**
Peter & Ilona Shpyrykevich - 300.00**
Roman & Motria Sloniewsky - 300.00*
Orest & Daria Temnycky - 300.00**
Martha Rudyk - 100.00*/195.00**
Jaroslav & Olga Horodecky - 280.00*
Dr. Murray Senkus - 275.00**
John & Maria Zukowsky - 25.00*/250.00**
Ludwyk & Ariadna Bach - 260.00*
Bohdan & Maria Antonyshyn - 250.00*
Dr. Bohdan & Joanne Celewycz - 250.00**
Eustachiy Derzko - 250.00**

Olha Dubyk - 225.00*/25.00**
Zenon & Christine Ivanenko & Irene Ivanenko - 250.00**
Andrew & Tamara Kobziar - 250.00*
Dmytro & Stefania Kosovych - 200.00*/50.00**
Jaroslav & Ezya Kurowyckyj Jr. - 200.00*/50.00**
Ksenia Kuzmycz - 250.00*
Alexander & Daria Leskiw - 150.00*/100.00**
Roman & Anna Maksymowych - 60.00*/190.00**
Lubodar & Zenia Olesnycky - 250.00*
Nestor & Ivanka Olesnycky - 250.00*
Martha T. Pelensky - 250.00*
Stefan & Larissa Sygida Peleschuk - 100.00*/150.00**
Dr. George & Natalie Popel - 250.00*
Rochester Ukr. Federal Credit Union - 250.00*
Dr. Jaroslav & Zonia Rozankowski - 100.00*/50.00**
Dr. Nestor & Nila Sendzik - 250.00*
Roma Shuhan - 200.00*/50.00**
John & Ulana Sos - 250.00*
Drs. George & Luba Stefaniwsky - 200.00*/50.00**
Andrew & Christina Tershakovec - 250.00*
UNWLA Branch 35 - 250.00*
Roman & Irene Wynnnyk - 250.00*
Myron & Maryann Zajac - 250.00*

Donations between \$100.00 and \$249.99

Anastazia Sochynsky - 245.00**
Jaroslav & Jaroslawa Labka - 140.00*/100.00**
Lydia Ficalowych - 200.00*/25.00**
Iwanna Shkarupa - 25.00*/200.00**
Olena Kachala - 100.00*/121.50**
Bohdan Boychuk - 220.00**
Friendship Club Self Reliance Ass'n. (NY) - 220.00*
Iwan & Irena Mokriwsky - 20.00 */200.00**
Zwensylawa Brykowytch - 50.00*/160.00**
Maria Dozorsky - 210.00**
Iwan & Sophia Holowka - 50.00*/160.00**
Wolodymyr & Lydia Bazarko - 200.00*
Teodosia Brykowycz - 100.00*/100.00**
Jaroslav & Jaroslawa Bukachevsky - 125.00*/75.00**
Dr. Areta Podhorodecki & Zenon Chernyk - 200.00**
Tatiana Chuchman - 200.00*
Walter Clebowicz - 200.00**
Stefania Czorny - 150.00*/50.00**
Malyna Dziuba - 200.00*
Hamalia Travel - 200.00**
Alexandra Hanas - 200.00**
Irene Hladkyj - 200.00**
Timish & Anna Hnateyko - 200.00**
Vera Kaminsky - 200.00**
Eugene & Olena Karpiak - 100.00*/100.00**
Iryna Kashubynska - 200.00*
Dr. Aleksander Klos - 200.00**
Roman & Natalka Kuzyk - 200.00*
Orest & Alexandra Lebed - 200.00*
Dr. Jaroslav & Alla Leshko - 200.00*
Wolodar & Martha Lysko - 200.00*
Dr. Adrian Mandzij - 200.00**
Bohdan Markiw - 200.00*
Orysia Mishko - 200.00**
Natalie Danysh & Stephen O'Connell - 100.00*/100.00**
Dr. Joseph & Lidia Oryshkevich - 100.00*/100.00**
Charles & Roxolana Podpirka - 200.00*
Dr. Ihor & Susanna Rak - 200.00*
Dr. Maria Sawdyk - 200.00**
Alex & Helen Kupchynska Schlauffer - 200.00**
Taras & Julianna Shepelavy - 200.00**
Dr. Eugene Stecki - 200.00*
Mykola Stokon & Family - 200.00*
Michael & Sophia Stupka - 200.00*
Alicia Szendiuch - 200.00*
Dr. Iryney George & Sophia Temnycky - 200.00**
Sophia Terlecki - 200.00*
UNWLA Branch 10 - 200.00*
UNWLA Branch 106 - 200.00*
UNWLA Branch 108 - 200.00*
Alexander & Irena Worobec - 100.00*/100.00**
Mykola & Oksana Yaremko - 200.00**
Basil & Olga Balaban - 50.00*/140.00**
Rose Worobel - 190.00**
Eugene & Natalia Zmyj - 190.00**
Dr. Wolodymyr & Myroslawa Stojko - 180.00**
Lydia Kowalchuk - 175.00*
Wasyly & Zenowia Nykyforuk - 175.00*
Wolodymyr & Bohdanna Slyz - 100.00*/75.00**
Anna Gbur - 170.00**
Lewko Maystrenko - 150.00*/20.00**
Nadia Bihun - 100.00*/65.00**
Andrew & Irena Laschuk - 165.00**
Dr. Raymond Shuster - 160.00**
Olha Hayetskyj - 50.00*/105.00**
Elmer & Olga Bertsch - 50.00*/100.00**
Wolodymyr & Hedwig Czerewko - 150.00**
Andrew & Chrystia Danyluk - 50.00*/100.00**

Natalia Duma - 120.00*/30.00**
Olha Huhlewych - 150.00**
Drs. Ivan & Natalia Koropecyk - 50.00*/100.00**
Natalia Krawczuk - 100.00*/50.00**
Roman J. Kupchynsky II - 150.00 **
Iva Lisikewycz - 20.00*/130.00**
Wasyly & Anastazia Maruszczak - 25.00*/125.00**
Dr. Bohdan & Atanasia Osadca - 150.00*
Ihor Shevchuk - 100.00*/50.00**
Dr. Alexandra Shkolnik - 150.00**
Lidia Stebelsky - 100.00*/50.00**
Dr. Stephan Stecura - 150.00**
Jaroslav & Katherine Stepankiw - 150.00**
Dr. Alexander R. Strilbyckyj - 150.00**
Stefan & Anna Tatarenko - 150.00*
Dr. Ostap & Vera Tershakovec - 150.00**
Ukrainian National Women's League of Amer. Inc - 150.00*
UNWLA Branch 64 - 150.00**
Walter & Katherine Walchuk - 150.00**
George Wynnnyk - 150.00*
Oleh Wynnnyk - 150.00*
Yurij & Chrystyna Nawrocky - 120.00*/25.00**
Vera Shul - 145.00*
Iwanna Zownir - 100.00*/40.00**
Alexander & Irena Mychaluk - 100.00*/35.00**
Roman & Maria Teshakovec Hawrylak - 125.00*/7.00**
Leonid & Valentina Chudowsky - 50.00*/80.00**
Nicholas & Susan Iwanisziw - 50.00*/80.00**
Oxana Kolesnichenko - 100.00*/30.00**
Jurij & Daria Kostiw - 70.00*/60.00**
Dr. George & Christine Swyschuk - 130.00**
Dionizia Brochinsky - 100.00*/25.00**
Luba Ciolko - 25.00*/100.00**
Bernard & Anna Krawczuk - 50.00*/75.00**
Melania Kryvokulsky - 125.00*
Natalia Makarewycz - 100.00*/25.00**
Dr. Stephen G. Nychay - 100.00*/25.00**
Vera Pak - 125.00*
Ulana Perfecky/Maria Perfecky/K. Krywous - 125.00*
Petro & Irena Plys - 25.00*/100.00**
Luba Rakowsky - 50.00*/75.00**
George & Maria Shtohryn - 25.00*/100.00**
Walter & Paraskewia Szpaczynsky - 125.00**
George & Roma Temnycky - 125.00*
Olga Trytyak - 100.00*/25.00**
Dr. Orest Wesely - 125.00*
Ostap & Vera Kushnir Wynnnyk - 25.00*/100.00**
Ireneus & Olena Yurchuk - 100.00*/25.00**
Maria Bakalec - 120.00**
Arian & Ina Dzerovych - 120.00**
Nadia Jensen - 100.00*/20.00**
Volodymyr Kurylo - 120.00**
Bohdan Perfecky - 120.00*
Aleksandra Tkacz - 50.00*/70.00**
Myroslaw & Nadia Trojan - 100.00*/20.00**
Zenon & Lidia Zawadowycz - 120.00**
Iwan & Maria Kuzemsky - 70.00*/40.00**
Sam & Olha Liteplo - 110.00*
Myroslaw Solczanyk - 110.00**
Dr. Stephan & Oksana Woroch - 100.00*/10.00**
Andrew & Lydia Zakrewsky - 100.00*/10.00**
Catherine Lys - 5.00*/100.00**
Stefania Semuschak - 35.00*/70.00**
Anna Zabrocky - 105.00**
AXA Foundation - 100.00**
Jarema & Barbara Bachynsky - 100.00**
Roman & Irene Badiak - 100.00**
Nestor & Marta Bazarko - 100.00*
John & Daria Bekersky - 100.00**
Constantine & Theresa Ben - 100.00*
Osyf & Olha Boba - 100.00**
Roman G. Bodnaruk - 100.00*
Andreas & Irena Bojko - 100.00*
Teodora Bryttan - 100.00*
Irene Bukojemsky - 100.00*
Dr. Bohdan & Mira Burachinsky - 100.00**
Dr. Ihor & Barbara Cehelsky - 100.00**
George & Alla Cherney - 100.00**
Olha Cherwinsky - 100.00*
Nestor Chodnowsky - 100.00*
Dr. Hilary & Svitlana Cholhan - 100.00*
Ihor & Bohdanna Chuma - 100.00**
Jaroslav & Olha Chypak - 50.00*/50.00**
Marian & Nadia Ciolko - 100.00*
Myroslawa Cybriwsky - 100.00*
I. James & Christine Czechowicz - 100.00*
Mirosława Danylyshyn - 100.00**
Adrian & Martha Derhak - 100.00*
Dr. Yurij & Irena Eva Deychakiwsky - 100.00*
Diaspora Enterprises, Inc. - 100.00*
Maria Vytvytsky Dienhart - 100.00*
Ewhenia Dobczansky - 100.00*
Anne Dobriansky - 100.00*
Irene Dorozynskyj - 100.00*

ПОЖЕРТВІ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

1999 р.

Dr. Isaslawa Zajac Dresner - 100.00* Markian & Lorrie Duma - 100.00* Anna Dumka - 100.00* Drs. George & Mary T.Dycio - 100.00* Jerry & Lydia Filchko - 100.00* Dr. John Flis - 100.00* Dr. Petro & Lesia Goy - 50.00*/50.00** Roman & Luba Haliby - 50.00*/50.00** Andrei Harasymiak - 100.00** Stephen & Tanya Harvey - 100.00* Edward & Tamara Kukrycka Homer - 100.00** Roman & Wasia Hordynskyy - 100.00* Oxana Horodecka - 100.00* Roman Horodynsky - 100.00* Christine Hoshowsky - 100.00* Iryna Hoshowsky - 100.00* Roman & Aurelia Hrab - 100.00* Olha Hrab - 100.00* George C. Hud & Oksana Baltarowich - 100.00** Stefan & Luba Iwanchuk - 100.00* Dr. Michael & Iwanna Jacuch - 100.00** Eugene & Lydia Jarosewich - 100.00* Dr. Lubomir & Maria Jawny - 100.00** Dr. Leonid & Ulana Kamenetsky - 100.00* Irena Karatnysky - 100.00* Dr. Bohdan & Daria Kekish - 100.00** Dr. Zenon Klos - 100.00** Myron Klos - 100.00** Dr. Emil & Irene Klufas - 100.00* A. M. Ulana Klymyslyn - 100.00** Teodozj & Irena Kolasa - 100.00* Damian Korduba - 100.00* Serhij & Maria Kowalchuk - 100.00** Yaroslav & Kalyna Kozak - 100.00** Drs. Mykola & Yaroslawa Krizanowsky - 100.00** Jaromyr Krupa - 100.00* Lubomyr & Oksana Krushelnicky - 100.00* Hannah Prydatkevych Kuchar - 100.00** Olga & Stephaniea Kudlak - 100.00** Myron & Marie Kukuruza - 100.00** Julian Kulas - 100.00** Wolodymyr & Bohdanna Kulba - 100.00* Eng. Walter O. Kulczycky - 100.00** Maria Kulczycky - 100.00* George & Christine Kuszniir - 100.00* Rostyslaw Kuzmych - 50.00*/50.00** Stefania Kwasowska - 100.00** Stephen Kynio - 100.00** Dr. Lydia Lashewycz - 100.00** Natalia Leoczko - 100.00* Cathy Ann Longinotti - 50.00*/50.00** Adriana Luchechko-Amordeluso - 100.00* Dr. Paul A.Luciw - 100.00** Marta Chernyk Lucyk - 100.00* John & Tatiana Makar - 100.00** Anna Makuch - 100.00** Myra Mandzuk - 100.00** Sophia Martynec - 100.00** Roman & Oksana Maselko - 100.00** Alexandra Isaievych Mason -100.00** Adrian Melnyk - 100.00** Jaroslav Melnyk - 100.00** Roman Melnyk - 100.00** Dr. Leonidas & Oksana Mostowycz - 100.00** Nadia T. Myketey - 100.00** Dr. Romana Nawrockyj - 100.00* Walter & Frances Nazarewicz - 100.00** David & Marta Nevenhaus - 100.00* Orysia Ochrymowych - 100.00** Isabel Omecinskyj - 100.00* Lidia Osinchuk - 100.00* Mark Dawson & Dr. Juliana Osinchuk - 100.00* Dr. Yaroslav & Irena Ostapiuk -100.00** Ihor & Lubow Pak - 100.00* Ivan Fidhirny - 100.00** Alexandra Pincock - 100.00** Bohdanna Pochoday, Esq. - 100.00* Myroslaw & Eugenia M. Podolak - 100.00** Wolodymyr & Oksana Prochorenko - 100.00* Jaroslav Pryshlak - 100.00** Walter & Zvenyslava Romaniw - 50.00*/50.00** Col. Roman & Ulana Rondiak - 100.00* Dr. Jurij & Olga Rudensky - 100.00* Dr. George & Martha Saj - 100.00* Sofia Saldan - 60.00*/40.00** Myroslawa Sawchak - 100.00** Wolocymyr & Sophia Senezhak - 50.00*/50.00** Bohdan & Christina Senyk - 100.00* Wolodymyr & Marilyn Sharko - 100.00* Evhenia Shevchuk & Family - 100.00* Vera K. Shumeyko - 100.00** I. Krawchiw & Zdonna Skalsky - 100.00* Laryssa Krupa & Alexander Slobodyanik - 100.00* Dr. Joseph & Oksana Sliwka - 50.00*/50.00** Bernard & Sonia Czerewko Smith - 100.00** Olha Smulka - 100.00* Dr. Dennis & Myra Stachiv - 50.00*/50.00** Oksana Steranka - 100.00** Jurij & Dr. Natalka Strutynsky - 100.00** Irena Sushkiw - 100.00* Boris & Mary Tatunchak - 100.00*	Dr. Ihor & Olenka Cherwoniak Terleckyj - 100.00* Bohdan & Oresta Tkaczuk - 100.00** Dr. Bohdan & Vera Tomkiw - 100.00** Ulana Tymkewycz - 100.00* Tamara Tyson - 100.00* UNA District Committee in New York - 100.00** UNWLA Branch 70 - 100.00* Daria Vytvytskyj - 100.00* Christina Walsh - 100.00** Boris & Yuliya Wirstiuk - 100.00** Taras Wolansky - 100.00** Irene Wolosenko - 100.00** Myroslawa Wyshywany - 100.00* Maria Wyznyckyj - 100.00* Ewhen & Josephine Yaworsky - 100.00* Modest & Natalia Zacharczenko - 100.00* Lubomyr & Larysa Zielyk - 100.00* Dr. Marta Lopatynsky & Ihor Zwarycz - 100.00** Dr. Zenon & Stacia Zyznomyrsky - 100.00** Donations between \$50.00 and 99.99 Daria Drozdowsky - 95.00* Bohdan & Lidia Kramarchuk - 95.00** Sophie Andrushkiw - 70.00*/20.00** Ann M. Lemp - 90.00** Stefania Stasyshyn - 50.00*/40.00** Mary S. Zilg - 25.00*/65.00** Petro Odarchenko - 25.00*/60.00** S. Balas - 80.00** Walter & Lydia Hladky - 80.00* Lydia Ihnat - 80.00** Halyna Pisecka Kochanowsky - 50.00*/30.00** Harasym & Maria Makowsky - 80.00** Iwanna Martynetz - 55.00*/25.00** Dr. Zenon & Nadia Matkiwsky - 80.00** Nickolas I. & Germaine Milanytch - 50.00*/30.00** Dr. Jaroslav Pikolycky - 80.00** Gen Col. Paul & Anastasia Shandruk - 25.00*/55.00** Jaroslawa Stasiuk - 80.00* Alexander & Oksana Voronin - 80.00** Maria Andrusjak - 75.00** Natalia Benson - 75.00* Eugene & Olha Fylypowycz - 75.00** Adrian Karatnycky - 75.00** Dr. Zenon Karatnycky - 75.00** Benjamin & Vera Korsun - 75.00** Gregory & Irene Kuzma - 25.00*/50.00** Elizabeth Deresz & Milko Lasiy - 75.00** Prof. Ivan & Halyna Lobay - 75.00** Bohdan & Eva Luzniak - 50.00*/25.00** Iwan & Oksana Mykytyn - 25.00*/50.00** Stefania Obuszcak - 75.00* Bohdan & Irene Rabij - 50.00*/25.00** Emilia Rojowsky - 75.00** Olha Smal - 50.00*/25.00** Maria Starostiak - 75.00** Rev. Canon Basil & Arkadia Stebelsky - 75.00** Miroslava Tershakovec - 75.00* Lubomyra Yoldas - 75.00** Drs. Roman & Stephanie Baranowskyj - 20.00*/50.00** William & Doris Chirash - 70.00** Julian & Olena Holowchak - 70.00* John & Maria Iskiw - 70.00** Natalia Lukaszewycz - 25.00*/45.00** Maria Martyniuk - 70.00** Maria Olensky - 70.00** Rostyslaw & Tetiana Schuter - 50.00*/20.00** Danil Volynetz - 70.00** Anastazia Warycha - 70.00** Ivan & Maria Ceresna - 65.00** Mykola & Oksana Koropecykj - 65.00** Natalie Krupsky - 50.00*/15.00** Julia Krysa - 15.00*/50.00** Oksana Lobachevsky - 25.00*/40.00** Michael Sofiak - 65.00** Eustachia Milanytch - 50.00*/12.50** Motria Milanytch - 50.00*/12.50** Drs. Roman & Susan Siegel Bohonowych - 60.00** Anna Boychuk - 60.00** Iwan & Olha Burytk - 50.00*/10.00** Lubomyra Cichowlas - 50.00*/10.00** Ivan & Olga Denysenko - 60.00** Motria Fedirko - 50.00*/10.00** Dr. Jaroslav & Bohdanna Geleta - 50.00*/10.00** Karen Hartnett Real Estate - 60.00** Mykola & Helene Hoshovsky - 40.00*/20.00** Alexandra Jackewych - 60.00** Olga Kernitsky - 60.00** Magdalyna Kwas - 60.00** Dzwinka Makar - 50.00*/10.00** Wasyly & Anna Sierant - 20.00*/40.00** Maria Slobodian - 25.00*/35.00** Eugenia Triska - 60.00* T. Semans , J. Shea , J. Kotze, H. Walsh , S. Altheimt, E. Steward, A. MacNamara - 57.00* Ivan Ciolko - 25.00*/30.00** Eng. Boris Durbak - 50.00*/5.00** Ola Fedunec - 55.00** Wasyly & Irene Iwanczyszyn - 35.00*/20.00** Stefania Kobylecky - 55.00** Theodor & Alexandra Kostiuk - 55.00*	Peter Lahola - 55.00* Alexander & Maria Motyl - 5.00*/50.00** Bohdan & Chrystyna Pevny - 55.00** Peter & Anna Switnicki - 55.00** Helen Allen - 50.00** Mary Andreyko - 50.00** Bohdan & Vera Andrushkiw - 25.00*/25.00** Roman & Vera Andryczyk - 50.00* Dr. Lubomyr & Nadia Babiak - 50.00** Stefania Babij - 50.00** Jarema & Inna Bachynsky - 50.00** Michael & Lydia Balahutrak - 50.00* Dr. Nicholas & Christina Baranetsky - 50.00** Mary Bartosiewicz - 50.00** Yaroslav & Wira Bilinsky - 50.00** Don Birakowsky - 50.00** Helen Bobyliak - 50.00** Ihor & Oksana Bodnar - 50.00* Zenowij & Maria Bodnarchuk - 50.00* Ludmila Bojko - 25.00*/25.00** Hermann & Doris Borst - 50.00** Drs. George & Myra Boyar - 50.00** Anna Boyar - 50.00** Ihor & Luba Buhaj - 50.00* Sophia Capar - 50.00* Orest & Lubomyra Chapelsky - 50.00** Alex & Lidia Chernichenko - 50.00** Maria Chiminec - 50.00* Myron & Luba Hirniak Cholhan - 50.00* Lubomira Choma - 50.00* Stefania Choma - 50.00* Anna Chornobil - 50.00* Jurij & Irene Chuchra - 50.00* Miriam Chudio - 50.00** Adrian & Christina Ciolko - 50.00** Lviv Committee of the Alumni of the Gymnasium of the Basilian Academy - 50.00* Dr. Jaroslav & Ksenia Danylyshyn - 50.00* Christine Dekajlo - 50.00** Jurij & Olenka Dobczansky - 50.00* Natalie Dubyk - 50.00* Wolodymyr & Romana Dyhdalo - 50.00** Dr. Larysa Melnyk Dyrzska - 50.00** Olha Dziadiw - 50.00* Electro Dynamic Corporation - 50.00** Dr. Dmytro Farion - 50.00** Andrew & Sophia Farmiga - 50.00* Daria Fedak - 50.00* Bohdan & Romana Fedasiuk - 50.00** Lew & Halyna Futala - 50.00* Damian Gecha - 50.00** Dr. Eugene & Anisja Gill - 25.00*/25.00** Oksana Gnoy - 50.00* Nadia Haftkowycz - 50.00** George & Daria Hanushevsky - 50.00* Olha Hanushevsky - 50.00* Yara Von Helbig - 50.00* Roman & Luba Helibey - 50.00** John & Myra Hill - 50.00* Ivan & Olha Hirnyj - 25.00*/25.00** Bohuslawa Hnatiw - 50.00** Adrian Hnatkowsky - 50.00* Slavko & Tania Holownych - 50.00* Irene Hordynsky - 50.00** Irena Tamara Hordynsky - 50.00** Ewstachia Hoydysch - 50.00** Jurij & Myroslawa Hrab - 50.00* Kyril & Irene Hryhoryowych - 50.00** Joseph & Ingrid Hucal - 50.00** Dr. Ihor Hulawyj, PH D - 50.00** Stefania Iwanczuk - 50.00** Wasyly & Julia Iwanyk - 50.00** Luba Jarmak - 50.00** Wadym & Maria Jarowenko - 25.00*/25.00** Anna Jejna - 50.00* Zirka Jejna - 50.00* Irene Kaczmarzky - 30.00*/20.00** Walter & Olenka Karpynych - 50.00** Alex & Irene Khowaylo - 50.00** Dr. Albert & Oksana Kipa - 50.00* Alexandra Kirshak - 50.00* Roman & Luba Knysh - 50.00* Apolonia Knysh - 50.00* Orest & Areta Kolodij - 50.00* Anthony R. Koltuniuk - 50.00* Dr. Roman & Laura Koropecy - 50.00* Ulana Koropecy - 50.00* Irene Korsunsky - 50.00** Dr. Alexander & Anna Kosenko - 50.00** Kare Kostyk - 50.00* William & Andrea Pak Kovar - 50.00* Katherine Kovshevych - 50.00* Bohdan & Natalia Kowal - 50.00* Eugenia Kowalsky - 50.00* Dr. Peter & Lilia Kozicky - 50.00* Wolodymyr & Iryna Krysa - 50.00* Catherine Kusenko - 50.00** Andrei & Raissa Kushnir - 25.00*/25.00** Jennie Kyryluk - 50.00** Helen Laschuk - 50.00** Roksolana Sorochka-Lasiy - 50.00** Richard & Marta Legeckis - 50.00* Yuri Lewycky - 50.00** Lew Lewyckyj - 50.00** Roman & Olena Lewyckyj - 50.00** Roman & Paula Lewyckyj - 50.00** Petro & Olena Lisewycz - 50.00** Maria Lohaza - 50.00** Dorian Lysko - 50.00* Handzia Lysko - 50.00* Olha Makar - 50.00* Nadia Mandrusiak - 50.00** Zivna, Maria & Sofia Martynec - 50.00** Ula Masnyk - 50.00** Robert & Stacy Maxwell - 50.00** Zenon & Ulana Mazurkewych - 50.00** Scott & Diane Bazarko McKay - 50.00** Dmytro Melnyk - 50.00** Sophia Melnyk - 40.00*/10.00** Orest & Swiatoslava Mencinsky - 25.00*/25.00** Zenon & Natalia Miahky - 50.00* Pawlo & Luba Michalewicz - 50.00* Dr. Jaroslav & Nadia Mihaychuk - 50.00** Filip & Alexandra Misiong - 50.00* Michael & Olha Moczula - 50.00** Maria Moroz - 50.00* Dr. Taras & Irene Nowosiwsky - 50.00** Julian P. Ochrymowych - 50.00** Serhij & Serafina Olszanskyj - 50.00** Wasyly & Sofia Orel - 50.00** Dr. Jaroslav & Jaroslawa Panchuk - 50.00** Porfiry & Tamara Pankewycz - 50.00* Jewell E. Papowitz - 50.00** Bohdan & Kwitoslawa Paschyn - 50.00* Mykola & Kvitka Pawlic - 50.00* Christina Perrell - 50.00* Alex & Lydia Piaseckyj - 50.00* Mark & Lida Pilecky - 50.00** Michael Pinkowicz Jr. - 25.00*/25.00** Mary Plaskonos - 50.00* Lavro & Oksana Lukaszewycz Polon - 25.00*/25.00** Inia Kopaczynsky Popowych - 50.00* Mary Porytko - 50.00* U. Prokopyshyn - 50.00* Bohdan & Efrozyzna Prynada - 50.00** Halina Prytula & Natalie Prytula - 50.00** Hanya Krill & Max Pyziur - 50.00* George & Alexandra Rakowsky - 50.00* Rostyslaw & Helen Ratycz - 50.00* Dr. Bohdanna Swystun-Rives - 50.00** Maria Robak - 50.00** Anna Roczchakowsky - 50.00* Drago & Kateryna Rosandich - 30.00*/20.00** Dr. George & Emilia Rusyn - 50.00* Neonila Saikewicz - 50.00** Irene Salak - 50.00** Dr. Theodosy & Daria Samotulka - 50.00* Antonina Sawczuk - 50.00** Stefania Sawczuk - 50.00* Mark & Dr. Christine Schmeler - 50.00* Maria Semanyshyn - 50.00** Walter S. & Joan Semeniuk - 10.00*/40.00** Halyna Shembel - 50.00** Christine Shepelavey - 50.00* Jarema Shuhan - 50.00** Martha Shyprykevich - 50.00** Wolodymyr & Olena Shyprykevich - 20.00*/30.00** Alexander & Anna Skocen - 50.00* Stefan & Maria Skrobach - 50.00* Myroslaw & Milica Slabodukh - 50.00* Danylo & Anne Slobodian - 50.00* Natalie Sluzar - 50.00* Myroslaw & Zoriana Smorodsky - 50.00** Zenon & Yara Snylyk - 50.00* Andrij D. & Irene Solczanyk - 50.00* Christina A. Stasiuk, D.O. - 50.00** Sophia M. Stecura - 50.00* Michael & Katalina Stensky - 50.00* Demeter Szumylo - 50.00** Michael & Oksana Tarapacky - 50.00** Wolodymyra Tesluk - 50.00** Virlana Tkacz - 50.00** Luciano & Halyna Traversa - 50.00* Volodymyr & Jaroslawa Trembicka - 50.00* Michael Trenza - 15.00 */35.00** Orysia Twerdochlib - 50.00** Maria Tymoczko - 50.00* UNWLA Branch 17 - 50.00* UNWLA Branch 24 - 50.00** UNWLA Branch 43 - 50.00* Helene Utrysko - 50.00* Michael Wasylyshyn - 50.00* Maria Mandrusiak-Welyczkowski - 50.00** Dr. Wolodymyr & Mary Wirszczuk - 50.00** John & Mary Woroniak Jr - 25.00 */25.00** Olenka Hordynska-Yurchuk - 50.00** Dr. Karl & Sophia Zaininger - 50.00** Theodore Zenuk - 50.00* Walter & Ulana Zinych - 50.00** Lubomyr & Maria Zobniw - 50.00* Mychajlo Zwarych & Family - 50.00*
---	---	--

* Donation to the Building fund
** Donations to the General Fund
*** Donations to Endowment/Memorial Funds



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

запрошує своїх членів та українську громаду

на камеральну виставу:

„Життя Т. Шевченка„ (за книжкою Павла Зайцева)

Народного артиста України, артиста театру і кіно

ІВАНА БЕРНАЦЬКОГО

виконавця ролей Т. Шевченка у виставах „Гайдамаки“, „Привітай мене, моя Україно!“, „І мене в сім'ї великій...“, „Згадайте, братія мої“

Вистава відбудеться

в неділю, 17 грудня 2000 р., о год. 2-ій по пол.

в будинку НТШ, за адресою:

63 Fourth Ave. (між 9 і 10 вулицями), Нью-Йорк

ДИПЛОМ СНД = ДИПЛОМ США

Bachelor Degree, Master Degree, Ph.D

Чи Ви маєте бажання працювати або вчитися у США?
Тоді Вам необхідно прирівняти освіту, що отримана
в СНД, до освітніх стандартів США.

FOREIGN CONSULTANTS Inc.

EDUCATIONAL EVALUATION SERVICES
безплатні консультації з питань освіти
і працевлаштування

Член Американських Національних
Асоціацій AACRAO та NAFSA
виконує „EVALUATION“ (оцінку)
дипломів та академічних довідок.

2809 W. DEVON AVE., CHICAGO, IL 60659

(773) 761-4842

(773) 761-0030

www.foreignconsultants.com



The Ukrainian Institute of America invites you to Dance Through the Decades

New Year's Eve
Sunday, December 31, 2000
9:00 pm

Enjoy hors d'oeuvres and open bar at a Roaring 20's Garden Party
Gamble behind the Closed Doors of our Speak Easy
Swing away the Night in the Grand Ball Room
Groove in the Lava Room
Twist at the Sock Hop
Do the Hustle Under the Disco Ball

Professional Dance Instruction Provided

Music by Luna

2 East 79th Street, New York, NY

Formal Attire

tickets members \$100 nonmembers \$125

Reserve tickets 212-288-8660

Різдвяний базар

**Різдвяний базар
в Українському Музеї**

Неділя, 17 грудня 2000 р.
від 11:00 год. ранку до 5:00 год. по полудні

Надзвичайна нагода закупити:

- Різдвяні картки, унікальні прикраси на ялинку
- Книжки, дитячі казки з України
- Мистецькі твори, вишивку, кераміку
- Біжутерію, репродукції скитського золота
- Музичні записи – пісні, колядки
- Домашнє печиво – маківники, медівники, цвібаки

КОЛЯДУЙТЕ З НАМИ! КОЛЯДКИ В СУПРОВODІ БАНДУРИ
від 2:00 до 3:00 год. по полудні
РОЗІГРУВАННЯ ЛЬОТЕРЕЇ – 3:00 год. по полудні



The Ukrainian Museum 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel: (212) 228-0110 • UkrMus@aol.com • www.ukrainianmuseum.org

Замість висилати гроші вашим рідним в Україну, щоб вони її там швидко потратили, запросіть їх до Канади, щоб вони могли заробити на себе. ТАРАС МАЧУЛА з Machula and Associates полагоди́в робітничі візи для 60 осіб з України в 1999 р. Якщо ви живете в США, а хотіли б переїхати до Канади, або маєте в Україні рідних, котрих не можете спроводити до США, подумайте про Канаду. Манітоба має дуже прихильні імміграційні закони. Щоб успішно полагодити робітничу візу або переїхати до Канади на постійне проживання, звертайтеся до Тараса Мачули.

MACHULA and ASSOCIATES, Inc. Foreign Worker Recruiter and Immigration Consultants.

412 Bonner Ave., Winnipeg, MB., R2G 1C4.

Phone: (204) 669-1078 • Fax: (204) 663-7197 • Cell: (204) 294-0925

tmachula@home.com

Союзівка влаштовує чарівний новорічний „Weekend“ на Союзівці

Замовлення на 2 ночі мусять бути вповні заплачені до 4 грудня 2000 р.

Після замовлення і оплати відмова не береться до уваги.

Від суботи вечора до понеділка по полудні.

НЕДІЛЯ – ПОНЕДІЛОК

кава і солодке у вітальні головного будинку від год. 8-ої до 10-ої ранку.

Полуденок в їдальні від год. 10-ої ранку до 1-ої по пол.

СУБОТА – вечора від год. 6-ої до 7-ої веч.

Відпочинок при коминку в головному будинку – музика, танці.

Оркестра „Відлуння“, „Midnight Bigus“ у Трембіті.

НЕДІЛЯ – Святочний коктейль від год. 6-ої до 7:30 веч. обід
До вибору „Filet of Salmon“ або „Prime Rib Au Jus“

(свій вибір зголосити при замовленні кімнати).

Шампанське подаємо цілу ніч, напої платні після коктейлю.

Музика і танці при звуках оркестри „Темпо“.

2-добовий побут: 500 дол. від пари за стандартні кімнати;
600 дол. за люксові кімнати; 650 дол. за люксові кімнати з „jacuzzi“.

Родинні замовлення:

дорослі особи або діти віком старше 13-ти років – 160 дол.;
діти від 5 років до 12 – 80 дол.; діти до 4 років – безкоштовно.
Кімнати на одну особу – стандартні або люксові – 350 дол.

Вечера напередодні Нового Року

75 дол., замовлена і заплачена заздалегідь.

Забава для гостей, які не мешкають на Союзівці

15 дол. при дверях після 11-ої год. веч.

Для тих, що приїжджають скоріше – нічліг і сніданок

60 дол. – стандартні кімнати; 70 дол. – люксові,
80 дол. – кімнати з „jacuzzi“.

Нічлігів в неділю не гарантуємо

За дальшими інформаціями
звертатися до Союзівки:

914-626-5641 ext. 141

Fax: 914-626-4638

e-mail: sgss@aol.com

Ukrainian National

Association Estate

P.O. Box 529, 216 Foordmore Rd.,
Kerhonkson, NY 12446



ЛІТЕРАТУРНО-МИСТЕЦЬКИЙ КЛЮБ
ГАЛЕРІЯ МАЯНА

РІЗДВЯНА ВИСТАВКА

10 грудня 2000 р. – 14 січня 2001 р.

ВІДКРИТТЯ:
10 грудня 2000 р., год. 1-ша по пол.

БЕРУТЬ УЧАСТЬ:

МАША АРЧЕР (МАРІЯ МУХИН-АРЧЕР) – ювелірні вироби
СЛАВА ГЕРУЛЯК – кераміка
НАТАЛІЯ ГАЦ – батик на шовку
ВІТАЛІЙ ЛИТВИН – лінотипи
ЕРІКА ЧАСТО-СЛУЦЬКА – акварель та інші

ГАЛЕРІЯ ВІДКРИТА:
П'ятниця: 6 – 8 вечора
Субота: 1 – 5 по пол.
Неділя: 1 – 5 по пол.

136 Друга Авеню, 4-ий поверх, Нью-Йорк
email: mayanagallery@aol.com
http://brama.com/mayana



УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК

запрошує Вас

на доповідь

ВЛАДИСЛАВА ВЕРСТЮКА

доктора історичних наук, завідувача відділу історії Української революції
Інституту історії України НАНУ

на тему:

„ВИЗВОЛЬНІ ЗМАГАННЯ НА СТОРІНКАХ НЕОПУБЛІКОВАНОГО ЩОДЕННИКА ЄВГЕНА ЧИКАЛЕНКА“

В наступному році УВАН у США опублікує „Щоденник“
Євгена Чикаленка, зредагований проф. В. Верстюком.

Доповідь відбудеться:

в неділю, 10 грудня 2000 р., о год. 4:30 по пол.
в будинку УВАН: 206 West 100th Street, New York, NY 10025

Tel.: (212) 222-1866

КРАМНИЦЯ „ІКОН“

Продаємо ікони, українські
сувеніри, направляємо і продаємо
годинники і ювелірні речі.

Тел.: (212) 982-3488

230 E 14th St. New York, NY 10003
Відкрита від 12-ої до 6-ої веч.

MUSICUS BORTNIANSKII

Myron Maksymiw, Conductor
with Rev. Yaroslav Dybka
celebrate on CD

GREAT VESPERS

by Myron Fedoriv

To order send Cnd \$20.00 +3.99 S&H
(\$20.00 U.S. incl. S&H) to:
MUSICUS BORTNIANSKII
68 Ninth Street, #2, Etobicoke, Ont.,
M8V 3E3, Canada
Tel.: (416) 255-7378

АДВОКАТ ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

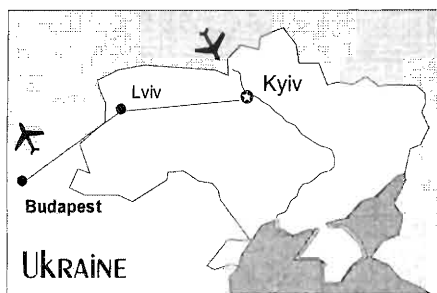
WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

П'ЯТНИЦЯ,
15 ГРУДНЯ, 2000.

Пасейк, Н.Дж. Місячні збори 42 Відділу
УНСоюзу, Т-ва ім. Т. Шевченка, відбу-
дуться о год. 7-й веч. в УНДомі при 237
Норв Ave. На зборах будуть вирішуватися
важні справи, тому участь всіх членів є
побажана. Після зборів відбудеться свя-
точна зустріч. Варвара Тижбір – рекр. се-
кретар.



Pope John Paul II in Ukraine

Be there while history is made!

via Czech Airlines from NEWARK

14 DAY All-inclusive Escorted FIRST CLASS Tour

Jun 18 – Jul 1, 2001 \$1990 twin

Kyiv, Lviv and
Budapest plus Zarvanytsia

Spiritual Guidance:

V.Rev. Bohdan Lukie from St John's
Ukr. Catholic Church in Newark NJ

Tour itinerary:

Jun 18 Mon USA/Prague

Leave from Newark Airport today on your
overnight jet flight to Prague.

Jun 19 Tue Prague/Kyiv

Connecting morning flight from Prague to
Kyiv and transfer to the Lybid Hotel.

Jun 20 Wed Kyiv

Morning sightseeing tour will include
Volodymyrska Hirka, Golden Gates, St.
Andrew Church and the artisan section of
Podil. Enjoy lunch on your own in one of
the many bohemian restaurants. Afternoon
tour features the 13th c. St. Sofia Sobor
(Cathedral) and Mykhajlivskij Sobor,
reconstructed in 1999. (BD)

Jun 21 Thu Kyiv

Papal visitation program
Evening transfer to rail station (BD)
Note: Should the Papal program in Kyiv
extend through June 22nd, the group
itinerary will be adjusted accordingly.

Jun 22 Fri Kyiv/Lviv

Arrival at 7:00am and transfer to Dnister
Hotel. (B) Note: Papal visitation program

Jun 23 Sat through

Jun 27 Wed Lviv

Free days under your own arrangements. (B)
Note: It is anticipated that His Holiness Pope
John Paul II will visit Zarvanytsia.
Arrangements will be made to transfer Scope
Tour Members from Lviv for the festivities.

Jun 28 Thu Lviv

Evening transfer to rail station for first-class
overnight sleeper train to Budapest. (B)

Jun 29 Fri Budapest

Arrival at noon, transfer to Astoria Hotel for
lunch. Afternoon at leisure to enjoy this
second capital of the Austro-Hungarian
Empire Evening Danube. (LD)

Jun 30 Sat Budapest

Morning free. Afternoon city tour includes
the Heroes Square, St. Stephen's Church and
Buda Castle bordered by Fisherman's
Bastion and St. Matheus Church. Evening
farewell dinner. (BD)

Jul 1 Sun Budapest/USA

Transfer to the airport for your flight home.



His Holiness Pope John Paul II

Tour Features:

- Round trip air transportation
- All applicable transfers
- First class hotels (sgl supl \$200 add'l)
- City tours in Kyiv and Budapest
- Intercity transportation by sleeper train
- Breakfast basis in Lviv; breakfast/dinner
in Kyiv and Budapest
- Farewell dinner in Budapest
- Ukrainian Medical Insurance and Visa fee
- Bi-lingual Tour Manager from USA

Optional: 4 Day Carpathian tour:
Zarvanytsia, Frankivsk, Kolomyja,
Yaremche and Uzhorod Jun 25-29
Includes B/L/D, sightseeing tours +
guide add'l \$450 tw / \$150 sgl

Registration Coupon

PAPAL TOUR 2001

Enclosed is a \$300.00 per person deposit ☐ Carpathian Tour ☐ Sgl supl
Please provide domestic connections from ☐ Chicago ☐ Detroit other _____

Name 1) _____

Name 2) _____

Address _____

City/St/Zip _____

Tel (home) _____ (work) _____

CANCELLATION CHARGES: After deposit or payment the following charges apply:
60 days or more prior to departure date \$ 100.00
59 to 36 days prior to departure date \$ 150.00
36 to 14 days prior to departure date 25% of land cost
13 to 2 day(s) prior to departure date 50% of tour cost
Less than 48 hours prior to departure date 100% of tour cost

I have read and understand the terms and conditions on the reverse

Signed _____ Date _____

Send deposit and completed registration coupon to:
Scope Travel 1605 Springfield Ave Maplewood NJ 07040

Call today!! 800 242-7267 973 378-8998 info@scopetravel.com Space Limited!!

УКРАЇНСЬКА СЛУЖБА ЗНАЙОМСТВ
"ПОБАЧЕННЯ У МИХАЙЛА"
 За дальшими інформаціями просимо писати на адресу:

**MYCHAILO'S
 UKRAINIAN DATING SERVICE**

24 Belvia Rd, Box 191, Toronto, Ont., Canada M8W 3R3
Tel.: (416) 695-2458

Замовляйте прекрасний дарунок на РІЗДВО
 своїм дітям, батькам та друзям

**"ПРОСТО УКРАЇНА
 – SIMPLY UKRAINE"**

190 кольорових фотографій з різних куточків
 України, також календар на 2001 рік.

"УКРАЇНА"
 фотограф – ТАНЯ Д'АВІНЬЙОН

книжка – 40 дол.; календар – 10.00 дол.
 Книжка і календар разом з пересилкою – 48 дол.

T. D'Avignon – 25 Church St., Newton, MA 02458 • Tel.: (617) 964-1942
 E-mail: taniafoto@netscape.NET

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
 Ukrainian National Association Estate
 Foordmore Road Kerhonsk, New York 12446
 914-626-5641 FAX 914-626-4638

**Святкуйте з нами на СОЮЗІВЦІ
 РІЗДВО ХРИСТОВЕ**
 Від 6-го до 7-го січня 2001 р.

Звичайні кімнати \$ 90.00 за особу
 \$160.00 за дві особи.
 Люксові кімнати \$100.00 за особу
 \$180.00 за дві особи

Харчування для дітей від 13-17 років \$ 40.00
 Харчування для дітей від 12 – \$ 20.00, менше 4 – безплатно.

*Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво сніданок і
 святочний обід з індиго або стейком.*

Додатковий нічліг \$60.00 за дві особи у звичайній кімнаті із сніданком
 або \$70.00 за дві особи у люксовій кімнаті із сніданком.
Податки і чайові включено.

Оплата за саму традиційну Святу Вечерю \$ 20.00 за особу,
 для дітей до 12 років \$ 10.00

Податки і чайові включено.

*Просимо телефонувати до нас
 за додатковими інформаціями*
(914) 626-5641

**Шановні Секретарі!
 та
 Організатори УНС!**

Членська кампанія 2000 року кінчається з 22-им грудня. Тому аплікації
 нових членів прийматиме Головна Канцелярія тільки до 22-го грудня 2000
 року.

**Докладіть всіх старань, щоб виконати свої квоти та вислати аплікації
 вчасно, щоб вони дійшли до Головної Канцелярії не пізніше, як 22-го грудня
 2000 року.**

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УНС

ПОВІДОМЛЕННЯ
 Членам і Відділам
 УНСоюзу

Повідомляємо Членів і Відділи УНСоюзу, що з уваги на закінчення року,
 Головна Канцелярія УНСоюзу мусить замкнути рахунки та здепонувати у
 банках гроші, одержані від Відділів

**не пізніше, як вполудне
 22-го ГРУДНЯ 2000 РОКУ.**

Гроші, прислані пізніше вже не зможуть бути зачислені на 2000 рік. З
 уваги на це, закликаємо всіх Членів УНСоюзу заплатити вкладки, платні в
 цьому місяці, якнайскоріше, а всі Відділи УНСоюзу вислати розчислення і
 гроші так скоро, щоб вони наспіли до Головної Канцелярії не пізніше як у
 П'ЯТНИЦЮ, 22-го ГРУДНЯ 2000 року до полудня.

Звертається увагу на те, що Відділи, які спізняються з присилкою вкладок,
 будуть подані як довжники в річному звіті.

Головна Канцелярія УНС

**СУБОТА, 10 ЛЮТОГО
 2001 р.**

КОКТЕЙЛ – 6 веч.
 БЕНКЕТ – 7 веч.
 БАЛЬ – 9 веч.

Оркестра „ТЕМПО“
 The Grand Ballroom of the
 Park Hyatt Hotel
 at the Bellevue
 Broad and Walnut Steets
 Philadelphia, Pennsylvania

Загальні інформації, справи
 запрошення, зміни адреси:
 Д-р Ляриса Заїка
 40 Johns Road, Cheltenham, PA 19012
(215) 635-7134

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ
 ВІДДІЛ У ФІЛАДЕЛЬФІЇ

в л а ш т о в у є

БАЛЬ ІНЖЕНЕРІВ

З ПРЕЗЕНТАЦІЄЮ ДЕБЮТАНТОК

10 ЛЮТОГО 2001 РОКУ

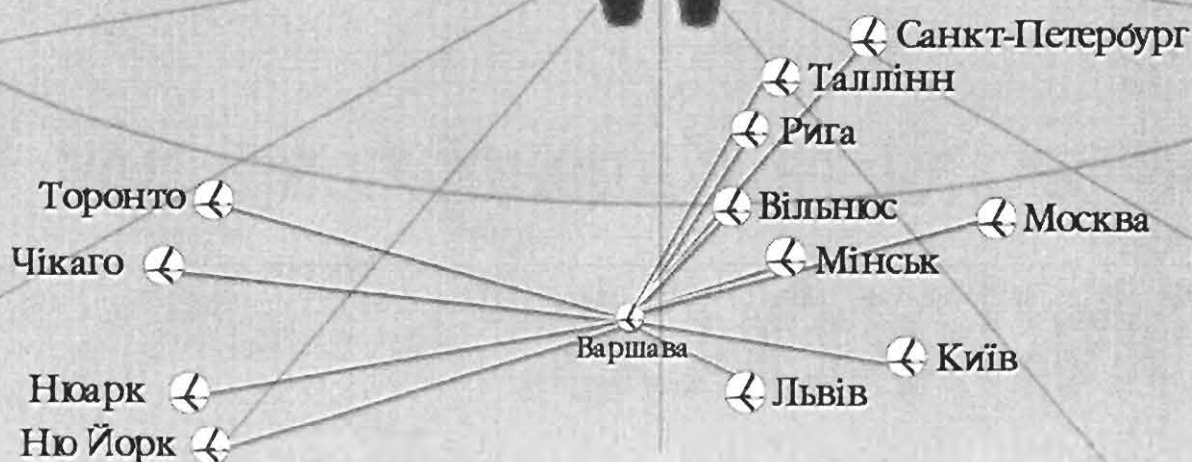
**ЗГОЛОШЕННЯ
 ДЕБЮТАНТОК
 ПРИЙМАЄ ДО**

**18 ГРУДНЯ
 2000 р.**

П-ні СЛАВА
 ГАЛАВАЙ

714 Charette Road
 Philadelphia, PA 19115
(215) 671-9418

Дім ближчий Переліт швидший Кишеня повніша



LOT-ом зараз ближче до Центральної і Східної Європи.
Новий графік польотів робить подорож швидкою і приємною.
Пересідання - немов невелика вправа для ніг.

До того ж, наші ціни - надзвичайно низькі.

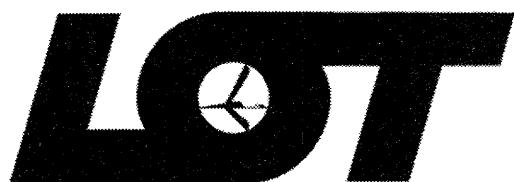
Літаючи LOT-ом, Ви збережете Ваш гаманець повним і ваговитим.

Польські Авіалінії LOT пропонують зручні польоти до місця Вашого призначення, одночасно забезпечуючи сервіс, за який LOT з року в рік нагороджується відзнакою Найкращої Авіакомпанії Центральної і Східної Європи. Ми знамениті ввічливими стюардесами, гостинністю, якісним обслуговуванням і неперевершеною кухнею. Повітряний флот авіакомпанії LOT - один з наймолодших у світі. Літаки останнього слова техніки Боїнг 767 перевезуть Вас із Нью Йорка, Ньюарка, Чикаго*, Торонто безпосередньо до Варшави. Вигідно скоординована, швидка і приємна пересадка в модерному варшавському аеропорту... і під крилом літака вже видніються обрії Києва чи Львова.

LOT-ом - твій дім ближче і дешевше.

*Також, LOT і American Airlines пропонують разом зручне сполучення з 14 іншими аеропортами США. Дзвоніть нам, своєму турагенту, або купуйте квитки на нашій веб-сторінці www.lot.com

POLISH AIRLINES



Інформація та резервування:

США 1-800-223-0593

Канада 1-800-668-5928

LOT
TICKETSONLINE®
www.lot.com



ПАМ'ЯТКИ АРХІТЕКТУРИ УКРАЇНИ У ТВОРЧОСТІ ЮРІЯ ХИМИЧА

„...скарбниця із ста картин, які відображають деякі найбільш цінні пам'ятки української архітектури... Химич використовує кольори та форми приголомшливо, сміливо і дещо драматично для того, щоб передати духовну силу та життєздатність... оригінальність Химича полягає в тому, що сутність церков та ландшафту є вагомим і важливою...“

– Вільям Грін Міллер,
колишній посол США в Україні

Тверда обкладинка – 208 сторінок
українська і англійська редакція

тільки \$40 (амер.)

плюс доставка – \$3 за одиницю в США, \$4 за
одиницю в Канаду, \$5 за одиницю в інші країни.

Замовляйте вже сьогодні!

Надішліть чек або грошовий переказ разом із своєю адресою

Ukraine Today

**25248 North Cayuga Trail,
Barrington, IL 60010-1101**

E-mail: UkraineToday@aol.com

Відвідайте нашу сторінку на інтернеті:
<http://hometown.aol.com/ukrainetoday/Index.html>

Видавництво РОДОВІД (Київ) пропонує

ПРЕКРАСНІ ПОДАРУНКИ ДО РІЗДВА



1. АЛЬБОМ КОЛЬОРОВИХ ОБРАЗІВ

ІКОНИ ШЕВЧЕНКОВОГО КРАЮ
англійською та українською мовами

Український наївний іконопис на кілька століть затримав яскравий український стиль попри всі імперські заборони і укази.

Але ці хатні ікони ніколи не були видрукувані у дослідженні окремим виданням. Нарешті це зроблено!

Придбайте цей унікальний альбом духовної спадщини України до своєї бібліотеки і на подарунок для друзів та близьких.

Ціна: 40 дол. США.

2. УКРАЇНА В СТАРІЙ ЛИСТІВЦІ.

Альбом. 500 сторінок мистецтва, культури, історії, зображені в старих поштових листівках. 100 стор. кольору. Видавництво: Криниця. 80 дол. США.

3. Вільям Нолл.

Трансформація громадянського суспільства.

Усна історія української селянської культури 1920-30 років.

Записана 10-ма дослідниками від старших селян (бл. 450) у восьми регіонах України. 560 с. Кол. та ч/білі фото. 25 дол. США.

4. Зінаїда Тарахан-Бережа.

Святиня.

Документальна історія Тарасової Могили в Каневі. 540 с. Понад 400 кол. та ч/білі. 25 дол. США.

Всі ціни разом з пересилкою.

RODOVID: 18000 S. Mullen Rd., Belton, MO 64012

fax: (816) 322-4228; e-mail: rodovid2@aol.com

10 років чесної та відданої праці для Вас



DNIPRO CO.

Пакунки в Україну: швидко, гарантовано, дешево!

- ♦ Відбираємо пакунки з хати.
- ♦ Надійна та гарантована доставка за 4 - 8 тижнів.

Інші послуги

Долари в Україну через Вестерн
Юніон або вручаємо готівку
власноручно.
Авіаквитки в Україну та з України.
Візи в Україну без запрошення.
Завірені переклади та оформлення документів.
Запрошення для відвідувачів з України.

Продаємо телефонні картки (\$10 картка-
110 хв. розмови з Україною).
Рентуємо відеокасети.
Перепис відеокасет будь-якої системи в
PAL/SECAM/NTSC.
Зустрічаємо і відвозимо в аеропорт.

У наших крамницях можна придбати:
кераміку, хустини, обруси, книжки,
поштівки, писанки, відео та аудіокасети,
українські сувеніри, українські
вишиванки, електронні перекладачі з
англійської на українську мову.

Warren, MI
26499 Ryan Rd.
Tel. 810-759-6563

Parma, OH
5909 State Rd.
Tel. 440-886-7124

Brooklyn, NY
80 Avenue "O"
Tel. 718-234-8943

Hamtrack, MI
11758 Mitchell St.
Tel. 313-892-6563

Newark, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
Free 888-336-4776

Philadelphia, PA
1801 Cottman Ave.
Tel. 215-728-6040

Clifton, NJ
565 Clifton Ave.
Tel. 973-916-1543

Chicago, IL
2319 W.Chicago Ave.
Tel. 773-486-6563

Elk Grove Village, IL
224 Crossen Ave.
Tel. 773-486-2332

\$10 знижки
на електронні
перекладачі

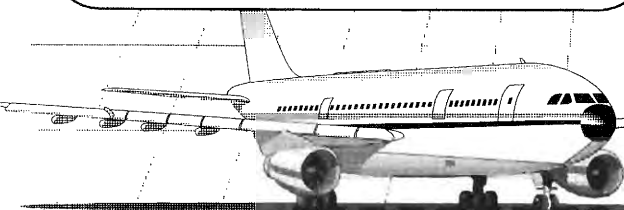
\$10 знижки
на вовняні хустки із
френзлями

\$10 знижки
на зустрічі і довозення
в аеропорт

\$10 знижки
на квитки в Україну

\$5 Перезапис відеокасет з
PAL/SECAM у NTSC

Шкіряні зимові
чоботи від
\$ 25



ПЕРЕКАЗ ДОЛЯРІВ через ПЕКАО



То Найкращий Святковий Подарунок
Легко Купити, Легко Переслати...



Завжди приносить радість!

2 Park Avenue, Ste. 1530
New York, NY 10016
(212) 684-5320

5395 N. Milwaukee Ave.
Chicago, IL 60630
(773) 775-0400

4929 Wilshire Blvd. Ste. 605
Los Angeles, CA 90010
(323) 932-0702

881 Manhattan Ave.
Brooklyn, NY 11222
(718) 349-1320

PEKAO TRADING CORPORATION is licensed as a Money Transmitter by The Banking Departments of the State of New York, Illinois, New Jersey, California and other states.

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



Air Ukraine **UZBEKISTAN airways**

"UZBEKISTAN AIRWAYS" та "AIR UKRAINE"
ВИКОНУЮТЬ СПІЛЬНІ БЕЗПОСАДКОВІ ЛЕТИ

НЬЮ-ЙОРК – КИЇВ далі до ТАШКЕНТУ

на літаку БОІНГ-767-300
В П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ,
з летовища Кеннеді-термінал 4 East
За довідками телефонувати:
"UZBEKISTAN AIRWAYS":

1-212-489-3954 (бюро)
1-212-245-1005 (резервування квитків)
1-718-244-0248 (вантажі)
1-718-244-0251 (вантажі, факс)



Parcels To Ukraine Пачки в Україну

Dnipro

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

Ukrainian Gift Shop

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки

PARCEL #1 – \$34.003 lbs. Coffee • 5 lbs. Macaroni
10 lbs. Sugar**PARCEL #2 – \$28.00**1 Case - Raman Noodles
5 lbs. Macaroni
8 Cans - Tuna Fish**PARCEL #3 – \$30.00**1 Box - Powdered Milk
2 lbs. Vegetable Shortening
8 lbs. Flour**PARCEL #4 – \$34.00**2 lbs. Ham • 200 Tea Bags
20 lbs. Rice**PARCEL #5 – \$34.00**2 lbs. Ham • 1 Bag Apricots
20 lbs. Rice**PARCEL #6 – \$31.00**2 - 40 oz. Peanut Butter
6 Cans Peaches
5 lbs. Macaroni**PARCEL #7 – \$35.00**4 lbs. Spaghetti Sauce
64 oz. Olive Oil • 8 Cans Peas**PARCEL #8 – \$28.00**1000 Aspirin
12 Bars - Hand Soap
3 Tubes - Toothpaste


LVIV EXPRESS SERVICES

OXSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 (908) 925-0717

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬЩУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛИТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ мін. 10 фунтів	ЛІТАКОМ 2 - 3 тижні мін. 10 фунтів	ДОЛЯРИ Висилка та доставка	ЕЛЕКТРОНІКА 220 В
-----------------------------------	---	--------------------------------------	-----------------------------

ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ до Західної України

10% OFF ТІЛЬКИ У НАС! ВІДПРАВКА КОМЕРЦІЙНИХ ВАНТАЖІВ

БЕДЬ-ЯКИЙ ХАРЧОВИЙ ПАКУНОК З НАШОГО КАТАЛОГУ

ВСІ ХАРЧІ З АМЕРИКАНСЬКИХ КРАМНИЦЬ

3 ЦИМ КУПОНОМ Є ШИРОКИЙ ВИБІР ПАКУНКІВ ВІД \$88 до \$248

SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OXSANA



ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

9.75% VISA BALANCE TRANSFER

TRANSFER YOUR OUTSTANDING BALANCES
to a Rochester Ukrainian Federal Credit Union
LOW INTEREST CREDIT CARD

Don't pay more than you have to. Call one of our service representatives and find out how you can consolidate your credit cards and receive significant savings with our low rate VISA card

*Only on new balance transfers, July 1, 2000 - November 30, 2000 for qualified members.

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА

824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621
(716) 544-9518 • Fax (716) 338-2980
Toll Free (877) 968-7828 • www.rufcu.org



Come Dance With Us!

Soomska Horobynova, Ashberry Flavored Vodka, and Soomska Horilka Pryhodko, vodka flavored with Zubrivka (Buffalo Grass) and Zvirobiiy (St. John's Wort) are authentic spirits of Ukraine hand-crafted in Sumy. Previously sold as Soomskaya, these award-winning vodkas are Ukrainian in name and spirit!

Flavored Vodka is Ukrainian Tradition
СУМСЬКА ГОРОБИНОВА - СУМСЬКА ГОРІЛКА

For availability visit our website: soomska.com

Imported by United Spirits Import Co., Wakefield RI 02879, fax: 401-783-1829, 40%alc/80 proof

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

Найбільша в світі українська висилкова фірма Висилаємо в Україну, країни СНД та Східної Європи

3 нагоди 10 років заснування велика знижка на товари та послуги

➔ **ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ**

Україна

➔ **ПАКУНКИ**



- ГАРАНТОВАНО
- КОНФІДЕНЦІЙНО

Доручаємо долари
особисто в руки

до **4** днів
Експрес
24 години

**ЗАВЖДИ
НАЙНИЖЧІ
ЦІНИ**



- НАЙШВИДША ДОСТАВА
- НАДІЙНИЙ СЕРВІС

Безкоштовно відбираємо пакки
з хати за посередництвом UPS

Всі довідки за тел: **1-800-361-7345**

Більше 700 тисяч вдячних клієнтів!

МІСТ MEEST



10

*років разом
з громадою*

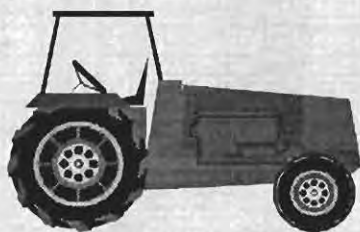
#1

*в США та
Канаді*

Свій до свого по своє!

➔ **НОВИЙ КАТАЛОГ НА ТОВАРИ І ТЕХНІКУ**

- НАЙНИЖЧІ ЦІНИ
- ВЕЛИКИЙ ВИБІР



до **35%**
ЗНИЖКИ

Доставка
від **1** до **4**
тижнів

- ВЕЛИКИЙ ВИБІР
- ЯКІСНІ ПРОДУКТИ



За безкоштовним каталогом телефонуйте: **1-800-361-7345**

Найнижчі ціни, найкращий сервіс тільки у фірмі «МІСТ»



Щохвилиний комп'ютерний
контроль за виконанням
Вашого замовлення!

На кожне замовлення даєм
письмове підтвердження
від отримувача



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ ФІРМИ «МІСТ» У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Rd.
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST - AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 925-5525
1 (800) 288-9949

MEEST-KARPATY
2236 W. Chicago Ave,
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M3
Tel.: (403) 424-1777
1 (800) 518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.
За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно: **1-800-361-7345**

• ДО ВИНАЙМУ •

Криниця (Krynica Zdroj)
найкращий курорт Європи
(Польща) до винайму
3-кімнатне помешкання.
Тел.: 1-561-585-9365

Молодий чоловік, самотній і без шкідливих звичок, шукає помешкання в N.J. Можливий варіант – допомогу у веденні домашнього господарства, транспорт, закупи і т.д. в обмін за житло.

Тел.: (973) 586-3474
залишити вістку „помешкання для Ігоря“

• РОЗШУКИ •

Розшукують родичів, які виїхали із села Борсуки, Кам'янець-Подільської обл. Брат мого діда **МИКИТЮК ДАНИЛО** виїхав в 20-х роках до США (м. Кенвіл), від 50-их років не маємо контакту. Брат бабусі **ДОВГЕШКО ВАСИЛЬ МИКОЛАЙОВИЧ** загинув у 1939 р. Адреса: Очеретна Валентина Іванівна, вул. Г. Сковороди, 14, кв. 173. м. Хмельницький, Україна, 29008.

Якщо проживає у США родина бл. п. **ОЛЕКСАНДРА МАРІТЧАКА**, ур. 1887 р. в Ясениці Сільній, адвокат, прошу ласкаво відвітати на тел. (Осип Голинський)

(973) 533-0014, Нью Джерсі.

• ПРАЦЯ •

Українка, 49 р., шукає працю в Нью-Йорку по догляду за старшими людьми або до товариства від понеділка до п'ятниці, бажано без проживання. Має добрі рекомендації.

Тел.: 347 678-4862
від 9-ої веч. до 10-ої веч.

Відкрите робоче місце на товарному складі в лікарні. Добре забезпечення. Потрібне знання англійської мови, право на їзду, зелена картка або право на роботу.

Тел.: (908) 629-8148

• НА ПРОДАЖ •

Умебльований апартамент „кондо“ для сеньйорів віком від 50 років, 2 спальні, вітальня, кухня і лазничка в St. Petersburg, FL. 15 хвилин пішки від води. Приступна ціна 30,000.00 дол.

1(727) 367-7543

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“

НАЙСТАРШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 50 дол.



ДОПОМОЖІМ ЛЮДЯМ!

Просимо скласти пожертви на допомогу потерпілим від чорнобильської аварії та іншим бідним родинам в Україні. Вони все ще потребують вашої допомоги.

Пожертви можна відтягати від податків.

Чеки висилати на адресу:

Ukrainian Relief Fund of Rochester,
PO Box 60552, Rochester, NY 14606.

Найкращий подарунок
для Ваших рідних це...



ЧЛЕНСТВО В

в найстаршій та найбільшій
Українській Кредитовій Кооперативі

САМОПОМІЧ - НЬО ЙОРК

Відкрийте conto для дитини у віці до 18* років, між 15-им листопада 2000 р. та 15-тим січня 2001 року, вложіть принайменше \$50 доларів – Кредитівка додасть \$50 на нововідкрите conto.**

За дальшими інформаціями звертайтеся до



SELF RELIANCE NEW YORK

Federal Credit Union

A full service financial institution serving the Ukrainian-American

community for over 49 years!

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branches:

23 Main Street Kerhonkson, NY 12446
Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636
226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097
32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

* Нові члени котрі народилися 1983 або пізніше, та досі не є або ще не були членами Кредитівки.
* Баланс на конті в сумі принайменше \$100 доларів мусить бути задекларований принайменше 3 роки.

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliance.org>

This credit union is federally insured by the National Credit Union Administration (NCUA).

Повна фінансова обслуга в нашій філії
у Джерзі Ситі, Н. Дж.

558 Summit Ave., Jersey City, NJ (201) 795-4061



SELFRELIANCE
Ukrainian Federal
Credit Union

Українська Федеральна
Кооперативна Каса
"САМОПОМІЧ"

Main Location: 2351 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60622

Tel (773) 489-0520 Toll Free: (888) 222-UKR1 (8571)

Link to Chicagoland's Ukrainian Community: www.selfreliance.com

Selfreliance UA

Federal
Credit
Union

Самопоміч UA

Кредитова
Спілка

Маємо!

АВТОВІ ПОЗИЧКИ
на нові та уживані авто



Від 6.75% APR

24 годинне ухвалення*

До 100% фінансування!

або ПЕРЕФІНАНСУЙТЕ вашу теперішню автову позиčku (до 2 % нижче вашого теперішнього проценту)**

* Якщо кваліфіковані. 24 години після отримання виповненої заяви та підтвердженої інформації.

** Процент не може бути нижчий ніж сьогоднішні проценти
Лише Нью Джерсі мешканці - Всі тарифи підлягають змінам



AMERICA'S
CREDIT UNIONS
Where people are worth more than money.™

Ви і Кредитівка
Яка чудова спілка!

Newark, NJ (973) 373-7839 • www.selfreliance.org • Parsippany, NJ (973) 451-0200

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.

Our Services Are Available

Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue

(corner Stanley Terr.)

UNION, N.J. 07083

(908) 964-4222

(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568



УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

So. Bound Brook Monument Co.
45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059

РАІСА ХЕЙЛИК, власник
(908) 647-7221 • (908) 647-3492

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ
ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ
СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА
В ГАМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ



МОГИЛЯНСЬКЕ АКАДЕМІЧНЕ ТОВАРИСТВО
повідомляє всіх жертводавців і прихильників Національного
Університету "Києво-Могилянська Академія",
що 19 червня ц.р. спочив у Бозі

бл. п.
ЮРІЙ КУЗІВ

щедрий прихильник НаУКМА та інших українських установ.

Похоронений 27 червня на цвинтарі Калварія в Ст. Петербурзі, Фл.

Хай американська земля, в якій знайшов свій вічний притулок,
буде для нього благодатною!

У ВОСЬМУ СУМНУ І БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у вічність мого найдорожчого і незабутнього МУЖА

бл. п.
мгр МИХАЙЛА ГАВРИЛЮКА

3 січня 2001 р., о год. 10-ї ранку

буде відправлена

СВЯТА ЛІТУРГІЯ

в українській католицькій церкві св. Володимира у Glen Spey,
на оселі Верховина.

Про молитви за спокій душі Покійного просить дружина

НАТАЛІЯ ГАВРИЛЮК



У глибокому жалі та непотішному смутку повідомляємо рідних,
приятелів та українську громаду, що в середу, 22 листопада
2000 р., у Львові закінчив життєву мандрівку, проживши 71 рік,
інженер лісогосподарства

СВ. П.
**ВАСИЛЬ ІВАНОВИЧ
ВОЛИЦЬКИЙ**

Народився 7 квітня 1929 р. у Волцневі (тепер Заріччя) біля Жидачева,
Львівської області. Вірний син свого народу, благородний родич,
доброзичливий друг і довголітній (40 років) працівник Об'єднання „Львів-ліс“.

Тлінні останки Покійного, після похоронних обрядів, у п'ятницю, 24 листопада,
2000 р., спочили на Личаківському цвинтарі у Львові, біля сина Ігоря.

Вічна йому пам'ять!

ІРИНА ВОЛИЦЬКА-ЗУБКО – дочка, з чоловіком ВІКТОРОМ
і сином ВАСИЛЬКОМ
МИКОЛА ВОЛИЦЬКИЙ – брат, з дітьми і внуками
ЛЮБА КАМІНСЬКА – сестра, з чоловіком СТЕПАНОМ,
дітьми і внуками
МАРІЙКА ДЕМКІВ – сестра, з чоловіком СТЕПАНОМ
дітьми і внуками
рідні в Америці, Канаді, Україні.

Рідня висловлює глибоку подяку працівникам Об'єднання „Львів-ліс“
за їхню турботливу допомогу в справах похорону та поминальної трапези.



Ділимося сумною вісткою, що 22 листопада 2000 р. в Україні, після
довгої недуги відійшла у вічність на 60-му році життя наша
найдорожча ДОЧКА, МАМА, БАБЦЯ і СЕСТРА

бл. п.
СТЕФАНІЯ ВІТОВИЧ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 23 листопада 2000 р. у місті Кременець,
Тернопільської обл.

У глибокому смутку залишилися:

в Україні:

мама – ДОМІНІКА БЕЛИЦЕ
син – ОЛЕГ ВІТОВИЧ з дружиною ХРИСТИНОЮ
внучка – КСЕНЯ ВІТОВИЧ
сестра – СТАНІСЛАВА МШАНЕЦЬКА з мужем БОГДАНом
та дітьми

у США:

сваха – МАРІЯ ЯКОВІВ ПЕНДЖОЛА
родина – АННА ЯКОВІВ з родиною
– МИХАЙЛО ПЕНДЖОЛА
та ближча і дальша родина в Україні і Америці.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що
17 листопада 2000 р., після довгої і
важкої недуги, відійшла у вічність
наша найдорожча МАМА,
БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

бл. п.
**МАРІЯ
ЦІСАРУК**
з дому РУДНИЦЬКА

нар. в 1911 р. в Корсові (повіт Броди)



ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 20 листопада 2000 р. з
церкви Непорочного Зачаття, Гемтремк, Миш.

У глибокому смутку залишилися:

дочка – ГАЛИНА ЦІСАРУК
син – ЯРЕМА ЦІСАРУК з дружиною ЛЯРИСОЮ
внуки – НАТАЛЯ КОНОПАДА БУРДЖЕС
з мужем МИХАЙЛОМ
– АНДРІЙ КОНОПАДА з дружиною ТАНЕЮ
– ДАРУНЯ КОНОПАДА-СТЕБІВКА
з мужем МИРОСЛАВОМ
– КАТРУСЯ ЦІСАРУК-РАКОВСЬКА
з мужем МАРКОМ
– ЛІДА ЦІСАРУК
правнуки – ОЛЕНКА БУРДЖЕС
– АЛЕКСАНДРА КОНОПАДА
– СТЕФАНЧИК КОНОПАДА
та ближча і дальша родина в Україні.

Вічна їй пам'ять!

Нехай американська земля буде їй легкою.



Ділимося сумною вісткою, що у вівторок, 28 листопада 2000 р.
відійшов у вічність наш найдорожчий
ЧОЛОВІК, БАТЬКО, ДІДУСЬ, БРАТ і ВУЙКО

бл. п.
інж. МИРОН КУШНІР

нар. 3 грудня 1916 р. в Байоні, Н. Дж.

Працював в Bayonne Board of Education, був членом хору „Думка“ в Нью-Йорку,
членом хору української католицької церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку,
Н. Дж., хору св. Юра в Нью-Йорку і хору церкви Успення Богородиці Діви Марії
в Байоні, Н. Дж. Був президентом Провидіння, відділу у Байоні,
членом 171 відділу Українського Народного Союзу.

ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю, 1 грудня 2000 р.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в українській католицькій церкві в Байоні, в суботу,
2 грудня 2000 р., а відтак на цвинтар Holly Cross в North Arlington, NJ.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – ВЕРОНІКА
сини – ГРИГОРІЙ з дружиною ТРЕЙСІ
– ЙОСИФ
доньки – д-р МАРУСЯ КУШНІР
– д-р АНДРЕЯ КУШНІР
сестри – МАРІЯ БУРБЕЛЛА з дітьми
– ПАВЛИНА ГРАНД
внук – ХРИСТІАН
сестринки – МАРУСЯ ВОЛОШИН з родиною
– ІВАН БУРБЕЛЛА з родиною
– д-р РОНАЛД БУРБЕЛЛА з родиною
– РИШАРД ГРАНД з родиною
– КОНСТАНЦЕ КІЄК з родиною
– КАТЕРИНА ДІМАРКО з чоловіком
– ПАТІ МІЛС з родиною
– ГЕРАЛЬДІНА ОКОНЕЛ з родиною
– ІВАН ДАЙК
кузин – монсеньйор ЙОСИФ ФЕДОРЕК
та родина в Україні і США.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів родина просить складати пожертви на
Children of Chernobyl Relief Fund
в пам'ять Мирона Кушніра.

272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078,



Ділимося сумною вісткою, що в суботу, 2 грудня 2000 р. по тяжкій недугі упокоїлася в Бозі наша найдорожча
ДРУЖИНА, МАМА, ДОНЯ, СЕСТРА, БРАТОВА,
ШВАГЕРКА, ТЕТА, ПЛЕМІННИЦЯ

СВ. П.

МАРТА ЗОРЯНА БОБАК з дому КУШНІР

Народжена 10 лютого 1950 р. в Нью-Йорку
Колишня членка пластового куреня Уладу старших пластунок
„Чорноморські Хвилі“, довголітня членка 88 Відділу
Союзу Українок Америки у Філадельфії, адміністратор Суспільної Служби
при Українському Центрі у Філадельфії.

Прощаємо нашу незабутню Мартусю

чоловік	– ОЛЕГ з дітьми ОЛЕНКОЮ й ІВАНКОМ
батьки	– АННА й МИРОСЛАВ КУШНІРІ
сестра	– РОКСОЛЯНА ЛУЦІВ з чоловіком МИХАЙЛОМ та дітьми АНДРІЄМ, ДМИТРОМ і УЛЯНОЮ
тесть	– ЯРОСЛАВ БОБАК
сестри чоловіка	– ГАЛЯ МІЛЯНИЧ з чоловіком РОСТИСЛАВОМ та дітьми МАЄЮ, ЛІСОЮ й АЛЕКСОЮ – ЛЕСЯ ГИКС з чоловіком ЛЕРРІ та дітьми МЕЛЯСЕЮ і МАРКОМ СТАВНИЧИМИ
тети	– ТАНЯ ОСАДЦА з родиною – АКА ПЕРЕЙМА з родиною
вуйки	– ЗЕНОН ЕЛІЙВ з родиною – ЮСТИН КЛИМ з родиною
родини	– ЛУЦІВИХ, МІЛЯНИЧІВ та
ближча і дальша родина	в Америці та в Україні.

Ти передчасно від нас відійшла!
Спочивай з Богом і вічна Тобі пам'ять!

ПАРАСТАС і ПАНАХИДА відбудуться в похоронному заведенні Насевичів,
109 E. Tabor Road, Philadelphia, PA в п'ятницю, 9 грудня 2000 р., о год. 8-й веч.

ПОРОХОНИ ВІДПРАВИ в суботу, 10 грудня 2000 р. в похоронному заведенні о год. 9-й ранку, в церкві Благовіщення, 1206 Valley Road, Melrose Park – о год. 10-й ранку, а опісля на цвинтарі св. Марії, Cedar Road & Fox Chase Road.

Замість квітів родина просить складати датки в пам'ять покійної Марти на
СИРОТИНЕЦЬ В КОРОПЦІ, Тернопільська область в Україні;
JUVENILE DIABETES ASSOCIATION



Ділимося сумною вісткою, що в суботу, 2 грудня 2000 р., в Овіді на Флориді, відійшов у вічність, проживши 90 років трудовлюбного життя.

СВ. П.

ВОЛОДИМИР БОГДАН ДМИТРО БАРАГУРА

педагог, письменник, довголітній редактор журналу УНС
для української дітвори „Веселка“, співпрацівник
щоденника „Свобода“, член Українського Народного
Союзу, народжений в Немирові (Галичина) 8 листопада 1910 р.



Засмученим дочкам
Дзвінці Брикович і Христі Дякунчак з родинами
та всім рідним

вислови співчуття складають
ЕКЗЕКУТИВА УНС і редакція „СВОБОДИ“



Ділимося сумною вісткою, що 1 грудня 2000 р., на 88-му році життя відійшов у вічність у Marietta, GA

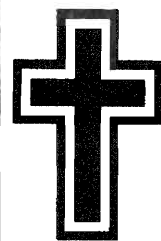
бл. п.

ІНЖ. АНТІН ГАЙДУК

Горем прибиті:

дружина	– МАРТА
син	– ЮРІЙ з дружиною ЯРУСЕЮ
внуки	– АНДРІЙ з дружиною СИНДІ – МАРКО
правнуки	– МЕГЕН і ДАНИЛО
свати та ближча і дальша родина, друзі і приятелі.	

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 8 листопада 2000 р. на 88-му році життя відійшов у вічність

бл. п.

ГРИГОРІЙ ЄВГЕН КОЗАК

нар. у Жовкві, Галичина.

ПАРАСТАС відбувся у п'ятницю, 10 листопада 2000 р.
ПОХОРОН – в суботу, 11 листопада 2000 р. з церкви св. Миколая на цвинтар св. Марії, на Факс Чейс, Абінгтон, Па.

Залишив у глибокому смутку:

дружину	– ІРЕНУ
сина	– АНДРІЯ з дружиною СЛАВОЮ
доньку	– МАРТУ з чоловіком ВСЕВОЛОДОМ КАЗАНІВСЬКИМ
ближчу і дальшу родину в Америці і Україні.	

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в суботу, 2 грудня 2000 р. в Овіді, на Флориді, відійшов у вічність на 91-му році життя наш найдорожчий та незабутній БАТЬКО, ДІДО, ВУЙКО та ТЕСТЬ

СВ. П.

ВОЛОДИМИР БОГДАН ДМИТРО БАРАГУРА

педагог, письменник, редактор, журналіст
нар. 8 листопада 1910 р. в Немирові, в Західній Україні.

Покійний був членом Спілки Українських Журналістів, ОПДЛ,
Літературно-Мистецького Клубу, Українського Музею в Нью-Йорку, УНС
та пластуном від юних літ – член куреня ім. Пилипа Орлика.

ПАНАХИДА відбудеться в Walsh & LaBella Funeral Home, 87-13 87th Street, Woodhaven, NY в п'ятницю, 8 грудня 2000 р., о год. 7-й веч.

ПОХОРОНИ ВІДПРАВИ відбудуться в суботу, 9 грудня 2000 р., о год. 10-й ранку в церкві Покрови Божої Матері в Ozone Park, NY, а опісля на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишив в глибокому смутку:

доньок	– ДЗВІНКУ БРИКОВИЧ – ХРИСТИНУ ДЯКУНЧАК з мужем ІГОРЕМ
внуків	– ХРИСТИНУ БРИКОВИЧ – МАРКА БРИКОВИЧА з дружиною ТАНЕЮ – ЮРІЯ ДЯКУНЧАКА з дружиною КАЛИНОЮ – КСЕНЮ ЕВЕНС з мужем ГРЕГОМ
родини	– ХУХРІВ, КЛОСІВ, ПИТЛЯРІВ, ПАШІВ, СОЛЬЧАНИКІВ, КУШНІРІВ, ІВАНИЦЬКИХ, КОМАРИНСЬКИХ, ЛУКОМСЬКИХ, СТЕЦИКІВ, ЧУВАНИКІВ, СЕЛЬСЬКИХ і ПАЛАНІЦІВ

Замість квітів на могилу Покійного просимо складати пожертви на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку та на Фонд Чорнобиля СУА.

Вічна Йому пам'ять!

7 грудня припадає
СОРОКОВИЙ ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
Професора д-ра

БОГДАНА С. ТОМКОВА

заупокійні

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

будуть відправлені

у церкві Успення Пресвятої Богородиці в Тернополі, Україна;
у St. Bonaventure University Chapel, Allegany, NY;
у St. Bonaventure Parish Church, Allegany, NY;

у церкві св. Андрія Первозваного у Львові

будуть відправлятися Служби Божі – Григорянки
від 22 листопада до 21 грудня

У пам'ять покійного МУЖА, БАТЬКА і ДІДІ
замість квітів на його могилу складаємо 1,000 (тисячу) доларів на
Harvard Ukrainian Research Institute.

Дружина	– ВІРА
син	– БОГДАН з дружиною МОТРЕЮ
внучечка	– ЛІДУНА



ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ В НЬЮ -ЙОРКУ
ділиться сумною вісткою з Управою Фундації УВУ, професорами та громадою,
що 15 листопада 2000 р. в Торонто, Канада, відійшов у вічність
Професор, Доктор, Ректор Українського Вільного Університету

СВ. П.

ТЕОДОР БОГДАН ЦЮЦЮРА

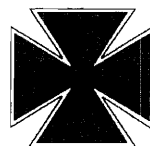
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 18 листопада 2000 р. в Торонто.

Св. п. Проф., Доктор, Ректор, Теодор Богдан Цюцюра похований на цвинтарі в Торонто.

Управа Фундації УВУ висловлює глибокі співчуття дружині Марії.

Вічна йому пам'ять!

За Управу:
Проф. ПЕТРО ГОЙ, голова
Мгр ТЕОДОР ВОЛЯНИК, секретар



Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими,
що 25 листопада 2000 р. відійшов від нас у засвіти на 77-му році життя
наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ

бл. п.

ОЛЕГ КАЛЬБА

нар. в Надвірній, Україна.
Вояк УНА Дивізії „Галичина“. Активний член української церкви і громади.

Залишив у глибокому смутку:

дружину – МАРІЮ з дому ЦЕГЕЛЬСЬКУ
синів – ОРЕСТА з дружиною РОКСАНОЮ
– ІГОРЯ з дружиною ХРИСТИНОЮ
дочку – БОГДАННУ з мужем ДЖІМОМ ГРЕГГ'С і внуком ЛЕСИКОМ
родини – КАЛЬБІВ, ЦЕГЕЛЬСЬКИХ, ТАРАЩУКІВ, ПАСТУШЕНКІВ, ШАНАЙДІВ
та ближчу і дальшу родину в Україні, ЗСА і Канаді.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 28 листопада 2000 р.
ПАНАХИДА в похоронному заведенні Свансона у Воррен, Миш., о год. 7-й веч.
29 листопада 2000 р. похоронні відправи в церкві св. Йосафата у Воррен, Миш.,
та на католицькому кладовищі св. Оливної Гори в Дітроїті.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів на свіжу могилу Покійного просимо складати пожертви на:
УКДуховну Семінарію у Львові, на Середню Школу НЗПДМ у Воррен, Миш. та
на Дивізійників „Могили Броди“.



Ділимося сумною вісткою, що 29 листопада 2000 р. відійшов
у вічність, після довгої недуги, наш найдорожчий
МУЖ, ТАТО І БРАТ

бл. п.

АЛЕКСАНДЕР БЛАГІТКА

колишній головний касир Українського Народного Союзу
нар. 30 березня 1948 р. у Корнберг, Німеччина.

Горем прибиті:

дружина – ПАВЛИНА
дочки – НАДЯ МАРИН з мужем ДАРИЛ
– ТАНЯ
– ГЕНЯ
брат – АНДРІЙ з родиною
сестри – ХРИСТИНА БАЛИНСЬКА з родиною
– ЛІДА СТЕЦЬ з родиною
дальші родини в Україні.

ПАНАХИДА в п'ятницю, 1 грудня 2000 р., о год. 7-й веч. в похоронному домі
Newbaker у Blairstown, NJ.

ПОХОРОН в суботу, 2 грудня 2000 р., о год. 9-й ранку з церкви св. Івана Хрес-
тителя у Виппані, Н. Дж., а відтак на цвинтар Holy Cross у North Arlington, NJ.

Вічна йому пам'ять!

ПОДЯКА

У неділю, 26 березня 2000 р., відійшов у вічність після короткої недуги наш
найдорожчий і незабутній МУЖ, БАТЬКО, ДІДО І БРАТ

СВ. П.

д-р мед.

ЮРІЙ ДИЦЬО

Хочемо висловити щирю подяку о. Митратові Володимирі Волощуків, парохів
собору Введення в Храм Пресвятої Богородиці в Норт Порті, Фльорида, за слова
розради в шпиталі, за відправу Панахиди і пращальну промову, а також за відправу
Заупокійної св. Літургії у сороковий день після смерті.

Дуже ми вдячні о. Павлові Лабінському, парохів української католицької церк-
ви Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Бранзвик, Н. Дж. та о. ігуменів Патрикєві
Пашакові, парохів української католицької церкви св. Юра в Нью-Йорку за пере-
ведення ПОХОРОННИХ ВІДПРАВ.

Наша велика подяка всім тим, хто взяв участь у похоронних відправах у Норт
Порті Фл., у Нью-Бранзвiku, Н. Дж. і в С. Бавнд-Бруку, Н. Дж.

Сердечно дякуємо хорів за спів в часі Панахиди в Норт Порті, Фл.

Ми дуже вдячні приятелям Покійного, які так сердечно попращали його: інж. Си-
дорові Тимякові, інж. Дамянові Геча, д-рові Євгенові Стецьків, Володимирові Геть-
манському, д-рові Богданові Шебунчакові, д-рові Романові Кисілевському і п. Пан-
кевич.

Дуже дякуємо нашій кузинці Марії Цісик і панству Панкевичам за поміч у пере-
веденні похорону.

Ми дуже вдячні д-рові Павлові Пундієві за теплу згадку про Покійного у наших
часописах і п. А. Кобринів за допис в американському часописі у Норт Порті.

Накінець хочемо зложити подяку всім за св. Служби Божі і квіти.

Велика подяка всім тим, хто дав такі обильні пожертви.

НА ДОБРОДІЙНІ ЦІЛІ в пам'ять Покійного, а саме:

НА СИРОТИ В УКРАЇНІ через 56 Відділ СУА в Норт Порті, Фл. і через головну упра-
ву в Нью-Йорку;

НА БОГОСЛОВСЬКУ АКАДЕМІЮ у Львові;

НА ЛІКУВАННЯ СИНА О. ФЕДОРОВИЧА у Самборі;

НА ПІДВИЩЕННЯ СЦЕНИ ПРИ ЦЕРКВІ СОБОРУ ВВЕДЕННЯ В ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ
БОГОРОДИЦІ В НОРТ ПОРТІ на ФЛЬОРИДІ.

На кінець хочемо подякувати всім тим, що підтримали мене морально в часі та-
кого тяжкого горя, а зокрема д-р Тамарі Наболотній.

Нехай Всевишній нагородить Вас усіх сторицею!

Дружина – МАРІЯ ДИЦЬО
сини – ЮРІЙ з жінкою ШЕРЕЛЬ і дочкою ЛЯРИСОЮ
– МАРКО з жінкою ВІКТОРІСЮ
сестри – АПОЛЬОНІЯ КНИШ
– ІВАННА МЕЛЬНИК-ГАВРИЛЮК
та родина.



З великим болем ділимося сумною вісткою з усім громадянством
тут, у Польщі і у Галичині (Україна), що в неділю, 19 листопада 2000 р.
у Філядельфії, Па., під час пожежі дому загинула трагічною
смертю наша найдорожча КУЗИНКА

бл. п.

ІРЕНА Л. ПАЛЄВІЧ

ПАРАСТАС був відправлений в п'ятницю, 24 листопада 2000 р.

ПОХОРОННА СЛУЖБА БОЖА була відправлена в суботу, 25 листопада 2000 р.
в церкві св. Миколая, при 24 вулиці, а відтак на Lawnview Cemetery у Rockledge,
РА.

У глибокому і невимовному смутку:

кузинки – ХРИСТИНА і МАРТА ОЗАРКІВ
– СОНЯ ЛОПАТИНСЬКА
тета – ЗЕНЯ КОМАРЯНСЬКА
кузин – АЛЕКС БЕРЕСТ
ближча і дальша родина у Галичині.

Просимо про молитви за спокій душі нашої дорогенької і незабутньої Ірці.

Вічна їй пам'ять!

У Сороковий День Смерти
Заупокійна СЛУЖБА БОЖА

буде відправлена в четвер, 28 грудня 2000 р., о год. 8-й ранку
в церкві св. Миколая при 24 і Poplar вулицях у Філядельфії.

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?
Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EVES: (908) 790-9240
PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075

Weichert Realtors®
Ask About Weichert's One-Stop Shopping Services

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

EUROPEAN WOODART CORPORATION

Потребує досвідчених майстрів з художньої обробки дерева, а також художника-дизайнера з досвідом проектування та виготовлення меблів. Добра платня, цікава робота, україномовний колектив. Знаходимося на соняшному півострові – Флорида.

Василь Бойчук
Тел.: (904) 740-7740
або ввечері 1 (407) 574-7796

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344
E-mail: matawan96@aol.com

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER

Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.
For information send a self-addressed stamped envelope to:

Single Ukrainians
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

АПОН
Нові відео-касети з України

7802 Українська Повстанська Армія УПА
ч. 2. Поїздка по Львові.

Замовляйте відео-касети на Різдво

7772 – Новий Рік
7778 – Різдвяні розповіді
7780 – Щедрий вечір
7797 – Укр. св. Літургія
7797В – Молебень

править Папа Римський Іван Павло II

Ціна 25 дол. за кожен касету
APON VIDEO, Co. P. O. Box 3082
Long Island City, NY 11103.
(718) 721-5599

Переробимо ваше відео з європейської системи на американську і навпаки.

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2000 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

Фірма „КАРПАТИ“
Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
Beeper (917) 491-6150

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н. Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908) 789-1870; (732) 627-0517

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Київ – 459 дол.*tax
(round trip)
339 дол.*tax (one way)
Нью-Йорк/Львів – 529 дол.*tax
(round trip)
399 дол.*tax (one way)
Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International
ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ
98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683

ФІРМА „МІСТ“
Забираємо посилки з вашого дому 24 години
Україна – найнижчі ціни!
(973) 460-4302 • 1-888-633-7853

ДРУКАРНЯ COMPUTOPRINT CORP.

МАРІЯ ДУПЛЯК – власник
Виконуємо друкарські роботи

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярські друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

Calls to UKRAINE
22.9¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 15¢/min.
For info call Long Distance POST:
www.LDPOST.COM 1-800-449-0445

КАРПАТИ
121 Runnymede Road, Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Fax (416) 761-1662
e-mail: nsemczys@aol.com

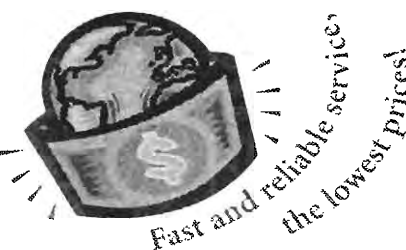
КАРПАТИ TRAVEL

Пам'ятайте, як посилати чи літати – то тільки через знану у світі фірму КАРПАТИ!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом кількох хвилин

Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Європи
Швидко, надійно, за найнижчими цінами!



Для прикладу/For example:

Сума Amount	Оплата Fee	Сума Amount	Оплата Fee
\$100	\$12	\$1,000	\$65
\$200	\$20	\$2,000	\$110
\$300	\$27	\$5,000	\$210
\$500	\$40	\$10,000	\$390

Пропонуємо доставку до рук адресата за додаткову оплату залежно від регіону. Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією.

MONEY TRANSFERRING

just in a few minutes!

Hand to hand delivery to Ukraine, CIS and Eastern Europe

Please call our office for the information about optional Hand to Hand Delivery and how to send Your Money Order.

Найкращі ціни на квитки

на всі авіалінії світу

The Best Prices on All Airline Tickets

Запрошення до Канади та США
Invitations for Visitors to Canada and USA

Візи до України, Польщі та Росії
Visas to Ukraine, Poland and Russia

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді
Medical Insurance for Visitors in Canada

МИ ГАРАНТУЄМО:

Вчасну доставку пачок та харчових наборів з каталогів

Доставу до України сільськогосподарської техніки



WE GUARANTEE:

Delivery of Parcels and Food Packages from catalogues

Delivery of Agricultural Equipment to Ukraine

